

FONTES
LINGVÆ VASCONVM
stvdia et
docvmenta



SEPARATA

Año XLIII • Número 113 • 2011

Artzibarko aldaera deitu
izanaren inguruan
(4 - Ipar-Artzibarko laginak: Arrieta)

KOLDO ARTOLA

Artzibarko aldaera deitu izanaren inguruan

(4 - Ipar-Artzibarko laginak: Arrieta)

KOLDO ARTOLA*

Hurrengo lerroetan 1981-92 urteen arteko epean Saturnino Etxamendi arrietarrari bildu genizkion ipuin, ixtorio, etnotestu eta kantu batzuk –inoiz otoitz edo kanturen bat edo hauetako zatiren bat besterik ez bada ere– ekarriko ditugu hona, hauetatik guztietatik zer baliaturik izango delakoan.

Saturninoren helbidea Saragueta hurbil herriko andere batek 1981ean eman zigun, Artzibarko ibarrean euskaldunen baten peskizan ibili ginen denboran gure laguna, jada, emaztearekin eta seme batekin batera, Burlatara bizitzera joana baitzen. Herri honetan ikusi genuen, beraz, lehenengoz eta Barañainen ondoren, aipatu lehen herri horretatik bigarren honetara aldatu baitzen handik urte gutxitara.

Lan honetako gure lehen saioan bereziki “(1 - sarrera eta lehen galdera-sortak)” berriemaile honen mintzamoldearekiko oharpen batzuk egin genituenez, jarraian, bata bestearen ondotik, hari egindako zenbait bisitalditan bildu hainbat lekukotasun dakargu.

Bisitaldiok luze jo zuten; hasi, 1981 urtean hasi zen gure harremana eta, datuei so eginez, honek 1992ra arte iraun zuela ikusten dugu. Denbora luze horretan hiru bilketa-mota egin ahal izan genion: *Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa* lanerako inkesta bat eta etnotestu batzuk, aurrenik; Pedro de Yrizar

* Donostiako ARANZADI Zientzi Elkarteko Etnografi Sailekoa.

Esker biziak ematen dizkiot, arazo gehienbat gramatikalak direla-eta, laguntzaile izan dudana Xabier semeari, Euskal Filologian lizentziatua.

Javier Hernandez Arsuaga musikari eta adiskide onari ere behin berriro eskertzen diot, bihotzez, lan honetan agertzen den kantua pentagraman jarri izana, lehenago ere, behin baino gehiagotan, egin izan duen bezala.

Saio honetako berriemailearen seme Isidro Etxamendi eta aspaldidaniko adiskide Fermin Leizaola etnografo entzutetsua ere aipatu nahi ditut hemen eta eskertu, egin dizkidaten oharpenak direla-eta.

ahaztezinaren *Morfología del verbo auxiliar altonavarro meridional* lanerako inkesta bat, ondoren (ahal izan genuen neurri aski apalean, egia esateko); eta lan honetako lehenengo bi zatietan ekarritakoa, azkenik, Jose Estornes Lasa zenak, 1982an, *FLV* honen 40 zk.an argitaraturikoan oinarritua.

Aipatu bilketak egiteaz gainera, hizketaldi librerako tarte batzuk ere hartu genituen, Saturnino oso gizon ireki, gizartekoi eta izaera handikoa izateaz gainera, kontu-kontari egotea oso gustukoa duten horietakoa zela baliaturik. Hau hone-la, denbora horren guztiaren etorrian bildu ahal izan genizkion hizketaldien zerrrenda luze samarra prestatu dugu, Jose Mari Satrustegi ahaztezinak behin esan ziguna –era honetako ekaiak euskal filologia ikasi ohi duten gazteen esku jartzea zeinen komenigarria den adierazi zigun hura, alegia– praktikara ekarriz.

Testuen transkripzioaz eta Arrietako mintzamoldearen ezaugarriez lan honen lehen saioan (*FLV* 103, 397-402 orr.) idatzi genuen zerbait, hauek Espotz hurbil herriko gizon bati eta, bereziki, Ilurdozko beste bati –esteribartarra hau– bildu genizkienekin erkatu genituenean. Transkripzioaz, halaber, beste zertxobait idatzi genuen honen aurreko saioan (*FLV* 112, 6-7 orr.).

Ezaugarri guztiak, baina, ez genituen halakoetan azaleratu, oharkabean ixilduriko batzuez ohartu baikara orain, bustidurekin zerikusia duten haietaz bereziki. Jarraian, bada, axaletik bederen, hauek aipatuko ditugu:

1) *N*-ren bustidura dela-eta, berriemaileak *-raino* bukaerako hitzak *-raño* ahoskatu zituen beti: *onaraño*, *beitiraño*, *erriraño* eta *zubiraño*, adibidez, eta *ñ-z* eman zituen, halaber, honako hitzak ere: *arrañak*, *gañera*, *ĩñaztura*, *oñaze*, *soñean*, *pozoña*, *lañöa*, *muñak*... baina beste batzuk ez: *argina*, *zurgina*, *altzina*, *okina*, *sorgina*, *mina*, *urrina*... nahiz-eta *irina* / *iriñekin* edota *inik* / *inñen* moduko adibide bikoitiak ditugun.

2) *L*-ren bustiduraren arazoa *n*-rena baino konplexuagoa delakoan gaude, zenbait alditan zalantzazkoa iruditu baitzaigu. Bustigabeko *l* mantendu duten hitzen artean honakoak dakuskigu: *bila*, *estrabilia*, *ilik*, *ilabete*, *ilargia*, *ilundu*, *makila*, *mutila* eta *zilarra*, besteak beste, baina badira, halaber, erdi bustidura edo bustidura osoa nozitu dutenak: *makil(l)a* eta *makilla* (arestian ikusi *makila-z* gainera), *mutil(l)a* (arestiko *mutila-z* gainera), *il(l)ik* eta *illik* (arestiko *ilik*-ez gainera), *arrallak*, *aspillean*, *illargia* (arestiko *ilargia-z* gainera), *allegatu* zein *ellegatu* (adibide honetan erdal maileguak *ll* berezkoa duela kontuan izanik ere), *mantilla*, *tellatu* eta *tallu* (azken hiru hauek ere hitz mailegatuak dira), eta *llabur*, adibidez (hau, berriz, xumegarria).

3) *T*-ren bustidura, azkenik, salbuespen handiz izan ezik, ez da batere aditzen mintzamolde honetan. Datuei so egin eta, *itten*, *ittea* eta *eitteko* gisako lagin xumeak aurkitu ditugu soilik geure ekaien artean¹, tarteka *tta*-ren batekin (= ‘eta’ lotailua) topo egiteaz gainera. Bestelakoa da xumegarrien eta, bereziki, onomatopeien kasua (zeinetara, bidenabar esanik, berriemaileak joera handi xamarra zuen). Hauetan guztietan bai, xumegarria erraz adi daiteke.

¹ Artzibarko ipar-ekialdean ere, xumegarriak alde batera utzirik noski, gutxitan aditu ditugu halakoak eta, kurioski agian, ia beti ‘egin’ aditza ibili da tarteko. Honela, Aezkoako ibarrean adibidez, *pro(hi)bittu*, *itten* eta *geldittu* dakusagu Orbaran; *ereitteko* eta *egitten* Garaioan; eta *erditten* (hau kantu baten testuinguruan), Abaurreginean. Zaraitzu aldean, berriz, *e(g)itten* dakusagu Eaurtan; *eitten* Otsagin; *egitten* eta *konprendittu* Ezkarozen; *eregitten* eta *egitten* / *eitten* Orontzen; eta, azkenik, *egitten* hori bera Espartzan.



Saturnino Etxamendi eta Francisca Zilbeti senar-emazteak, Donostiako Pasealeku Berrian, 1985. urteko udan (semeak emandako argazkia).

Hauek aipaturik ere, oraindik orain zer iruzkindurik badagoela iruditu zaigunean, uste hori oin-ohar bat edo besteren bidez eman dugu aditzera, ongi baitakigu, ziur gaude gainera, artean bat baino gehiago tintontzian utzirik geratuko zitzaigula.

Beste kontu bat da galdera-ikurrena; irakurlea ohartuko denez, zeinu hori ez dugu soilik galderetan erabili, baizik-eta, edozein unetan, berezko galderarik izan ez arren, berriemaileak zenbait esaldiri galdera-itxurako intonazioa eman dion hainbat alditan ere.

Azkenik, parentesi karratuak [] ere erabili ditugu inoiz, hitzen edo esaldi motzen bat testuen barruan tartekatu ditugunengan, hauetan jasotzen dena argitzeko asmoz.

Jarraiko hizketaldi batzuetan berriemailearen emazte Francisca Zilbeti Ardai-zen esku hartzea nabaria da. Andre erroibartar adeitsu hau Esnozko *Paskal* etxean jaio zen 1901eko irailaren 16an eta han berean bizi izan zen Saturninorekin ezkondu eta gero ere, 1977. urtean, biak, Burlatara joan ziren arte.

Hona, azkenik, gehiago luzatu gabe, dakartzagun ekaien aurkezpena:

GAIEN ZERRENDA

URTEA

I - FAMILIA ETA INGURUKOEN ARTEKO KONTUAK

1 Orreaga aldean eta Bordelen aipamena	1981
2 Sendagileari bisita eta Bordel etxearen aipamena berriro	1985
3 Amitxiren ateraldi ausarta	1981
4 Auzokoen broma txarrei erantzunez	1981
5 Aita II. Gerla Karlistan bere borondatez	1982
6 Amak dokumentu zaharrak labera bota zituenekoa	1982
7 Arreba bat Elizondon, zerbitzatzen egona	1982
8 Eguneko gosarixoa	1982
9 Taberna-ixtorio xeble bat, aitik kontatua	1988
10 Eztei-bidaia egin zutenekoa	1988

II - GERTAERA, IXTORIO, IPUIN, XELEBREKERIAK...

1 Ume garaiko oroitzapenak	1982
2 Txapelokerrekin sesiotan	1982
3 Tenientea eta kaboak	1982
4 Iparraldeko frontoi bateko lehia gaiztoa	1982
5 Bere partetan kaparra sartu zitzaionekoa	1982
6 Artzibartik Erroibarrera izurritea igarotzen ez uzteko neurria	1982
7 Soldaduska denborako ixtorio ilunak	1982
8 Lakabeko familia baten inguruan	1983
9 Santa Feliziaren inguruko ixtorioa	1983
10 Denbora neurtzeko era tradizionala	1983
11 Eskolara ez joatearen arrazoiak	1988
12 Zazpikun inguruan ezkutatu altxorrarena	1988
13 Ardoa maite zuenekoa	1988
14 Porroitik edaten zuenekoa	1988
15 Ijito mehatxatzailea	1988
16 Gau iluneko erauntsipean galdu zenekoa	1988

17 Amuarrain eder baten lapurreta I (gaztelaniaz)	1992
18 Amuarrain eder baten lapurreta II (euskaraz)	1992
19 Imizkotzen gertatua	1992

III – APAIZEKIKOAK

1 Zenbait lekutako ‘ehuleak’, Artzibarren ‘igille’	1982
2 Apaiz baten mehatxua	1982
3 Arimen aldeko erresponsoak	1983
4 Aitortzera joan ziren ijitoena	1988
5 Ezkontza batean gertatua	1988
6 Korotik jausteko agindua I (gaztelaniaz)	1992
7 Korotik jausteko agindua II (euskaraz)	1992
8 Orreagako Ama Birjinari oparia	1992

IV - ANIMALIEN INGURUKOAK

1 Azeriak harrapatzen I	1981
2 Azeriak harrapatzen II	1982
3 Otsoak ahuntza jan	1981
4 Ahari erotuarena I (euskaraz)	1981
5 Ahari erotuarena II (gaztelaniaz)	1992
6 Inurrien indarrak	1982
7 Basakatuarena	1982
8 Katamotz bat akabatu zutenekoa	1982
9 Saizuri bat tirokatu zutenekoa	1982
10 Zori hobea izan ez zuen sugearena	1982
11 Belatxikiei ere tiro	1982

V – EUSKARAREN INGURUKOAK

1 Unearen uneko egoeraz	1981
2 Bi auzo-herrien ahozko izenak	1982
3 Esaerak	1982

VI – OTOITZAK, KANTUAK ETA BESTE

1 Gure Aita (ez osoa) eta Agur Maria	1981
2 Kantuez oroitzapen gutxi	1981
3 Euskal kantu-sortaren bat Artzibarren barrena	1982
4 Inoizko kantu baten zati labur bezain ahantzia	1983
5 Garizumako otoitz kantatua	1983
6 Garizumako kantu bera, bigarrenez emana	1985

VII – SORGINKERIEN INGURUKOAK

1 Sorginkeria kutsuko gertaera	1982
2 Hil aurreko damuarena I	1983
3 Hil aurreko damuarena II	1983
4 Tximiniatik abiatu zenekoa I	1983
5 Tximiniatik abiatu zenekoa II	1983
6 Jentilen inguruko ixtorioa	1983
7 Urrea eguzkitara atera, idortzeko	1983

VIII – FESTA-EGUTEGIA ETA JOLASAK

1 Eguberrietan I	1981
2 Eguberrietan II	1985
3 Errege-egunetz	1981
4 Inauteriak I	1981
5 Inauteriak II	1985
6 Herriko festetako bihurrikeriak	1981
7 Korpus eguneko prozesioa	1985
8 'Itoa' izeneko jolasa	1985

IX – LANGINTZAK ETA BESTE

1 Zur-moetaz eta etxegintzaz zerbait	1982
2 Eultzia egiten	1982
3 Behientzako bazka prestatzen	1983
4 Ogi egiten	1983
5 Lixu egiten I	1983
6 Lixu egiten II	1985
7 Ikatz egiten	1985
8 Argiztatzeko aparailuak	1985
9 Erlauntzak, eztia eta argizaria	1985
10 Abarkagintzaz ohar xumeak	1985
11 Zurgintza-lanak: sehaska, taka-taka, gurtetxeak...	1985
12 Arrietako inoizko errotaz	1988

I. FAMILIA ETA INGURUKOEN ARTEKO KONTUAK

1) Orreaga aldean eta Bordelen aipamena (1981)

Hace un par de años... Orréan? izán tzüté... funzióña², Roldán ta óla, eta... ta, semèalabekí(n)? juan nitzá? “Ya, kusí bear dúgu yá... nóla dén fésta oi”. Gu, juàn ordukó, déna akabátui. Aurítzen... in zíren, déna gan, mitín zerbáit (...) ìn biau-téla... ta, “Bueno, bueno, baskáltzeko ordúa dá ta, guázen Orréara”. Aurítzik? Orréara, juan nitzén? án eré déna... béteik. “Bueno, guazén Luzéidera”.

Bueno, geró sàrtu ziré(n) bertzé... bí gizónak, bértze máean. Ta, txokán-drea erran zigú: “Aituzié, zer, etzáre o etzáte...”

(Emazte Francisca, lagundu nahiz:) ... ébekin paratú?”

(Saturnino berrero, arestian aipatu etxeoandreak esanikoa bukatuz:) ...óiekin, óiekin (...), màia berían?”. - “Bá-bai... igual”. Aiék: “Ia, núngoak zá-te zuek?”. - “De... Baldérro, de Esnóz”³. - “Ah! ordúan badakizú uskéras”... - “Ez, ez... aítzia zerbáit, yagóik ez; ni? Arriétako sémëa”. - “Arríta!”. - “Bai, nére apítxi Bordéleko sémëa”. - “Recoño, geróztik áide girá⁴, ni, ník eré Et-

² -on bukaerako erdal maileguetan emaitza desberdinak bildu ditugu: *monton, funziõna, xabona, timona, kajona* eta *bendiziõna*, adibidez, baina baita *arrazoin / arrazoña, pozoña, kañone bat* eta are *afiziõna, prozesioa, direzioa* edota *kontribuzioa* ere.

³ Gure berriemailea Erroibarko Espotz herrira ezkondu eta, zenbait urtetan, han bizi zela oroitarazten dugu.

⁴ Berriemaile honek, Yrizarrentzat galdekatu genuenean, honako erak eman zizkigun iragangaitzeko orainaldirako: *naiz, zara* (hiketari *aiz*), *da, gara, zate, dire* eta *dira* (*Mvaanm*, 115 or.). Testu hauetan zehar, alabaina, bestelako batzuk ere kausituko ditugu: *neis* eta *niz*, *zira* (eta hiketan *iz*), adibidez. Agian, baldin Etxamendik Luzaideko euskara ezagutzen bazuen, aukera baliatu zuen, geroxeago ere, hikako era bat erabiltzean, *iz* erabili baitzuen.

xaméndi náiz!... Ba zú, bádakizu úskeras?”. - “Eh! ní enáiz trébe, yardúkitze-ra”. - “Bai, bai, bai!”. Y empieza y típa-tápa, típa-tápa... yo también, poco a poco, recordando lo que... oía antes, pues ya empecé como ellos. - “Bah! amábortz egúnes... gurekín... egón bazirá? berdín guré bezála yardúkitz-, yardúkitzen iz”.

Nére apítxi? Bordélen seméa, bai... bersolári onén... (hari buruzko liburu bat erakutsiz) anáea: Juan Etxamendi. Doniánen (!) soldádo, estuvo soldaö en... en San Sebastián, y con otro compañero se quisieron escapar a Francia (...). Geró, soldádo oék, bertzé laún batekín, asi zirén, Fràntziará... juán biar zutéla. An, arrápatu zuté, ta makíllikoaldíkal... egúrtu zuten, gizóna. Ta geldítu tzé olá, konkórtuik... Doniánen soldaö, enáiz oróitzen nóla... dén kontúa bayá... ¡le decían cada copla!⁵... Geró, ezkóndu zé, Luzéidera.

2) Sendagileari bisita eta Bordel etxearen aipamena berriro (1985)

Egón nitzá zenbáit eunés... ya, fastidiátuik. Joan giné(n)... emén báda médiko át, don Ignacio Sánchez; orài presidénte dá, medíkuendáko, ta onék, sémiak: “Joàn bear dúu, orréngana”. - “Eh! juán bear dut!... pastíko da báí, pólliki-pólliki”. Ta, èrran tzirá: “Ya, bronkís xínplea, bauzú”.

- *Bronkis...?*

Bronkítis... gütü, xínplea! gúti zéla. Emàn txirá... zenbáit pastílla? ta, zau-tú n(u)e, émen... etzuéla óngi ártzen. Nauzú pipatú?

- *Ez, eskerrik asko.*

(Francisca:) Bueno, nì naé... orái mezára.

- *(Franciscari:) Senarrari erran dakot, nahi baldin badu, bera ere joateko.*

(Francisca:) Eztakí, ez, juaitén?

(Saturnino:) Bah! egún batén...-gatík, zerúko bidéa... nóla bérzea?... (barrez), ertsíko da.

- *Bihar joanen zara?*

Bíar mézara; gòizéán ta artséán, ártsian eré, bí mezá. Yá zerúko bídéa... ártzen dugún... (barrez)

(Francisca:) Zórtzi... [familia Esnotzen] ór dié, denák. Án dao, gèldi-gèldia dágo; bàña... orái? yénde gutti gá. Améka [familia] edo eztakít...

(Saturnino berriro:) Né anáea eré... Esnòzkoá? Kaliforniára juan zeláik, apénas... yardúkitzen tzué... uskéras, apénas. Án ikasi zué óngi... bai, bétí frantsáin... artzaiék frántzeindako.

- *Frantses euskaldunekin?*

Bai, uskèldunekin. T’andík etórrí zeláik, jo! agíro⁶ iardúkitzen zué, eus-kéras. Aldì batéz joan giñán⁷, biók, Luzéidera, eztakít nóla; ta Bordeléán... sartù giné, áiekín áiro! eúskera ta ník kasí-kasí ezin konprenitú! (barrez). Gé-ro? útzi zue, átzenerá ta; emén bétik (sic)... ergerá? ergerás?...

- *Anaia hori... Esnotzekoa zela erran duzu?*

Arrítako... sémea, née anáea. Eznótzen ezkón-, Eznótza ezkóndu zen, ya...

- *Orduan, zu bezala...*

⁵ Koplok Jose María Satrustegik bildu zituen *Bordel bertsularia* izeneko liburuan.

⁶ ‘Agudo’ bide da hori, geroxeagoko áiro bezala.

⁷ Berriemaileak, Yrizarrentzat galdekatu genuenean, honako erak eman zizkigun iragangaitzeko iraganaldirako: *nitza* eta *nitze*, *zina* eta *zine* (hiketan *itza*), *ze* eta *zen*, *gina*, *gine* eta *ginen*, *zinate*, *zire* eta *ziren* (*Mvaanm*, 115 or.). Testu hauetan zehar, alabaina, bestelako batzuk ere kausituko ditugu: *nitzan* eta *nitzen*, alde batetik, eta *ginda* eta *giñan*, bestetik.

Bai, ta badú zenbáit urté... íl tzéla.
 - *Eta zer bertze erran duzu? aítak zer erran zizun behin?*
 “Yardúki euskéras! ergéra zikin góí⁸ eztút... àitu náí ere!”

3) Amitxiren ateraldi ausarta (1981)

Née abuéla... nóla deitzen dá abuéla?
 - *‘Amitxi’ edo?*

Nère amitxí?... Mizkóizko⁹ alába; ezkòndu zé gur’étxera, Arrítara, Martén étxera¹⁰. Ta, fráiléa? fráile arék? erríän? étxe batián... gária, bertzé etxeán patátak, arróltzeak, dírua, déna bildú ta... biltzen zé gur’étxera. Ta despéitzeán, gurè amitxí? bertzé maixtér... batekín? bída bazirén? án atarían, irúzkíará... galtzà’gítén, ta fráiléak beré... ekípoak artú? sóñerá? ta: “Bueno, patrona... ¡hasta otra y que sigas bien!”. Neré amitxí, eztakié, etzákín... ergéras, èrran tzeakón: “Bai, bai, guái nai bók, eztúk faltáik iten!”. Géro... fráiléa pues, íjji-ájaja omén tze. Géro launák: “Baña maztékia, bádakizú ze errán dakozún fráile orri?”. - “Balín ba, óngi errán al dákot: Guái, góae, eztúk faltáik itén!”. Géro, oroitzén tze... “Oi-ói, fráile úra, zér errán ote zué neretakó?”.

4) Auzokoen broma txarrei erantzunez (1981)

Aítaxi okèrtu zé... egítan ai tzélaik, garía mózten, espígak man tzeakó... begían ta... lértu. Ta, gurè anaiá? zàrrená? zerbítsuan, Jákan. Ta... èztakit, nór-bait, amátxi eo... también, éri, ta nére aítá, konzejál. Egún artán bazuté... Juntákoa ze, bà(t)zarréa bazüté Ayúntamiéntöa, Nagóren. Ta ándik... gábas eldu zé, beránt, gu... afáltzeko arén esperán? ta bértze... etxé aetáik? gurí? búrla iten, gú bañó gázteak, zárrak, ta: “Eh! orí Martèlekó, Maltèlienéa; bèrtze áu?... –koéte botátzen– bèrtzea Jáka alderá, bèrtzea óla”, eta.

Gúre aítá suertátu plazán ta: “Joé! óiek? gúri búrla íten ai diré?”. Jo! juán etxéra, juán tze segídoa gòitirá? eskopéta pistonéko ba...-ginué, ginué itxeán? ta, kargátu zué polbóras bakárrik, emán tzakó karg’át edérra. Amá berriz: “Mutíkoa¹¹, etzakéla lán txárrak ín!... utzán gorí, utzán gorí!”. - “Eeez! ta, zau-, záude ixili¹²”. Joe! atrá ze balkònerá? pistóna pátu án... (t)xímenéan? ta... burrúnnn!... Jóe! idúri zué... kláro, oráiko kañónak éztute ainbértze óla, olá arróituik! bruuunn!... Adió kríxtona! dénak, bentának ta balkónak értsi zín-pi-zánpa... je! ixíl-ixílian géiltu zirén dénak (barrez).

- *Izuturik, e?*

Kláro, aiék erráin züté: “Jodé! orrék badú... kañóne bát...”.

- *Bai, bai, denak beldurturik; ‘beldurturik’ erraten da?*

Beldúrta zirén eta, dénak, bentának eré ertsí ta, ixíl-ixíla gelditu zirén dénak. Oróitzen náiz bai, órtas.

⁸ Ez dirudi horren azpian gaztelaniarekiko gorrotorik dagoenik, ustezko autodefentsa-joera baizik, garai batean ibarrera lan gogorak egitera hurbiltzen ziren kanpoko erdaldunen artean asko omen zirelako gaizki esaka eta biraoka aritzen zirenak, usadiozko giro garbia kolokan jarritz.

⁹ Imizkotz izeneko herrixka da hori, Artzibar berean, Arrietatik hegoaldera.

¹⁰ *Marterena* da, berez, etxearen izena, inoiz *Martel* erroa aditu uste badugu ere.

¹¹ Gure solaskideak amaren ahotan jarriko hitzotan aurrenik tokako era eta ondoren nokakoa dakusagu.

¹² Testu hauetan maiz aurkituko dugu hitzaren azken *-k* galdurik, *ni torri naizelai* edota *bakarrik zaudelai aek* moduko esaldiek, hala nola *garbitui*, *ingwatui* eta *pikatui* gisako partizipio burutuak erakusten duten bezala *-k* bukaeradunak askoz gehiago baldin badira ere.

5) Aita II. Gerla Karlistan bere borondatez (1982)

“Ní geiltu náiz nére anáen pártez, boluntáriu; anáëa eztéla o... losátzen déla ta, eztéla entrégu, da yá... yá ní prestátzen níz, yá ‘de alta’ emáten díra-zièn”. - “Bueno, zénbat úrte?”. - “Amazázi”. - “Gazté, gázte oáño”. - “Bah! entregú naiz, bai, nornái bezála”. - “Bueno, bueno, ya... eméndik, léo ontáik?... antxéko leó ortará... zazí lástérka, ta... zàurkínk?¹³ geó ipúrdiak berótzen”. Ta, cójones! je! an, ipúrdiai zínpi-zánpa, zínpi-zánpa, buélt’at iguál ¡otra vuelta! bértze buelta!... “Bueno, óngi da, óngi; érakutsí... je!

Bueno, orái, ántxekó... mèndi artán? kásko artán, zér da... úrà? kùsteun-zú zerbáit?”. - “Bai, gurútze bat”. - “Jóño, begilúzea! zer, burdínesköá edo... zulésköa?”. - “Burdína, burdínesköa”. - “Bai, ála da. Bueno, ya, fusíl góí ártu, yá gorátzen zú, gorátzen zún eskuéki (...). Bueno, bueno... álo! ¡al frente!”... Deítzen zuté ‘el guapo’; bueno, ‘el guapo’, gáztéa ta kolóre gorri, ajíl... “Coño, torrí da el guapo”.

Kapitának zénbait aldíz: “Etxaméendi... etzát-, ezitéla ainbértz, bueno, fiatú nolanái, sóbra fránko zará, altzintzen zará nolanái, launétik; ortán beazú kuidádo ízan, (...)”. - “Baña, enáikek égon, coño; nài nuké... bertzéak baño géyaó!”.

Aldí batéz, bérak, yá ugaldéin ondöán? de guardia, ta coño, denbóra ezín... pástu, bértze laún batekín, ezarrían tziré... ugáldean, lantx’átekin; lantxára abián ta... ja! aráta ta onáta, bañá, ugaldéak indarra artú? ta, kontrarío-ain aldera emán!... Jóde! nólapéit eré... zazkátu án; àndik bertéa (sic)... tin-ttün-ttün-ttün-ttün-ttün, juàn men tziré laúnetara, kontráριοak arrápatu gabe.

Ta kápitaná: “Etxaméendi nón da, nón da?”. - “Fálta dá, bértze... laún batekín jua dá or, ugáldeán... obenéan pástu dá, girien aldera”.

- *Girien aldera?*

Los ‘giris’, llamaban a los liberales... Jóño! yá nón faltátzen díren... bí mutílak án, ta... “¡A la orden de usted!”. - “¿A la orden de usted? záuzte, záuzte instán pat; hala! arrestátu biurrik! gáu gúzian pástu beaurzié¹⁴... de guardia, óngi pagátu beaurzié, bai”. - “Granuja! erráten díát... éz fiátzeko alá, éz izatéko áin trankíl”. - “Ála suertátu zaigú”... Bueno, de guardia, de zentinéla... zeláik? neré aítá, bustí orra... gizón bát... –guardia– “¡Alto! ¿quién vive?” –klas-klas! le carga el fusil–. - “El capitán Martínez”. - “¡Alto al capitán Martínez! ¡cuerpo a tierra!”. Jéje! eón beárko! kùxkurrúx-kurrá, lúrrera... etzánik. An, kabó ta... launá tòrri artió, kapitánai... etzánik lurréan.

Nére aíták záuztu o... záutu, bueno, ya conocía sí que era él, zautú... bañá gabás: “¡Alto! ¡cabo guardia! a reconocer este hombre que dice que es fulano de tal”. El capitán... hala, arriba. Al pasar de al laö: “Granuja! óngi pagátu dirá... me ha hecho pagar bien la venganza (...) ya has cobraö, ya. Zéngatik in duzú... óri?”. - “Nére obligazioa dá óri, ta... bearrík erran duzún nór zaren, bertzenás...”. - “Óla, óla, óla bear da; álo! orái, goái goátzera!”. Nére aítá[ri]: “Nèrekín? bengátu áiz, bai”.

¹³ Horrela aditzen uste dugu, zer den ez dakigula. Testuinguruari so eginez ‘ezar itzak’ edo, ote da hori agian?

¹⁴ ‘behar duzie’ da hori, bi hitzok batu ondoren metatesia noziturik.

6) Amak dokumentu zaharrak labera bota zituenekoa (1982)

Gur'этхе... sortuán? bazé lenaó, bàntoán, yarráikin bát ya, edérra!
- *Nondik norakoa?*

Sukálde... gútzia artzén zue; ya... andegátuik zeó. Denbóras? resína parátu? uelák, pegátu án... màiará? ta, pùskaká? erráilera, trazuí kabe. Geró emén¹⁵, gizon bát, pipaekín? pipátzen; geró, óllo bát, sugéa arrápatuik... azpitík? ta... tíraka biok. Ta orái, ník usté... puskátu itén dena. Yínköa... dakí zé urtéak e izéin¹⁶ zuén arék. Ètxe zárra! gúrea.

- *Eta orain jada ez dago?*

Bai, betí bezála daó, kànpotík; geró dorré áundi bát, irú pisú... badú? ta ingùrutík? dénak yèlsoak, zera... ètzakít, andík tiràtzekó edo, usuéndakó... òte ere zutén?

Barnetík? berríz, déna parétan zilóak, an... kafiak itekó... usóak. An, bazíre eskritoak, zéin daki? biar badá míla úrte edo, ízein zutén; erdí... latín, erdí cast-, ergéras, báze eskritoá? mil quinientos venti... y alguno. Ta, ergéras... jábea, létra edérrra, inprénta bezála, léitu deíken úra. Ta orái, geró? gúre amá zenák, "Eeh! ebék e, zéndako?". Ník egón banítza etxéan, ez zué... enézaken útzi... erretzéra, ez.

"Ebék, zéndako dugú emén?". Artú ta, labéra, ta... kójones! nór takí zé denbórago... eskritoak izéin tzirén aékl... kláro! árkk tirá ta, mai áu bezáin... luzeá? ta, alàborá? dénnna... eskrituras béteik. Ta, etxéko eskritúrak berríz? an, erróperotán ta, sartuik, nòlanái... kójona!

Maztékia... fúndaméntu gabéköa! kásko onékoa zé bai, neré ama bàña... eh! gáuza aiék, kuidatzekó? eeh!... "Dazíla eméndik!"

7) Arreba bat Elizondon, zerbitzatzen egona (1982)

"Ardúa edánta mozkórtzen náiz, ta pipátzen? zorátzen náiz, kortéjaziá? losátzen náiz, nóla demóntre bizíko náiz".

- *Elizondon egon zen arrebari aditu zindekon hori?*

Bai, ta án ikási zué zenbáit kántu... eúskára, ta kántu batzúk áin pólitak! Geró, ala-ála útzi... atzèntzerá? ta ádios!

(Jarraikoa erdí kantaturik:) "Goizean goizik¹⁷ jaikita, errada arturik, iturrira yoan nitzan, morena, ur eske freskoan. Mutil galtza xuri bat, an aertu zer-zeia, arekin yardukian, morena"... Me lo, que tardó en ir a casa. Al final le dijo, azkénean, despéitzeráköan, errán tzekó... mutíkoak nesákoai: "Aizú, zú nére andrétako... ederrá zerá".

- *Eta kantatuz, badakizu?*

La tona es ésa: "Zu nere andretako, morena, ederra zera zu". No sé más... después, géro, "Etxera joateko, ai ene beldurra, nere ama... arek mokoka einnen dira". Después, llegar a casa y le dice, etxéra, sártzean, amák segídoa mokókoan, ási, mokókan... reñir, a reprender, y le decía, la hija le contestó: "Úsu

¹⁵ Jarralkiak, erliebean, zer-nolako irudiak zituen azalduz.

¹⁶ Adizki zaharrek, geroaldia egiteko *-en* partikula hartzean, lehenik bokalarteko *n*-a galdu eta ondoren diptongazioa jasaten dute. Horrela, euskara idatzirako ditugun *izanen*, *erranen*, *joanen*, *eramanen*, *emanen*, *janen* eta *iganen* moduko kasuetarako, adibidez, honakoak ditugu hemen: *izain* eta *izein*, *errain*, *joain* eta *juain*, *emain*, *main*, *yain* eta *iatin*.

¹⁷ *guzik* aditzen dela iruditzen zaigu.

xùri bát, án agér-, aértú, án tzeó uréan, urá nastén, zikíntzen”... ta úra garbí-tu ártio, eón zéla espéran. No me explicaré bien... hasta limpiar el agua que estuvo esperando, pero era el cariño del otro. ¡e! ahí se termina, pero ¡era una canción más bonita!...

8) Eguneko gosaritxoa (1982)

[Goizetan jeiki eta], anisátu, berótu gabetan, anixá...-tu txórt’at bóta gañerá?... goatzé! geró yáiki ta, magr’át artú? ogí pusk’atekín? báso at ardó? bueno, báso... erdía baño.

- *Hori da zure gosaria? eta kaferik edo kafesnerik ez duzu edaten?*

Ez, kafé bakarrik, anisátu txort’át?... adiós! barnéa bizkórtzekó edo... be-rórtzekó pixk’át... Lenágo, miñetán patxarra... ‘aguardiente’, arekí ogí-pusk’át? ya... sugárri itéra. Álo! áixkorakin, zínpi-zánpa.

- *Eta (...) ez daiteke edan?*

Ez, ez, ez...

- *Zergatik?*

Errétzen báitut!... bañá násiik. (E)máten al núte... Kalifórniara berriz, enégatík, e?

9) Taberna-ixtorio xeble bat, aítak kontatua (1988)

- *Aber, aber, konta ezazu... baina euskaraz kontatu, e?*

Ái-ai-ai-ai, euskéras?... Neré aítak? bértze... bí launéki, juan tzé... juan txi-rén? tabérnara, ta ándi, an, kùsi zutén, marmíta áundi bát, arégiz betéik? me-réndua... prèstazekó? bueno, prèstatuik? ta: “Merédu ói, nún-, noéndako... dúzu?”. - “Bai, orái or diré, kuartoán, aláko úrleak”.

- *Halako?...*

Aláko... gizonak edo, ‘úrleak’ solían decir. - “Jóe! áu, sóbra ute... irúiren, irú launéndako; zázi errátera yá, gúk eré... sartzéko merénduan”. - “Bah, erráin dakotét”.

Juan tzé... kuartorá? ta: “Aítúzie, orái tòrri diré... fuláno ta fulánoa, ya... dé-nendakó, bautelá ausárki, badéla ausárki ta, ya... sartíko dirén emén, kuadríllan”. - “Éz-ez-ez-ez!... aseáldi bat edérra in biar dugú tr’eztúu... bértze laúnik... bíárrik”. - “Ezétz, aseáldi bat in biautéla ta, eztútela yagóko laúnik, biar”. - “Bueno, zé inen dugú? ekáztu, txokandréa, kártzu... botéll’at árdo”. - “Bai, aiéndako eré, èman bíáut”. - “Bueno, leník gurétako”. Ekárri botélla ardo át... - “Bah, banáe bertzéi parátzera”. [Aita zenak, orduan, lagunei:] - “Áu¹⁸ ixtan(t) bat ór... zu-ttík; kàsu in tzák, atàri ortán?” ta, “Ík emén? ya... ník, bùzkar bát in biàr dakót? marmítai”.

Bueno, bí gizonák, an, de vigilante... ta, neré aítá... kéndu zekón tápa marmítai? sautsi¹⁹ pantalónak ta rrrrák! kákak in tzín²⁰ ta, segído estáli. Buenó, tabernária tòrri zeláik? déna bereá, eatén gustorá tragóa, ta, torrí

¹⁸ ‘Hago’, itxuraren arabera.

¹⁹ *jautsi* eman zuen beste aldi batez berriemaileak eta baita *sautsi* ere. Azken aldaera honek erakusten duen *au > ou* txandaketak, *baute / boute* (= ‘badute’) bikotean ere badu isla. Badugu, halaber, lerrootan, *lauza* (gazt. ‘losa’); hona iristeko, balizko **louza* batetik igarota, agian?

²⁰ *zin* horren ordez ‘zue’ itxaron zitekeen hor, ‘zitue’ ez esateagatik. Berriemaileak arbaso luzaidarren bat izan zuenez, inoiz-edo hortatiko kutsaduraren bat nozituko zuen agian, lehen aipatu Yizarren lanerako galdekatu genuenean *zue* eta *zuen* eman baitzigun singularerako eta *zitue* pluralerako. Testu hauetan zehar bada, orobat, orduan eman zigun zenbait eraren hainbat aldaera ere.

ta, bértze buelta mán? aragiái?... Bueno, juan tzé, kuartòra yá... “Nauzie-láik prest dagó, meréndoa”. - “Bai, bai, kartzén al duzu”. Emán... - “Platérak edo, eméndik yain duzie?”. - “Marmítatik, béroao, o góxoago izín da”. ¡Cojones! así iatén ta, úrrin bat!... - “Ándre, zér da bas? (zuzenduz:), zer, zér da ba? arági oní, illárgiak... yò dakó, ník uste”. - “Eéz! átzò asáldian ni, axuría íl ta... ník uste?” - “Álta zerbáit pastén, pastú da”. Bértze launák: “Puah!... zé urrína! áu estáike yán; probá zazu!”. Txokándreak artú... “Buh! artán... gústoará, prestatú? ta, zé pastu da emen?”. Artú marmíta ta, sukáldera: “Estáikela yán, gustó txarrá duelá, urrína baduéla ta, zér... ote da?”. - “Ya... -nére aítá artú- bai, badú urrína”. Bah! bertxéak enfadátuik!... àtra ziré(n) tabérnatik.

Ta, nére aítá... èrran zekón... tabèrnarísai: “Bauzú... ziperrá²¹ pikátuik?”. - “Bai, bai, ausárki”. - “Ajoák?”. - “Báita ere!”. - “Bueno, bóta unat”. Edérki... nasí? dená?... ándik buéltan, ixtán paten buruán? ártu bérriz, ddínbedá!... - “Ya, orái, probá zazie”. - “Coño, orái ezta urrínik!”. Tabernarísa eré: “Bai, orái ián daiké, ta juán diré jénd-, óiek; bueno, ník leótik botátzekótan egon náiz...”. Je!... - “Éz-ez, ez zázula bóta”. Ándik buelt’áten buruán... bértze launák, juán tzirélai... kanporá? bérris sartú án ta... ta, nére aítá ta launák, an gústora iatén!... - “Urdé zikínak²², oiék? tzakúrta, gaixtó delakós, estúte yat-, yáitá(n); oiék ai diré iáten”.

10) Eztei-bidaia egin zutenekoa (1988)

Jo! en Irún, cuando íbamos de viaje, andábamos de viaje de boda, cogimos el billete del tren...

- *Erran, erran euskaraz...*

Bóda... biàjëán? egòn ginén, án Gipúzkoan; Rentería, Irún ta... Fuente-rrabía, dénak, dénetaik. - “Bauzie pasàportéik? Franziáa pàstekó? -Endáia-Endàia pastéko?”. - “Ez, éztugu; ze? eztaute-diguté... utzikó? pasterá?”. - “Ez, pasàpòrtei kabé ez”. - “Bah! berdín!”. Amazápi o... ogéi peztá, trená? eméndik aratá, ta: “Ezpádigute uztén? soutsiko gará”. Ára allegá-, allègatú... - “¿Pasaportes?”. Errán nekon: “Endáarañó... artú dugú, billetía”. - “Éz-ez-éz, Endáia eztá Espàñakóa, ez”. Bánakie ni orí, banakié, bai. “Ez-ez-éz-e, Fránziakoa da”. Án ondoán, íru gizon, beré... sonbréro kópa álta-álta: “Jó-jo-jo! oiék eztakité, nún e-, nún eré(b)illí”... -nun èldu zatén- edo. - “Ez, zurí galdíko... zaitút? yá non, nón gauden; zé uste zu? ník eztútela... leítu... jeografía?”. Burlón ¡rediós!... Errán nue: “Rediós! burlá iten ai zará?”. Je! ixíl-ixílle geldìtu zirén.

- *Polizia frantsa zen? frantsesa?*

No, no, en España; tres sombreros de copa alta, yo creo que serían del Gobierno o así. “Jo-jo-jo!... ¡éstos no saben ni dónde andan!”, con una cosa de risa...

²¹ *ziperra pikatu hori, ‘piper-hautsa’ ote da?*

²² *urde hitza irainarekin bakarrik, laidoarekin loturik aurkitzen dugu berriemailearen ahotan.*

II. GERTAERA, IXTORIO, IPUIN, XELEBREKERIAK...

1) Ume garaiko oroitzapenak (1982)

Egún batéz? ní áurra, oañó... zórtzi o bed(e)rátzi urté, emán tzirán [amak] pézt'at: "Goái, ekárrak... -éztakit azúkrea edo zérbait- goái tiéndarra!". Ándik bidéan, artú peztá ta, hala! yóstaketán; ándik bertzekó gáldu, lurréra érorí ta... ezín bilatú geró.

- *'Handik bertzeko' erran duzu?*

Ándik bertzekó? pues 'de una pa otra'... peztá galdú. Adiós!... zé beldurr urá, ejé! pastú nue. Azkènekó? billátu nüen; cojón! kontésko... kusí nitzan. Orduén lastérka juan nitzán: "Aló, kartzéko... zúkrëa". Orduén... líbra; líbra erdi bát azukréa? matéko. Ah, bai, "Tóri pézta". Joñó! kontésko juan nitzán etxera. Ze? gáldu banué pézta úra, Jesús! zé mokokák!...

2) Txapelokerrekin sesiotan (1982)

Guàrdia Zibílak, juntàtu ziré án, etxeán, ta... béti Nabárrein kóntra! È(g)urrián ník eré así nitzá(n)... fiárki: "Nabàrrá? bai, entrégu dá, bére kón-tus... bízi eitekó; eztúgu... kastillánoin biarrík ez, bizítzeko. Nabárran dakogú... eríkítz-, bueno, gária biltzéko... ólioa, árdoa, ta... ságarrak eta dénetaik badúgu. Ta... oiának, edérrak, Európako... bagú obénetaik, ta... aziénda eré áusarki: árdiák eta béak, biórrak, dénetaik badúu. Minerálak eré, náí badugú... èsportatú? badúu... ánit, ta... Espáñako Gobérnuai ezpá...-zaió kontúa... guré Nabárran, arékin... ègotekó? uztén al diguté bakárrik, arréñatíko gará bai, guk, bákarrik".

"Nabàrrá? Estádoai, zénbait millónes... egún ta berregún millónak pagàtzen dugú urtéan, ta, dirú oiekín? guardàtzen al dúgu gùretakó? konpóntíko gará, konpóndíko gará, bai. Karretérek, guré kontúan, gurè kontúan? íten dugú; eskólak eré? Diputázioak pagátzen tú, dénak, ta gúk, zé ekartzen dugú Madríletik? daus éz! Bah, uztén al diguté bai, guré kontúra, guré kóntuan, bizítzeko, ta ezpáda bát bizítzen, ezpádegu... defénditzen ongí? joain gará frantséki; aiék kontésko, artíko digú bai". - "Hala! zé arrazóñak, zé arrazóñak!". - "Arrazóñak? zúk eré, eztútzela arrazóña ónak... èrraitén, gùitakó".

(Handik gutxira:) "Emén eondu náiz, aziéndak sàldu dugú ta, ya... tóri, ár tzazu".

- *Bai, handik gutira kuartelera jautsi eta hori erran omen zenuen...*

Bai, aiék ë... partzén zuté nóta, nóla sàltzen duún... aziéndak. - "Óla! Saturnino, tórrí zará?". - "Bai jáuna, emén naiz.". - "Yá papél ebék, arréglatzen tugún". - "Bai, bai". - "Oh! -kabóa- Saturníno, nabarríkoa dá, nabarríkóa" ... - "Bah! bakótxak ber étxea guardátu biar dú, bai".

- *Je! bertze guardiak erranen zekon zer yarduki zenuten eta...*

Kláro! bertzéa... déna kontátu an, kuartélean, laúnek...

- *Eta zerbait saltzean, eman behar zenuten parte?*

Bai, déna; geró, bísto... óna ematerá? kuartélera juan biár: "Yá emén sàldu...". Aiék eré, artú líb(u)rua ta yá, égia dén... úra: "Óngi daó". Firmátu, bérris. Dének pátu biár!... Géro, Guàrdia Zibílen sèmeindakó? huerfáno, huerfánoená? tzénbai(t)... sélloak eta libróen séllue, Guàrdia Zibílen... huerfánoindako. Ah, 'borondáte óna'; borondátea bazé, bañá, aiék artú sellóak eta, "Ah! orái paga zák eta, óai". Geró etòrtzen ziré, geró etortzén ziré... íla-

beteán, aldí batéz pues... ya, bí líbroak, konfròntatzen tzirén, erríkòa ta... Guàrdia Zibílina; déna kòntu-kontuán... màten zuté. Sóbra fiár, orí... Fráncoen denbóran ta... lenágo? yá kèndu zuté óri. Baña, cojones! bétí án, gáñean: “Ya, nóla dirén papélak...” - “Ongí dire”. Óri zendáko? ník erráten... néko, errán nekó bai, Guàrdia Zibílei: “Zer, ezáte zuék frontéra guardàtzekó? ainbértze papélak eré... erèbli gabé emén?”. - “Bai, bañá, goáie! gába pastéra oiánean!”, ta - “Ez, zéu faltá gor, pagátu biar dúgu guk”.

3) Teniente eta kaboak (1982)

Según... kùsten tzué... yendéa? kuerdá alá paràtzeunte, según... da, órren, gutí brinkàtzen dá, ta obenéan... kordán, tropèzatú ta, tzilípurdíka juatén tzi-re. Ta néi dének beirá, dénak prísaka brinkatzekó. Cojones, ní azkén-azkéna geldítu nitze. Da, “Aló! orái zúk”. - “Bah! orrék... brinkatúko a, brinkatíko dá, bai, áiro”. Láu pasú man nué... gíbilera, ta... (Kontaera etenik geratu zen)

4) Iparraldeko frontoi bateko lehia gaiztoa (1982)

Frántzian emen ziré pilótara; bi... mutíl? máno-mano.

- *Nola erraten?*

Éskus-eskús o... Bat, emen tzé altzintzen zerbáit? ta... bátei erráten mén tzeko, errán tzekó... gízona, ántxe... zirén gízónak, ta, maité zuténa, “Aitú, botátzen al dakók iltzéra, bertzénas garáituko zaik”. Cojones! al otro le avisaron también, bertzéek abisátuik, “Botátzen al dakók, bertzénas orrék botàko ík”. Cójones! ártu pilóta etä, yieeh! beré indár guziekín bota zuén ta, ólaxe, buruán... yo? pilòtaekín? t’án bérian íl(l)ik, gízona; án bereán gelditu men tzé... ílik, olá, léku ontán yó, pilòtaekín... ¡claro! no me puedo explicar bien... “A matar, te gana”.

- *Te gana... ¿la partida?*

Sí, y del otro bando también oyeron y le avisaron a otro: “Mira, esto hay y ya le puedes tirar a matar”. Al tiempo que volvía la cabeza a ver a dónde iba la pelota, dda!

- *Eta hori non pasatu zen?*

Emén, Frantziáko aldé ortan, ník uste, bai.

- *Luzaide inguru horretan edo?*

Ór nunbáit e, urbíl.

- *Duela denbora anitz?*

Eztá... kontú zárta, ez.

5) Bere partetan kaparra sartu zitzaionekoa (1982)

Agorrétako gízón bát, kapárta sartu zizekón²³... berè partetan, ta... así ekentzén ta, zéa! ezín atrá; burúa geldítu zizekón án beréan, ta úra eré atra náí, así emen tzé... íntxatzen déna!... “Coño, zé pásten da?”. Medíkòai... “Datórla medíkòa, segídoan”. Medíkòa etorrí ta: “Zé pasten da emen? nón erábil zara?”. - “Ni? etxéan, áu pastu záira”. - “Ézta posible!”. - “Bai, bai, bai... eztá bértzeik, ortáik así da”. - “Joatén al tzará segídoan Irúñera, Ospítalera”.

- *Eta emazteak zer erraten zekon?*

²³ Bai hemen bai hurrengo lerroan *zizekon* era agertzen baldin bada ere, Yrizarrentzako datuak bildu genituenean *zekio* eman zigun berriemaileak.

Maztéa? maztéak bázakié... gizón gizéitsua zéla, gizón óna. Medíköa, errán tzeko: “Bértze ándre zenbáitekí... zikíndu; arékin eráil tzära?” - “Ez, ez, ez... ni enáiz, sékula!... andréin apárte, sékula enáiz áitu”. - “Aló, zázi segídoan Irùñerá, kótxe bát artú ta, pero... lastérka juáten al záte! fíte!”.

Ospítalean eré, jóño! déna aundítzén... “Zér duzu? mín gáixto zenbáit arràpatu zú nunbait”. - “Ez, ez, ez... sékula! enáiz áitu ník, yénde óiekin, o mázte óiekin”. Segídoa, inyekzióneak emáten ta, ándala! así men tzekó... aplakátzen. - “Bueno, geldítu beaüzú emen, egún pare bátez, ya, úlzera o(i)èk, gaitzéra edo onéra juatén den”. Óla pastu zitué. Esas caparras, también, como andan en todas las cosas sucias que encuentran, a lo mejor están infestadas, y... le inyectan.

6) Artzibartik Erroibarrera izurritea igarotzen ez uzteko neurria (1982)

Artzéko... bállean, Baldeártzen. Je! emén, Baldérro, etzéla aláko eritasúna... San Paulún? parátu biar zutelá guárdia, andík, onatá, éz uztéko yéndeik. Ta, gizón... àundi bát bai omen tzé Mezkirítzen. Ta “Bah! onék, sekúlako dá, an, de guardia, egóteko”. - “Bueno, bueno, juáin naiz”.

- *San Paulo zer da? ermita bat?*

Sí, denbóras... ermíta bazé, San Páulgo ermíta.

- *Non zegoen, zein lekutan?*

Entre... bí balletán? an, álde artáko, bueno, onáta eldù garélaik, ermíta án, bixkár-bixkárrean.

- *Honata... nora?*

Esnótz aldéra, eldù garélaik? ermíta... eskúñera; ta desínik... dáo barréna. Orái(n), ermítako arriarekín? Esnótzko bezino baték? àlorreán? árróxko pàre-pár, sártu zuen déna. Orái ezta án... murrútzí bat, bákarrík.

- *Murrutzi?*

Si, un murrúzki llamamos a... a un montón de escombros; je! ¡qué fino! Gizón gurá, parátu zutelái án... “Bai, Baldeártzen badéla... péstea; orrén istárr-ertetetík (sic), aisá pastíko da, péstëa, Èrro aldéra”. Claro, que era muy alto el hombre, y entre las piernas de ése, así pasaba la peste (barrez).

7) Soldaduska denborako ixtorio ilunak (1982)

[Iruñeko Gaztelu Plazan]: T’an? librería... batéan? beirà-beíra, coño! májia béltxa, májia xuría, gòrriá, ta... bérdeák edo. Ník aitzíak? bai, báñue... lenàotí, o bánakí. Coño, pézt’at, bákarrík; oláxeko... ain lódi libúrua. Sartù nitzá... “Atsálde ón!”. - “Atsálde on!”. - “Aitú zu, ór kusi út májia... bauzúla saltzekó; erósi biar dut bat”. - “Oi-úi! né pena! ze, aláko gáuza bàda emén?” - “Bai, or dágo; ta màin diazú?”. - “Bah! pezt’atengatík... torí, tóri, ematén al duzu, ník enakién bazén ere, gáuz óietaik; ño! oáño geldítzen dié gor”. Artú? ta, pátáten barnián²⁴ parátuik; je! píxka’re iten tzirá...

- *Nola?*

Púlto bérri, itén (t)ze, èz aníz baia... bildurrá, juatéko... kuàrtelerá, obe-néan... gu àzematuík o, oàrtzen bauté? zerr ál d’ote dá au? ta, aláko losá arrapátzen bàdiadé? adiós Kristo! kalabózora. Ya pástu zer (!), óla-ola. Bueno,

²⁴ Gazt. ‘dentro del petate’, alegia. *Petatea*, soldaduska-denboran, norik bere gauzak gordetzeko erabili ohi zuen zaku itxurako poltsa handi bat zen.

bértze... bèrtze eguneán? artú papelák... léitzera. Bah! zuzkàr leitú? ta, útzì. Bertzè buel'tát? álo! jéiki're léitzera: ah, ya, azkénean... bueno, errán nue: gó-to-to-to-to!... bertán tzén lib(e)rán... ortán sartzéko, beár duéla gízona, entregátu bére... ànimá? díabruai, ta... biar duéla, korrén medàllon bát? ta... kanibéta, t'irabázi... àrekín? nai duén lekurá joáin dela, gízona, díabruin podérek... Je! eztúgu biar... díabruín biarrík ätxéman. Murállera juán ta, púska-tu déna! estúgu orrén beárrik.

Geró? konfésatzéra juan, erràtekó? úre, áu errán biarkó... Errán nekó ta: "Puskátu zú? líb(u)rua?". - "Bái jáuna, bai, puskátu tä... pútxkatuik utzí nuen, bóta dut patatégi béiti, fósora". - "Egía erràten dirák?". - "Bai jáuna, bai, egía da". - "Bertzenás, eztúzu bårkazioik; autsí in bauzú... óngi dá ba, bertxénas... biar dírazú entrégatu néri; bertzé, bertzé gísa, ézta barkátzeik". - "Ez, ez... trankíl eóten al zára".

8) Lakabeko familia baten inguruan (1983)

Garáikónera...

- *Lusarretara ezkondu, e?*

Bai, Lusarréta baí; bertxéa? Mezkirítzea; bertzé... arrebák? Espinal... Auzpérrira; berz bát?... Urróstik beitiagó... eztákit nóla déitzen den. Bazíre... mútxo at; bértze... mùtikóá? àtra tzé... apéza: Cesáreo Ibarra. Úra eré... Orre-án finitu zé, betí azpitík ma-, gaitzák... Ázkenéko finitu ze. Kántatzéko, uuuf!...

- *Ona zen?*

Gái(t)zak! oièn aitá? don Javiéren... ànaea? arék eré noisnáì tòrtzen tzé... Arrítara. Egún bat (...) ta tzé? díru zerbáit ematéko etxéra... árek eré kantátzen! bezpéрак kantàtzen ziré, dénbora artan... buh! gáitza!... Or, pàstu dugú, denborák.

9) Santa Feliziaren inguruko ixtoria (1983)

Anáea, etòrri zé arén bíla.

- *Gibeletik?*

Gibélètik ta Obános... galdíten; geró, errí orrára, (zuzenduz:) errí ortára allegátu zelái, prinzésa ói, etxé bateán, óilloík ta txérrì... emáten, yatéra ta, anáea, óri ikusí zuelári... "Álo! guázen étxera, guázen Fránziara!". - "Ez, ez, ní Frántziara énaiz joain, emén geldítu biauk". - "Ezétz!". - "Baétz!". - "Emén, geldítzekó? ílik geldítuko aiz". Artú sàble át? ta, sàrtu tzekón... lepótik béiti; puh! geldítu zé ílik. Geró, sortù zuté(n), an, errián... Ah! anàia berríz? ya, kongòja artuík? ník usté íl txi (sic), Frántziara juán ta, íl txen, íl, íl tzen, zéa, béreala. Geró, emén... ándik atrá? ta, gèiltzen tzé... al descubierito. Jóño! berríz... ortú²⁵ ta...

- *Non sartu zuten ba?*

Obános.

- *Lurpean ehortzirik?*

Sí, sí, sí, ortzí pero... or. Bealá, kanpóra! coño, korpútza, óso-ósoa. - "Au, eztáo emén kontén? zé inen dugú?". - "Sartú kajón bateán... ta, abré o... mán-

²⁵ 'Ortzi' da hori -'ehortzi', alegia- geroxeago ikusiko denez.

do batén gañean paratú? ta yá, daéla nai duén lekura!”. Utzí mandóa baka-
rrík? málda... ártü züén, tápa-tápa-tápa-tápa... ta, “Orái nón dae?”. Bueno,
no sé cómo decir; llegaron al sitio ese, y el macho paró... Orduán, errán zü-
te: “Bah, emén da... beré lékua”. Sautsí? ta, an, órz züte, ór geldítu zé ixíl-isí-
la.

- *Ze leku zen hori?*

Santa Felicia, me parece... por ahí es, cerca... no sé, hacia Monreal o por
ahí, en esa parte, me parece que es... donde se venera esa imagen²⁶.

- *Orduan, Frantzia aldera zaela (zihoala)...*

Eskápu daélai. Emén geldítu zé, eztákit ník, ník usté Esnótzen. Ah! alá-
jak eta... errán züte or: “Jóe! onék, dirú aundíak badáuzka; akonpañátu bear
dúu”. Mèzkiritzén badá... lezé aundí bat, Lezemótz... déitzen da. Zé in zute
án? artú ta... bótatzerá, botátzeko denbóran? bíziik, bízi, gáztea, ta, baté(k)
arrápatú... bèsotík? eta, nióndik eré ezín... lástu. Jóe!... arrék? rast!

- *Ukaraia?*

Eskúa eré, ukaráia, ebáki ta... zilóra.

- *Eta Lezemotz hori...*

Aurisperrekó... ur gúziak, bílzen tú, ník uste, pàsten diré ordik, t’agàrt-
zen diré... Olóndriz... baño beitiagó, ugéldēan. Eskú góí? anilloekí(n)? àtra
men tzé... itúrri ortan (...). Emàten dú... béiti; azkènekó? iten dá... lézea.

10) Denbora neurtzeko era tradizionala (1983)

Sí, la Peña (d)el Reloj²⁷. Desde las diez de la mañana... goizéko amàrre-
takóan? àsten²⁸ dá, markátzen, irúzki... argía? arrí ortan, bai. Oláxeko marká
badú arriak eta, orrára elléatzen délaik, “Orái amárrak, fíjo-fíjo”. Beitixaó...
“Orái, amékak”. Bèitiagó, arrián, àrtzen délai, káskotik ondòrañó? déna itzá-
la óla, jústó-jústóa... “Orái amábiak”, relójia bezáin... fíjo. Geró, andík béiti
astén delái... itzála, “Orái bi orónak”. Orón batá, bi orónak, láurak... o atsál-
dekó láurak... ya, “Bah! merendúa beála torriko dá”, je-je! egítan ta belarre-
tán egín niélai, Arriètaték? Arrítatí... ikústén dá... cara a cara, ta “Orái aláko
tenórea; orái, amarretáko artzéra; atóste!”. Atsáldean, amábitakoán: “Eldú da
bazkária? amábiak badiré”. Atsáldetán: “Orái laurák; merendua... éz ote dá
torrikó?”... Béti tripáko... tripáko mandámentuäk, jé! zuzén-zuzénak...

11) Eskolara ez joatearen arrazoiak (1988)

Gorráixkōa. Gúre... guré sórtu etxerá juàten (t)ziré? eskóla-denbóran, ta,
zenbáit egúnes faltát-, fálta, fálta... zuté?

- *Faltatu zen?*

Vaya; ta nére... amátxi? errán zekon: “Mutíkoa, nun, nón egon áiz? ain-
bértze egúnes eskólara tòrri gabé?”. - “Bah, txerría il dugú, egùn uebetán? ta,
sóbra... tripóta yán ta, katárroa mogítu néri”.

²⁶ Aranguren ibarreko Labiano edo Labio herrian, zehazki.

²⁷ ‘Peña de las doce’ dakusagu *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza*, XXXII, 120 or., Saraguetako
dermioan, honako oharra darraikiola: ‘La peña debió ser utilizada para calcular las doce del mediodía
por la sombra. Topónimos de este tipo son comunes en Navarra’.

²⁸ *artzen* aditzen uste dugu hor.

12) Zazpikun inguruan ezkutatu altxorrarena (1988)

- *Egun batez Zazpikun aipatu zenidan; hori zer da, mendi bat?*

Zazpikún? ára! òri dá... méndian, alór zenbáit badiré, alór-mútxo at; Zazpikún dèitzen dá ori. An, lenágo frántsak, etòrri zirén? Iribérrira, tesòro át bazelá altxátuik alór, aláko lékuan o... Tã, atrá bear zutéla? erdíxka; erdía... emàin zütelá Franziára ta bèrtze erdía, uztéko Iribérrin. “Bai, konfórme”.

Zé in zute frántsak? tabérrara bildú... gizonak ta, sóbra edanázi, moxkórtu, dénei... bertzéak orduén artú àbréák? ta, juan tziré(n)... oianéra, Zazpikúnera. Ta, bidemúnien egúnëan, aitú ziré... zánka, (zuzenduz:) zánja... erekítzen, ta, emén bezalá útzi... tesóroa, ta altzína; “Emén da urbíl-urbíla!”. Geró, gábas, juàn txirén? frántsak ta, láu pikór... atrá? ta, abréak kargátu ‘de la de Dios’, Irebéri, Irebériko gizonák gábe. Mozkórta pastú? tä... bèrtzeik éz! bertzéak yoa-t’éz torrí... emen ziré.

[Handik urtetara, beste batzuk ere:] “Aláko lékuan badá, ník usté²⁹ án dagón... ta, na’báuxie... atráko dugú, erdíxka”. - “Bai, bai!”. [Ireberrikoak, baina, lehenagokoaz eskarmentaturik:] “Bai? kóntu orrekín éldu zaté? obé tripák eta lépoak móztu! bért-, búrua autsí, lénao eré, kòntu orrekín tòrri zirén tä”.

[Lehenagokoaz berriro:] Gabás... juán? ta, artú denák eta, Irebériko gizonák gábe. Bidémuniak... juan txiré, ya... zé pastu zé(n)? ta, kajóna faltá, díruak eré... je!

No me explicaré bien... kóntua dá. Escondieron, abrieron una zanja, bueno, un aujero, y entraron allí el tesoro y se fueron; yo ya tengo visto el sitio del cajón, hasta muy tarde se conocía, la zanja así abierta por ahí y dejaõ el tesoro así. Y “Eh! cerca tenemos, cerca tenemos”, pero dejaron al ladico... con trampa. De noche se fueron, los del pueblo todos... bien chupaõs. A la mañana, “No se ve, no se ven; vamos a ver”. - “Sí, aquí no están, las caballerías tampoco”. - “¡Coño, vamos a ver!”. Fueron al monte y... adiós! el sitio del cajón bien claro, de allí.

Conque después de algunos años vienen otra... patrulla, que en tal sitio hay un tesoro y que podían sacar a medias. Y como estaban escarmentaõs de los de antes, empezaron a disparates: “Mejor romper la cabeza, sacar las tripas, cortar el cuello...” (barrez). Oír eso y los franceses se escaparon; no volvieron más. Pero debe estar ahí, ese tesoro... mi padre, como era hijo de Villanueva, pues... ya sabía todas las cosas bien.

13) Ardoa maite zuenekoa (1988)

Aurizpérriko... gizon bat, mozkórtzen zé, ségur, ta Bazkóa kunplítzerá juán? eta, konfesatzerá: “Bah, moxkórtzen náiz; géro, etxéan, asárraz-, asarrá-tu denák, nère kóntra... ta zé in biar nue?”. - “Etzázula ainbértze edán!... ez-túzu kustén, idíak eré, máten duzulái(k), juáten dirélai... itúrrirá, trágoa edán ta, nóla uzteunté? ta joáten diré etxéra?”. - “Bah! úra, ník ére!” ... Le gustaba más el vino que el agua...

²⁹ Berriemaileak, ‘uste izan’ aditza jokatzin zuenean, –*nik uste* soil bat ematen ez zuenean, alegia–, aditz laguntzailearen bukaera –(e)la batere gabe, –(e)n atzizkiáz janzten zuen: *nik usté án dagón / ník usté... etzúketén... éskue bóta / ník usté tzípua, basatxípua den...* adibidez.

14) Porroitik edaten zueneko (1988)

Carreando leña pa la... pal carbón, pa lumbre, mi hermano le dice a un chico en Mezkíriz. Ellos ¿el padre? con una hija y un hijo, chavales, el padre cortando bien por donde... Mi hermano le dice al chaval: “Aitúzu, kártzu... úr txort’at”. Venía de la fuente, con el porrón... - “Bai, torí, edán zazu”. ¡Cójones! y así, echa mano al porrón y le dice: “Erratén zindué, txórta, txòrta arrín³⁰ bat, así zinduéla orái, ordú erdi bát eré arté; artxén baút matakán³¹ bát, burú-buruán emáin dakot!”. Entonces, en aquel tiempo, en Mezkíriz, los críos... todos hablaban vasco.

15) Ijito mehatxatzailea (1988)

Zító oie(k) èldu ziré? Gorráixko... aldetík? Bizkóitza³², t’andík Arrítara. Ta, Mizkótzen? an, pástu... dénboran, ólloak arràpatu zutén? bizpíru... olláskoak, zító oiek, ta... geró? Axetégiñean, Axetéiko etxéan, in zutén... lán goi. Bértze áldi batés, topátu zél-, zirélaí³³... etxé ortáko nàusiá, arrápatu zekó... martzé orri, Juana Mari. “Ah, Juana Mari, orái óngi pagàtu beaurzú bai!... nòn tòzú gúre... olláskoein díruak?”, jóño! yó bear zekóla-da án. Bertzéak botátzen dakó... éskua, barrabilletará? ta... - “Ai-ai-ai-ai!...” –gizóna losàtu zén– “útzarán, utzàran, utzarán géldik!... barkátüko zaitút”. - “Dia(b)rúa, ezpázará ixiltxén... –zítóa– ezpázara ixiltxen, osatüko zaitút emén bérean!”.

Martzé... kaskantóna³⁴, bàña... fierra: “Ezpázada ixíl egotén ta emendík... ezpázara joatén ixil-ixíla? osátüko zaitút”. Beárko! ixí-ixil-ixíla.

- *Kaskantona... zer da?*

Ah... ¡aquí estoy yo!

16) Gau iluneko erauntsipean galdu zenekoa³⁵(1988)

Aitú ziré... Aurízko argínak, zenbáit egunés... lanéan, nére anàèaindakó? sukáldëa... sukálde bérrí prèstatzén. “Coño, ze, etxárrí... –béti... ya, kási-kási... áidëak, bì aldetík– kusí biar dugú estrabília, zuén estrabília”. - “Bá-bai, kustén al dúzie”. Emén beák, án txerriák? ta, zázpi... zórtzi! txerrikúme májoak, gáitzak! olaxé ta... - “Coño, saltzèko bauzié oiek?”. - “Bái-bai; erdíak zurí saltzekó, láu sorík biar dúgu sáldu”. - “Gurétakó óngi dire, óngi eldu diré oëek; zénbat balío ute?”. Ta, “Gizoná, ní pezála badakízie, nóla... dirén prézioak; ník usté... –orduén mérke ziré, bai– seirá duró balío ute edo, zazpíra?... bueno, zazpíra duro”. - “Láu, emàn biar dugú... Aurítza; bída etxèkó? ta bértze bída, arréb’at badúu án ezkónduik? Aurítzen? ta, aiék eré beauté...”. - “Bueno, egú beréan? atózte, bueno, atrá zeitzé, aláko... karretéra zar bát badá? Lezestáli... déitzen duúna”.

- *Nola? Lezestaldi?*

³⁰ ‘arin’ ote da hori?

³¹ Iribarren: MATACÁN. Tronco delgado. [Valle de Erro]. Orreaga Ibarrek prestatu hiztegian, ordea, ‘enbor handia’ da, Erroibarko Mezkiritzen.

³² Imizkotza, alegia.

³³ *zirénai* aditzen uste dugu hor, argi xamar gainera.

³⁴ Iribarren: CASCANTONA. Sota, barbiana, sargentona. Aplícase a la mujer insolente, arriscada, desvergonzada, gritadora, de genio duro y áspero. [Ribera].

³⁵ Testu honetan azaleratzen den gisa berezi bateko sinesmena sorginkeriatzat ez baina, agian, magia sinpatikotzat jo genezake.

Lezestáli; oláxeko... lézea badá? déna estálirik. Etxe áu baño... lùzeagó? déna... kubiértoa; yéndeá eré an ìbil daiké an, bárnëan.

“Etxéra juain náiz, banáe oráitan?”. - “Bai, Luzéideko... kotxeán? juain néis, Aurítze aldeá, tta erráin dakót ba, anáiái? atràtzekó segídoan, zamária ta... karròekín? Lezestálira, ta zú eré atrá zíte árara”. - “Bá-bai, atráko naiz... segídoan!”. Segídoan, kárroa prestátu, béak óngi yanázi, bétí... ólak, ítziak ere bánitüé etxéan... kabañ’át bezalá prestátu nüén? kárroa, beldúrta-ta... elúrta eldu zén? y hala!

Coño, tápa-tápa-tápa-tá... así ze elúrta, pis-plis-plis-plis-plis... “Bah! órgo buélta ìñen dugú? fíte”. Ya, ellegátu arará, bertzéa éz, éz ze atrá! óiuka ta óiuka ta, dáus e. “Bah! bánae altxínaó”. Jóño! azkénekó errán nue: “Eh! enáiz juain, beála Aurítzen... Aurítza allèatzen náiz!”. Ta, elúrta dánba-dánba-dánba aí ze, ta ìñaztúrak eré, tik-tik-tik... Ìñaztúra, relámpago.

“Ta, orái? ilúndu gabé ya, oián góí páste... pàsten dugún, gòitirá? andí aráta juain náiz”. Cójònes! azkénekó... ilúndu zuén? baña arráas! ardó oi baño béltzaó parátu zé dena... aráta ta onáta, te bétí beldúrta!... karróko andáitza, artú eskú batekín? ta bértzean pertíka? paraguása?... yarrí, bái-pare bát unát... géitzak. Ta, elúrta, karróá iten tzué... asótsa, las ruedas: brron-rron-rron!... elúrta!...

“Yínkua! zé ikusi biar dúu?”. Báña, bátre enítzan... losátzen; jó altzina! Azkénekó, ilúndu zuén baña... t’eztákit nóla, ézte ikústén... béak, olaxé, artúik? énué ikústén eré, ikátza bezéin... béltza dena. “Bueno, orái, norá juan biáut? eztakít araráta (sic) o onáta, nóla juán...”

- *Galdurik...*

Gálduik; ala ére... trankíl! àitzen banáiz, eztakít... “Émen gelditu náiz”. Èrran nué: “San Antonio Abad”... –elléba, sobrínoa? gérran, ilík? aítá ta amák eré... bai, yá etzué denbóra aunítz, ilík?– erran nué: “San Antonio Abad³⁶, éne... ahí está el sobrino, áita ta áma... láun tzarazié, bertzenás emén galtzén naiz ní”. Segídoan, láu balléna³⁷... paraguàsekóák? txip! in txúte aláko... asóts bat³⁸.

- *Nola?*

Asótsa! gílta... máten báiditan, argía bistéko? ttik!... klíxkiti báittu, ttik!... bí púntak, paraguàsekóák? árrrgi-ár!... argía bezála ere bíxtuiki, brillánte-brillánte! egíte utsá, e? áu izán bazuén... relámpago.

- *Inaztura edo?*

Bai, aláköa ìzan bazué, juatéko nitzán... lùrrerá? ta, emén ain trankíl... beák eré... geldíik? artú ballénák, ya, jèisten tzirén... argí aé? je!... éz-ez, bátre, láurak berdín; gañèrakóák? bátre. Coño, aú... norbáit aitu dú nére... nére sufríma”.

- *‘Nere otoitza’, e?*

Bueno, alanbrátu át bazé an (...), artú alánbrea olá? yá nolá... giátzen náis. Tun! gáuz’at edo, topátu nüén, segídoan, bídea. Orái bídèa gárbi-gárbia; orduán? órla artú, alánbrea ta, béingána juán, “Tos, tóste, atós”. Yá aziénda tápa-tápa... “Orái? juan biáut, aláko dirézioan, makúrtu gabé, ez, arátan... ta, argíak bístuik!”.

³⁶ Isidro Etxamendik dioskunez, haren aita oso santu honenganako jaieraduna zen.

³⁷ Gazt. ‘varilla’, antza.

³⁸ *asots* hori, berez, urrunekoa dirudien burrunba zaratatsu bat bada ere, une hartan inguruan zegoen karga elektriko handiak eragindako txinpartzat jo zuen berriemaileak, gure ustez.

Coño, ya... giátzen náiz lekú batéra, ta láñöa, yà juan tzé, ukúrtu alá ta, jo! Es-nósko ta Lusártako bídea, gárbi-gárbia. “Jo! orái badákit nún... náon, nún nais ni”. Denbóra bérean, ttik! itzáli, itzáli ziré, argí aiek, ta, “Norbáitek aitu dú né-re... nére errána”. Andík ètxe aldéra, jáa!... kontésko.

Bá-bai, egía da ori. Ya, artséko... bederàtzietaköán? elleàtu nitzá etxéra; diciembre ¿cómo es?

- *Abendua...*

Etxéan losátuik... “Nún ote daíla gizón goi? gizón gúra?”. Pertígoitin (?) eo alá, yo, sukáldeko...

- *Leihoan edo?*

Léoa? án dénak lásterka! - “Bueno, bueno, emén naiz”. Segídoan, sártu béak... estrabilerá? lastú?... - “Úr béro bauzié? badá?”. - “Bai, bai, báda ausárki”. Úr beróa ta, ótza eré... nasík? beí, tráguara emán, beláxe, beák... - “Ya puedes calentar más”.

- *Berotzen ahal duzu gehiago?*

Béak bá, ja! tzurrúunpa-tzurrúunpa... ixtántian [edan zuten]. Geró, se-gídoan, piénso ara emán? orrék, txerrikúmëak? ta bíde gúzian, beldúrnan, karróa buélta... màin tziréla! ordúan zé? zé in biar nik? Bueno, (t)erriák?... ¿cómo es la pólciga?

- *Zerritogia?*

Sí, tzerritógia. Béiak, zílo-maxálak, belàrres béte... “Orái afáltzera!”. - “Karróa, eztúzu sartu biár? èstrabilían?”. - “Éz-ez, karróa eztá oztíko éz; egóin da or, tránkil”. Bàña xerrikúmeak bátre bústi gábe... ta, iátzez béteík, belàr-karga bát... Oh, zé gába... pástu nuen!

(Alaba Blanquita, San Antonio Abad eguneko jaia dela-eta:) ... calle? y el cura les bendecía; si pasaba por la calle, bendecía a todos. Y un año que salía cura? uno de allí, del pueblo? se cogió la yegua o un caballo o ¿qué tenía? haciendo goizkuétes, queriendo pasar por el atrio, a darse vuelta (barrez).

(Saturnino:) La luz, al encender, ahora son más modernas pero entonces, krax! hacían ruido, al encender, krax! y eso es lo mismo (...). Y queda así, paraö, y si será por el relámpago, porque de haber sido eso me hubiera tiraö; coger así, a ver si se quitaba aquella pelumbre y ¡quíá! nada, brillante... “Bah, no es mala se-ñal; alguno ya ha oído mi... mi ruego”. Más tranquilo que todas las cosas; coger el alambre así, del cierre... voy a ver hasta dónde va, y a la vuelta pues no podía dejar el alambre de la mano, porque estaba tan oscuro que...

Vuelvo y, las vacas, el aliento... hay que estar encima; agarrar y a... hala! “Atóz, atóz, Sóla, atós!”. Y llegar al sitio, y ya la niebla se... se quitó, y me parece que es aquel sitio... ¡de sobra conocíamos!... y al cacho, así? dio el camino... de Baldeárzi... a Esnós, a Baldérro. Tan pronto como eso? ttik! hace un ruido así? y se fueron las luces.

Alguno se hubiera quedaö... “Bueno, pues yo no puedo, aquí me quedo”... Decía: “Aquí, pedir auxilio, si es en balde... ¿quién va a oír, a tanta distancia?”. Callar y...

(*Honen ondoren Lezestali aipatuko du berriro, ixtorioaren jarraipen gisa:*)

Lusártako... terrénoan dá óri; orái, malézas béteik, está lleno de... Andík? Lusártako bàno, Artzíbarko³⁹... balletík? Mezkirítza; andík pàsten tzé, bídea.

³⁹ Hau da berriemaileak, gure elkarren arteko harreman luze samarrean, ibarraren izena euskaraz eman zuen aldi bakarra.

Lezestáli, dénak! bàzakitén... xénda ór(r)i, non tzé... Arará, átra biarrén, àtra bir tzé o juàn bir tzé, Arrétako (sic) bentára, zamária ta... kárroäki.

- *Txerrikumeak-eta bildu behar zituena?*

Ta ník, txerrikúmien bilá, ta ník, dénekin, berríz e, Esnótza; t'ainbèrtze euría! ta geró órla... ze? elúrta, eyártzeko⁴⁰... denbóran, oláxeko (...).

- *Esnoztik Lusarretara jausteko bidea makurra da?*

Orréi? karretéra in... ìn duté. Orái e, eztá ongi planátuik, bàña... bidéa plantátuik.

- *Joan daiteke kotxean?*

Kótxendakó, orái...

- *Land-Roverak eta horiek, e?*

Land-Ròverkín bai; traktórak, bai, segídoan... bádaíltza, bai. Sóla, asentátzeko... bai, baúte denbóra. Úrte bát eo... bì urté? asentátzeko... betétzeunté, pèrforazió(n)? se llenan bien, y sobre lleno pasàtzen zúte, necesita su tiempo. Ya, tal vez el año que viene o así, empezarán... a circular por allí. Como van a hacer este pantano de Itóitz, se ha cortaö en... el camino de Aóiz? empiezan a hacer, cogiendo de... de Burguete y, Aézkoa y así, por esa carretera vieja que está abandonada ahí, había, al par de Lusarréta, y de ahí a Esnós, un par de kilómetros (...).

- *Eta pantano hori, eginen dute?*

Bah! yo ya... errí txárrak, eztá? ¡pobre!... Géro, órdik, Olíte ta... goití, betí... kargátu daiké? ta... eztakít, zenbáiti bizítzia matekó? bertzék... íltzera; je! matar a unos pa vivir otros.

17) Amuarrain eder baten lapurreta-I (1992)

gaztelaniaz⁴¹

- *En la borda, de Arrieta para abajo?*

Sí, de la borda p'abajo, y dije: "Ése ya tiene algo por ahí". Bueno, ya ví el botrino, de arriba, del matorral, del camino viejo, camino vecinal... un botrino y que había truchas. Por entre las matas, tzirripí-zarrápa, bajé... ¡joño, una porción de truchas! pero una así, maja! Y... ese carabinero era tan bueno, Bernabé, muy bueno, todos le queríamos mucho. Cogí la trucha grande, las demás le dejé todas allí; y vuelta, pasar el río, al camino viejo. A la noche en la taberna, hablando: "Tú ¿ya has cogido algo?". - "Sí, yo a tantas he cogido hoy". El otro: "Yo, a tantas". - "¿Y usted, Bernabé?". - "Pues ya estoy contento, he cogido unas cuantas". Y yo, entre mí: "¡Y yo la mayor!", pero callar... Oh, Yínköa!

18) Amuarrain eder baten lapurreta-II (1992)

euskaraz

Àldi batés... iénde, iénde batez, juán nitzá(n)... sarióra, béekín.

- *Nora?*

⁴⁰ 'idortzeko, lehortzeko', alegia. Lizarraga Elkanokoak, bestetarako izan bazen ere, inoiz erabili zuen: *Nón cegon guizon bat, záucañá eyartuic escu bat.* (S. Mateoren Ebanjelioa). Ikus, Bibliografian, LAN TALDEA. Ilurdozko gure berriemaileari ere hitz hauze bera bildu genion, inguru hauetan nekez aditu dugun arren.

⁴¹ Hiru testuren euskarazko zein gaztelaniazko bertsiok dakartzagu orriotara, batzuek besteen osagarri edota argigarriak suerta daitezkeelakoan, erkaketarako ere balio izateaz gainera.

Sarióra, sarioa, sarióa, el práö...

- *Ah, sarióra...*

Bai; ta errán nue ba: “Óek (...), juañ biáut, yá zerbáit, kústeutén, nun-báit”. Jo! bíde txár ortzaík (sic), juàn nitzá?... ¡coño! andík, kustéunt, bo-trínöan? arráëak nóla... eráiltzen tzién, ára! Sóutsi nitzá, arráak ártu edo arrástan tta, báte... zángoak, bueno, oñetákoak kèndu gabé? pàstu nitzá, bértze alderá, ta, kuádrill’at!... amár bat sorí(k) yá zire, batzire, ta, bat? gáitza!

Bueno, yáke-ta, Bernábenak... dirén, arráeak, orái, aundiéna artú? ta, etxéra. Geró, sarióra, sariótik etxéra. Geró, artséan, tabérnan, dénak kontátzen: “Ík zénbat, arráë arrápatu uk?”. - “Nik? láu”. Bértzeak, “Bortz”, “Zazpi”, “Bat” edo “Bída”... - “Ta zúk, Bernabé? arrápatu zú zerbáit?”. - “Bai, kontén naiz; eztákit zórtzi eo... bedrátzi, arráeak; joño! kontén naiz, kónten”. Bueno, nü? ník ixíl-ixílla, bañá, aundiéna? néretakó.

Arráe úra, atsáldean, bueno, ník enakién baña, arréba, ezkòndu zé Erróra, ta Porkásio⁴², Ireberríkoa ta, Errókoa, nàusi tzárra, ah! ezkóntzá... íteko olá, arreglátzen asúntoa, ta: “Bah! sekúla... arén etxeán, eztúte arráë bat ikúsi”... Maíndré batén... ingurátú? ta, etxerá juañ, juán... bear tzuélaik?: “Áu man tzazú itxéra”. - “Bai, maín dut; zér da emen?”. - “Bah! etxeán kusíko zú, zér dagoen”. Porkásiok: “Bah!”... ¡coña! árek kónten! Géro, “Jóe! zé gústo yan gindüén... arráë ura! sékula... Gilòntroin etxeán? sékula eztúgu kusí, arráë gátéti”.

- *Noren etxean?*

Gilóntro⁴³.

- *Gilontroin etxean, e?*

Gilóntroin etxeán, azkén... étxetan. Orái eztakít(t)e cas-, éuskera.

19) Imizkotzen gertatua (1992)

Aldí batéz Mizkótzen, bí etxaldetik, bueno etxálde...-ditík bertzéra, bí mutílak, án yàrdukián ta, pistóla... garbítzen. “Zé aiz ór!”. - “Pistóla garbítzen”. - “To! ipúrdia parátiko diát, eztirák... aztáatzén⁴⁴, tíro at, tíro atéz”. - “Páa zak bá! pára zak!”. Segídoan, pantalónak sautsí? ta... ixtarrén ertetik? bèietí? béian? billátzen yá nóla tiratzén? nóla tirátzen ikústekó an. Ta, tirátu? ta, béira, béira ta... bála, fíu-fíu! Ordütik onát, Axetéikó... tuerto ¿cómo se llama?

- *‘Begibakar’ edo?*

Tuertó?... algunas cosas se me han olvidao ya⁴⁵.

- *Eta nola bukatu zen kontua?*

Ah!... “Eztírate arzátzen! artzátzen”... - “Páa zák ipúrdia!”. - “Bah, parátiko diat”. Ukúrtu pantalónak, sautsí, ta... ixtarrén ertetik? billátzen yá nóla tirátzen zekon. Ta, orduén?... ‘el ojo’...

- *Begia?*

⁴² Hiriberriko *Porkasio* honetan jaio zen berriemailearen aitaren aita.

⁴³ Etxe hau Erro herrian dago baina, Isidro Etxamendik aditzera ematen digunez, Espotzen ere bada izen bereko beste bat.

⁴⁴ ‘asmatzen’, antza. Elkanoko Lizarragaren izkribuetan ere antzera: *Meárr érchia dá videa daramána vicitzará, ta gutic astatzeunte*. (Sermoiak - 3). Ikus, Bibliografian, LAN TALDEA.

⁴⁵ Geroxeago ordea bai, hitza oroiturik, *okérra* eman zuen.

Begítik? bála. Ta, èz men züté kúsi, nón eróri zén bála ta begía ere, déus! bélardi ärtetik edo, hala! adiós.

- *Eta handik hona nola deitzen dute?*

Axetéiko... okéra o...

(Saturninoren seme Isidro:) Axetegi es el nombre de la casa, de la casa del que se quedó sin ojo.

III. APAIZEKIKOAK

1) Zenbait lekutako 'ehuleak', Artzibarren 'igille' (1982)

Lenagó? bai, nik usté... erébiltzen züté [lihoa], lárriak eta itekó, guatzéko lárriák ta... bistéko ego⁴⁶... bistéko erè... trésnak iten zuté etxéan. Géro, gál-du zire dénak. Tejéroak deitzen zuté oiek⁴⁷.

- *Ehuntsaleak edo?*

Tejeros? espéra, espéra... igillëak, les llamaban. Como... si sería una cosa de tejas, igilliak.

Béin batéz, mutíkoak juntátu án, dotrínak... kristiának, rèpasatzéko apè-zaekin, ta mutíkoari errán tzeon: "Áitá Jangóikoa dá?". - "Éz jáuna èz; igilëá" (barrez)

- *Ah, pentsatu zuen haren aitaz galdegin zekola, ezta?*

Klaró, egilëa báizen. "Éz jauna èz; egilëa" ... errán, errán (t)zekó.

(*Beste uneren batean ere, antzera kontatu zuen:*)

[Behin batez] guré... nére adíñako mutikoá? edo... zàrraó? apézak án, do-tríña... ematén, mutikoei? erráten dáko... bátek: "Áita Jangóikoa dá?". - "Jeh! káka, tejedor sí, igille, egillia... (barrez), igillia"⁴⁸. El cura: Ájajajajaja...

2) Apaiz baten mehatxua (1982)

Betí bazé an... ingúru artán, tsakabán zenbait⁴⁹, ta apézak... gaztéa zé bai, apéza; oañóo... denbóra gúti in zué, Arrítan, apéz gurä. Así ze... sèrmoneán, ta: "Bàdakít, érrí ontán badéla líbru gáixtoetäik; fabóres... bialtxèn al dirá -entregätzen al dirá-, bertzéñas, gizòn gorrék, éztaike sálba... niúndik ere! miéntras, líbroa, dagón beré... podéreak? berè eskúan? estáike sálba, íltzen badá denbòr ortán? infèrnura joáin da, zuzén-züzéna. Faboréz! ta bàdakít... nón daon, zéin étxean dagón".

Eztákit, zé... gertátu ze. Klaró, gauzá aiék eztírela erráten, nólanái. - "Bai, emán dirá edo, aláko... gizóna dá", gáuza oiék...

3) Arimen aldeko erresponsoak (1983)

Oláxéko... kajón bat? ta bére... alkinkína or, beítí? ta geró, olás? ólas... gò-ratuík? ta, gañéan yá, bílduik, olák? ta bertzé aldetík ere... értsik! kajón bát bezala, óla, gísá ortan. Emén, álkin txar bát? xaskítóá irùkitzekó? ta emén, belák? bueno, argizáriak? ta, etxéko txokàndría? án... éza-, bueno, etzár-, etzar-ri? ta, belèn geldá? ta, denbóra berián? apéza, e? kustén yá, nólaz... iten zé...

⁴⁶ 'bestitzeko edo' bide da hori.

⁴⁷ Berriemaileak gazt. 'tejedor' eta 'tejero' hitzak nahasi zituen.

⁴⁸ I. Caminoren *Aezkoako Euskararen...* (607. or.) lanean ere antzera: *Igeile*: oihal egilea, ehulea.

⁴⁹ 'kontakatiluren bat', antza.

zeremónia? elízako, elízako gauzák. Geró... apéza, méza akabátuik? sàrtzen zé, maztéen... értera. Ta an, *Requiem eternae* (...), *Amen*. Sósá? bonétera; déno're ingùrus-ingùrus? buélta maten.

- *Emaztekiek eta, zer eramaten zuten fuesara?*

Beh! bueno, egúnéro maten züté... sós bát eo... zortzíkó at, errespónsoa matéko án, fosáin altzínian.

- *Hori, egunero?*

Bá-bai, egunéro... étxe guziák? o... aurténéköa, ùrte gúzia, egúnéro!

- *Eta eramaten zen argizaria...*

Sí, argía bixtú? méza akabátu? ta, apéza... sàusten tzé...

- *Hori igandeetan bakarrik...*

Iàndetán? ez, ez, egúnèro, egúnéro... bai. Ya, errésponsoa ín? ta, txòkan-dréa... [dirua] gòrroaí? bóta... sosá ta, èdo zortzíköa, bertzé fuésara; án eré berdín. Eta... orrén, zortzíkó át, orái, dúroa bezalá, yáo!...

- *Kandelak nolakoak ziren?*

Saskítóan, bazuté... oláxekó... ojaláta edo éztakít, àrgizaría sartzèko ór, xútik. Eúneró, iàndetán? obenéan, bi... àrgitzaríak bíxtuik, eta astéarteán eo... en la semana, una, bat... bíztuik.

Aldí batéz, orréi... aníman egúnëan, elízan emán rèsponsóak? ta, berríz, átrioán, bazuté fusák; áu Martèleköá, áu Txarlés... ta áinbertze, dénak seña-látuik. Ta, án eré, maztékiak? dénak... atrioáin ingùrutík? apézen éspera. Apézak orduén? emán... rèsponso an⁵⁰: "Ttetté-ttetté-tùge-tutún"... Bértze bat; áu akabatú ta bértzera. Ta aldí batés, zé in tzute? "Bah, emén? kanpoán ere... emén emàn biarrá? emén emàn bear dakoguná? elizeán emain dugú, déna, ta... kanpótik etxéra, bueno, elizatík etxéra; zéndako pàstu biar dugú orái (...) dénbora an?". Jo! óri ein zuté. Géro apéza!... "¡Hola! ¿se han creído que yo vivo con el viento de la calle o qué?"... cójones! aquél sí quería adentro y afuera. Ordùti onát, dénak, elízan emán ta... itxéra.

- *Hori, Esnotzen?*

Arrítan.

- *Apeza nongoa zen?*

Apéza? Lakabékoa.

- *Euskara bazekien?*

Arék bai, bazáki; neré... amatxí? arekín? kònfesatzen tzué, uskéras. Ibarra, don Javier Ibarra; Orreán... íl tze⁵¹.

- *Burlatako kale nagusian Lakabeko Ibarra bat ezagutu nuen, duela denbora guti hil dena...*

Sí... íl txe.

- *Bai, baina horrek ez zekien euskara...*

Arrék? sobrino o lléba, o ¿cómo se dice?... Onék?... eh! zénbait zurrá artú ze (sic), bai, béganik... Eskólara etòrtzen zé, mutíko... gaztéa zelaí.

- *Arrietara?*

Arrítara, bai, emén il tzéna. Ah!... al oscurecer...

- *Ilundu gabe edo?*

⁵⁰ Saio honetan zehar ikus daitekeenez, berriemaileak onomatopeiak erabili zituen maiz, kasu honetan apaizaren latinezko esapideak imitatzeke.

⁵¹ Apaiz honekiko zehaztasunak aurki ditzake irakurleak Orreaga Ibarra idatzi *Orreagako elizan aurkitutako On Javier Ibarren...* lanean.

Ilundu gabé? etxera, bertzenas... éje! Ta gáitza; apéza?... óna ze báí, elízako ta... erakústen kántuak eta, gústoa aundía zue, bàña... torpéa! Gu, aurrák, jo! xíxtua ín...-ten ba-, bágindue elízan, jóe! itzúli tä... pils-pas!... lúrrera; bértze!

- *Txistu? zer da hori, silbar?*

Ez, ez; como si... un txíst que oyes... Láu edo bórz... mutíkøak? dénak lúrrera!

4) Aitortzera joan ziren ijitoena (1988)

- *Eta zer pasatu zen konfésatzera joan ziren haiekin?*

Ah, xitøak? bí arrébak joan txirén? konfésatzera, t'apézak, ya... in zutén aláko... o, "Ín duzú aláko... gáuza?" - "Éz-ez, jáuna, ez" - "Ba, zerbáit in dùzu báí?" - "Éz-éz-éz-éz... dáu s e" - "Buenó, zazí!" Bertzéa? bèrtze arréba berrís? konfésatzerá? ta, apézak bazákien... nóla erábiltzen tzirén? zítóak, ta: "Zú in dùzu aláko... gauzá?" - "Ez jáuna, ez" - "Ba, errán zazú egíaez, errán zazúte... trankíl" - "Ezétz, ezétz!" - "Bueno, bueno" Elizátik atrá? ta, bèrtze arréba esperan: "Zé erran dizu?", ta: "Nai zió yakín bai, nai zió... nai zúe yakín, bàña etzáeo balío, ez" - "Ya quería saber, sí, pero no le ha valido".

- *Zertarako joan ziren, orduan, konfésatzera?*

Bazkuá... kunplítzeko, egún oetán...

5) Ezkontza batean gertatua (1988)

[Apaizak galdetu omen zion:] "Ártzen zú, Joakína, espòrtatáko? espòrtatáko?", si coge la Joaquina pa espuerta (barrez), en vez de decir 'espòsatató?'. Todos reir... Arrítan pàstu zé bai; dénborá artán baziré... zénbait famíliá, xítóak. Betí, óllo faltatzen? noizámenká, axúrie zenbáit? azkéneko denák... áuspoa eméndik!

- *Zítóak hangoak ziren?*

Ángoak ník úste; ník eztakít... núndik etørri zirén bàña, ník bétí zàutu nüén... xító aiék, an.

- *Euskaldunak ziren?*

Bái-bai, euskaldúnak... ála. Aién... gobernánta? Juana Mari, jo! kaskantóna... ño! ba, yènde garbía bai... bá-bai.

- *Apezak ez zekien euskaraz?*

Apézak etxákien... dáu! euskáras.

- *Nongoa zen?*

Estéllako... aldérdi ortárako; Lezáun!

- *Orduan, ezkontzera joan eta... nola ziren zitoen izenak?*

Joakina [eta] Domingo, ník uste, sí. Le preguntó al gitano: "Artzén zú? artzen zú... Joakína espòrtatáko?" - "Éz jáuna, ez, espòrtatáko ez; espòsatáko" - "Ah, bueno, bueno, está bien".

- *Eta hori, zu bizi zinelarik?*

Bai, lau-, kasí-kasí launák... pixk'át zarragó... Jòakiná.

- *Zenbat urte izanen zenituen zuk orduan?*

Ník, ordúen? záude... amaláu-amabórz... urté?

6) Korotik jausteko agindua I (1992)

gatzelaniaz

La jugada que echamos a un cura, en Arrieta... era por este tiempo; misa nocturno (sic) se cantaba, en las iglesias... pa las almas. Conque, otro com-

pañero y yo, los dos de la misma edad; subimos al arrimo de, yo de mi hermano mayor, mi hermano el mayor, recién cumplida la mili, y el otro, padre e hijo... vamos al coro y nos dicen aquéllos: “Tenéis que bajar, porque hoy no ha puesto el libro, señal que no hay misa cantada”. - “Bah! malo será que nos deje”. Pero, el otro, el cura, sale a rezar revestido y grita: “Esos chiquillos que han subido ahí arriba, que bajen aquí abajo”.

[Nosotros] Agachadicos. - “Vuelvo a decir: ¡esos chiquillos que bajen inmediatamente aquí abajo!”. Jóe! uno por aquí, otro por allí, nos escondemos y... grita otra vez: “¿Bajáis o subo?” ¡era más bruto!...

“¿Bajáis o subo?... ya podéis bajar”. Pero si bajamos, pón-plin-pa-tánta... ¡era más animal!... Bajamos, tápa-ttápa-tápa, hacer la reverencia, coger agua bendita y afuera... ¡ahí te quedas! Después de misa, bueno, la madre, viene a prisa detrás: “Venir aquí, venir aquí”. Sí, a buena vamos; no, no. Y después de misa, al arrimo del hermano, a la cocina; allí empezó a renegar, y nos dice Miguel: “Muy bien habéis hecho, muy bien; si bajáis, al altar, os zumba a voleos. Así; no nos tocó más. Jéje! por cualquier cosica aquel hombre, pópín-pan!... una veintena de críos éramos entonces en aquel pueblo; pasábamos de veinte. Pues los críos, uno a otro que empuja un poco o (...).

- *Apeza nongoa zen?*⁵²

Ah, apéza? Lakábeköa, de... casa Ederréna.

- *Euskara bazekien?*

- Bai, bázekien báí, géiltui ya.

7) Korotik jausteko agindua II (1992)

euskaraz

- *Eta apezaren kontua? hurrei korotik sausteko erraten zakoen hura?*

Ah! jua ginén mezará, difúntuen méza kantátzerá... Bueno, anáeak errán txira: “Juatén al zate beirá, gaur ézta... méza kantátüa; juatén ál zate”. - “Bah! ùxten al dúgu!”. Bueno, andík bertzekó apéza: “Muttxíko txár oék... atózkida segídoa! béiti óntara, béitira”. Ukúrtú ta, anteòjoak bazitüé, [pent-satu nuen:] “Orái e, orrekí? eztíre kustén!”. - “Erràn dút, fite! sausteko oná-ra!”. Orduén ta (...): bátek aráta, bértxëa onáta, áltxatúik... - “Sóuts! sóuste, bajáis? sòsi zauzté? edo bertzénas, iáineko... gorátüko náiz ni”. Bueno, sautsi giné(n), ta, ukúrtu reberénzia itekó? ta, agua bendita... ártu? kanpóra. Áma? segídoan gibéletik: “Muttíköa, axertxú onát! kukúsi (sic) géro... apéza”. - “Apéza? yotzén badirá... onèngatík? sekúla enáiz e juáin, élizara, élizara”. Géro, anáeas, bertzén ondóan, juán etxerá ta, amá mokókan. Anáea berris: “Edérki ín duzie; yótzen badizú? ikúsko dugú, ezkára sekúlan juáin mezará, meza kantátzera”.

8) Orreagako Ama Birjinari oparia (1992)

Acordó, el Ayuntamiento? de hacer un regalo a la Virgen de Roncesvalles.

- *Erran, erran euskaraz, bai...*

Ta, Ártxéko bállea? o Ayüntaméntö(b)à? errá omen (t)xuté: “Àma Bér-jina Orreágaköái... erregá-, erregalátu biar dugú zerbáit”. - “Zé erregalátu

⁵² Galdera hau eta hurrengo lehenagoko bisitaldi batean eginik geundela oroitu gabe egin genituen.

biar dégu ba?”. - “Coño, estandarte bat”. - “Álba!”. - “Ta, errí guzietáik? pastiko dugú, yá náí duén... emán dirú at, pezt’át, zortziko at, zér bat...”. Ta, apézak, puh! nejekúen (?) góran, pulpíto...-eán, bueno, ián, pulpitorá? ta andík: “Ayuntamiéntu sánduä (!), disponítu dú gáuz bát: Àma Bérjina Orreàgakuá(i)? regálatzéko; órai, éztakít, nóla deitzen dén, bàña beti ére gáitza da!”.

(Isidro:) No sabía decir ‘el estandarte’ el cura.

Un estandarte, majo; ya llegué e ver ese estandarte, hasta muy tarde ya solían sacar en las procesiones, ese estandarte, allí, al laö del altar? cuando la procesión de Baldeárze? regalo de Baldeárze, del Valle de Arze, a Nuestra Señora la Virgen de Roncesvalles.

IV. ANIMALIEN INGURUKOAK

1) Azeriak harrapatzen I (1981)

Béin batéz joan nitzán, ya... axariak, eiltzén zirén áido... báí, axária, ta kuérboak eré, fránko... dáño in zuté(n). Eón nitzán? ta, coño, án zépo at, at-xeriéndako. Áiek, órduko, banuén... afiziónia, nóla... ezárri zépoak, t’án buél-ta emán? ta, joño! máleta kátxarro át, olá... xílo at; andík pastén zire. Artú zepo urá? ta, ezárri nuén... an, pausó artan. Bah! buéltan, ezárri... bueno, zarri, ezárri nitzén an, fráguan, erréroak zíre. Ta: “Aitú zú, José, zepò urá, aldà-tú, aláko lekurá, da... biár, ezín mirátus zéintzu gabé? badákit nón”... - “Bah! -gáizki artu ziré- bah! nére seméak badáki báí, nóla parátu ta nón... parátu”. - “Bueno, biár egözián? daéla kustéra”. Jun, juan tzé? axária án, zépöan.

Bueno, denbòra bereán? etxé...-ondo aetán, egúnes... axária? ólloak arrà-patú ta... adiós! etxéan sartzen tzé axária, ólloak arrápatzera. Bueno, úra... artú? ta, án beréan parátu zué... zèpöá? bidámonian juán ta, bértz bat; íru edo láu atxári arràpatu zué? léku beréan... Ta, joño! ingúru artán etzue yagóko ollóik fálda, ez.

Géro elerrán⁵³ nekón... arótzaña(i): “Don José, bánue ní arrazóña, bai... lekú artán eróriko zéla axaría”. - “Eh! arrázoin duk; ník? enfadátu nitzá báí órduän, bàña... coñó, kontén niz orai; ólloak atrátzen diré kanporá ta... bát eré eztá falta”.

2) Azeriak harrapatzen II (1982)

Artórrian⁵⁴, axária zebàtu zé? ta, arrón, artó...-burúak artú? ta, yaterá, an, baztér batean. Ta dénak... búrus... gáñera. Así nitzá... buèlta matén, yá nón-dik bóta zuén pàusoá? topàtu nué zépo at. El herrero... ya se me ha olvidao ‘el herrero’, también, cómo es...

- *Harotza edo?*

Arótza; arén séme baték? zépoa pastú? (zuzenduz:) parátu yá an órdik⁵⁵, páusöan. Óri erran nué, neré baitan: “Ór eztá eróriko, zaützen dá... urrúne-

⁵³ Erronkaribar aldean ohikoa zen aditz hau Artzibarren aldi honetan bakarrik bildu dugu.

⁵⁴ ‘Artoerrian’ da hori, gure ustez; gazt. ‘en el maizal’.

⁵⁵ Ohiko ‘horko’ eta ‘hortik’ ablatibo kasuko leku-adberbioak ‘orgo’ eta ‘ordik’ dira hemen, inguruko beste zenbait lekutan bezala.

tík, badéla zerbáit”, ta... zàutenté, záutzen... duté? axáriak eta óëek, ezpadá ongi paratuík... juatén diré! Ta, urá kusí? ta, oaño juan nitxá altxína, ya... bértze páuso zerbái(t) topàtzen nuén... Jóña! topátu nué, pausú at, esín értëan ta màlden értëan? ólaxéko... páuso txar bát, bàña... pólita! Errán nue: emén? egúneró pàsten dá axária. Ta, ingúru artán... urbíl? etxéan? étxetára juàten (t)zé axária, egúnes, óilloen bíla. Coño, ántxe, zépo urá artú ta, paràtu nué emén, páuso ontan, óngi... simulátuík?... eróriko dá!

Etxéra juan, juateán? sartú nitzá... arótzaénia, ta fráguara, gizóna ai zé lanían, ken-kén, ken-pén... “Franicojosé, gúre alórreko zépo úra, errán zazú semeáí... kanbiátu utelá, bértxe... léku batéra”. Errán neko: “Aláko lékuan parátu ut”. Jóde! ésta, gizóna etsái áundi... ártu: “Beh! gúre semeák badáki báí, zépoak parátzen ta... uztén al dúzu báí, bére lékuan”. - “Bueno, bíar... goizián, daéla kustéra”. Juàten dá kusterá ta, axaría... zépoan. Rakilikállu bát emán ta, buruán ta... artú ta etxéra; beré lekuán parátu, bérriz ta, íru’de láu... axári arràpatu zué? lekú batiän.

- *Leku berean?*

Bai, lekú berean. Ordútë unát, éz zué yagóko... artóburui yán, ez, alór artan. Ta, ingúru étxa... artán ta, sekúla éstute yagóko axerík ikúsi, óilloin gibéletik. Bàña... aròtze úra?: “Ba, uztén al dúzú, bai, gúre Juanítok badáki báí, nún paátu ta... nóla parátu”. - “Bueno, bueno, bíar goizián daéla kústera”. Etzakíé... bí gauzak, bí gauzák etzakín nóla... arrañátu; gáuza eztéla óngi parátuik ta páuso artán? etzéla pastén ere.

3) Otsoak ahuntza jan (1981)

Egún batéz... emén-or, otsoá, urbíldu zé... ène etxerá, ta gizón góí tellátuan. Aúntza marrákan ta, sémeak... tellátuan, tellátutík⁵⁶... sautsián? ándik bérsoa: “Ótsoa zalàparká (zuzenduz:), aúntza zalàparká... (ez da ongi oroitzen) sémëa níga-... niárrez semeá, ta gúk aúntzaik gabé”. Los chicos, correr a casa y la cabra muerta, sin cabra pa leche...

4) Ahari erotuarena I (1981)

euskaraz

Bértze àldi batés? an, etxèain ondoán? ní goaño⁵⁷... mutíko txárro; bear badá... bedrátzi urté? ta nére amá ta... arreb’át? juan tziré an, luzérna ba itzùltzerá? buèlta ematerá? bértze... alór batetík? báda parét’at, alaxé? ta bazutén, ari bát... erótuik; aría... carnero. Coño, erótuík ya, bėti bueltaká... Ándik bertzéko, parétatík béiti; te! gúre alórrera, ta léi-zilípurdikan! bai. Amá erran zekó alábai: “Nesákoa, goái... abìsatzéra, ari góí, obenéan, il... ìlen dá emen”.

Juan tzé segído abisàtzerá?... torri tzé? aiék etòrri zirén, bertzé... amá ta alábak; ártu aría ta, màn tzuté... korrálera, artégira. Bah! gú trunkíl, neré arréba juan tzé alamòrzuekín? urrún, bertzé aldetara, bueno, kanpóra, ta ándik bertzéko, etxé artáko nausía, torri zé... belárrikin, bí kárga... belár; ta gúk? ni, àmekín? bakárrik étxean.

⁵⁶ *tullatutik* aditzen dela dirudi.

⁵⁷ ‘Ni oraino’ dirudi horrek.

Ándik bertzéko atératzen dá... naúsi artàko etxía, (zuzenduz:) bueno, na-úsia, ta joe! –nére amá deitzen tzé Tomasa–: “Tomasa, rediós! me estáis reventando... ári bát íl dirazié zuek!”. - “Guk? in dugú... mandátua, nóla eròri dén gúre alórrera, ta gú eztúgu kustéko, e? gú eztúgu ukítu eré!”. Joe! - “Ágo istán pat e! bánae eskópetaekín tä, íl biaut, il bíar dizut e”. - “Átor, naibáuk! enáu(k)... espántatzen éz, zúregatik”. Coño, atràtzen dá eskopètaekín, íltzera, ta aékin... íru-lau máztekiá: “Ai-ai-ái! ai-ái! Pedro, Pedro, etzazúla olákoik ín!”...

Ník berriz amái ártu? arràpatik? eta: “Amál tzáto karréra(n)... il ínén ztú orrék!”. - “Ah, eztút beldúrrik éz”. Ník? mazteki arekín zé in bear nue? co-jóna! ya, juán nitzá kuàrtorá? prísaka, ártu... katedrá ta, gorátu nitzá esko-péta artzéra; ártu kartúttxoak, za! sartú? ta, niólán e... enié allegatzén!... berriz katedrá parátu án? ta, eskópetaikín espératzen, ya pásten tzén gúre aldéra. Ta, nóizbéit eré besoá, eta eskópetaekín alá? ta, je!... ígiñá: “Atràtzen bai-, o pásten badáiz e eskín ortán, or, eróri bíáuk”. Ándik biderá, étxe aldéra; je! rediez! “Au? ník baño aurrá baëa, ya, amáingatík”... Geró? juan tzi-rélai etxéra aék, áma bakarrík, juan nitzá... amàinganá ta: - “Óla! aisá utzi dirák, néi, emén bakárrik...”

5) Ahari erotuarena II (1992) gazelaniaz

Un día, en tiempo de hacer las hierbas, el hermano mayor de casa se fue al monte a por una carga de hierba. Había que traer de lejos, y el vecino, Txarles, encima, en su campo, a continuación, tenía... ¿un campo? también, de hierba o de lo que sea... y por encima de la pared tenía hecho un seto, pa que no pasaría el ganado de arriba abajo. Bueno, pero, de andar la gente, ese seto cayó abajo, bueno, se hundió, pisaban y... al nivel de la pared.

Conque esos de Txarles tenían un carnero loco, modorro que decíamos entonces, así como yo ahora un poco... p'aquí p'allá?... (barrez). Bueno, conque... van a dar vuelta a la alfalfa, ta... mi hermano con mi madre, y el carnero de aquéllos cayó en su campo... luego, ténpitín-tanpetán! se fue corriendo a avisar a los de Txarles, que irían a recoger, que se iba a matar... a trompazos. Vienen, la hija y la... madrastra, y alguna casera, a por el carnero. Y van a casa, y bueno, conforme.

La Julia? con el almuerzo de los demás, se fue al monte; la Julia, mi hermana. Yo, chaval, qué?... ocho años, si tendría... pero solía tirar bien. Bueno, llega el amo de esa casa, de Txarles, con dos cargas de hierba –tenían... una, un macho y una burra; una burra con un macho era– y qué se (y)o lo que le habría dicho la hija, y el hombre andaba también un poco (...) y, de salud tampoco andaba bien.

Conque... sale, la madre recogiendo leña pa preparar el almuerzo pa... pa el hijo, pa que almorzaría (...), ¡tan tranquilos! Sale a la ventana... “¡Tomasa! ¡me estáis reventando, me habéis matao un carnero!” - “¿Nosotros? ¿no te hemos avisao? ¡si hemos avisao y hemos llevao entre todos ahí!” - “¡Espera, voy a coger la escopeta y te voy a matar!”. Joder, “¡Ven aquí!”. Mi madre, se le planta en la esquina de la puerta, tan tranquila... (Erdal bertsio hau honaino bildu genuen soilik).

6) Inurrien indarrak (1982)

Aldí batés? alórrean, alòr bazterreán? bazé... óla, tzinúrri⁵⁸ oietáik, mon-tón bat gáitza! ta, árara èllegatzeá(n)... çoño, sùge bát? olaxékua; cojón! artú makíl(l)a ta, brá! bòta nuén? tzinúrrien értera. ¡San Pedro! zé zilip...-pírtila-lapárta, an, sùgea! baña txinúrriak, dénak lotù zirén? aén gáñera, éta tzípiti-tzápata, áu-au-au!... Núzamenká, makílekín... makíl(l)a paàtu gañéan ta, “Áo, áo gor!” , jódè... Azkéneko án gèlditu zé, ílik, sùgèa. Fíte garbitu zuté bai; segídoan, dénnak gañéan paratú ta... píkatzen, yan zuté déna...

- *Txinurriak, e?*

Tzinúrriak, jo! gáitzak diré, tzinúrri gorri oietáik? jóder! lotzén diré... tza-kurrák bezala.

Ugálde bázterreán? aréa atrátzen... ai ginén? láu edo bórz⁵⁹... láunek. Ta gizónek bazuén... iruètanogéi urté sorík, ta, tzinúrri gorri oietáik, sartú pantalóne barnetik eta, pitxilínen púnta... artú oská ta, cójon!... pantalóna útsik lurréra; atórta sautsí... tzínurri bátek! púntatik, arrapátu. Redióooo!...

7) Basakatuarena (1982)

Bèin batés, artzái bat... je! tzakúrta eré bazué... zakúr bat fiárta, eta... topàtu zén... basagátueki; jóde! án biók zípiti-zápata, azkénean artzáèa joán makílle-kín? zánba-zánbala!... il zúte. Geró? larrúa kéndu? artsían? mutíl(l)ak juntàtu ginén? tabernán?... “Álo, yán biar dugu”. - “Bai, gáur⁶⁰ prestatzekó... sobrá fite dá; biarkó, prestátuko dugú, biar artséko”. - “Bueno, bueno” ... Geró, el vinagre...

- *Ozpina?*

Ozpiñakín ta... ájoak, orietáik?

- *Baratxuri?*

Sí, baratxúri... jóe! prestátu tzuén afári bát... zé gústuan yán ginduen! tabernarísa eré... bazákien moldátzen báí, gáuzak, óngi... Gatúa gáitza zen!

- *Etxeetakoak baino ederragoa bai?*

Bai, bai, larriago, ánitx... ta gizéna.

- *Eta artzainaren zakurrak harekin borrokatu zuen, e?*

Borróka in!... Àrtzaèák, abiátzen zuelaík, dénba! dénba!... Azkéneko, íl zúte.

8) Katamotz bat akabatu zutenekoa (1982)

Láu-de... edo bórztz launák juàten men tziré... oiánera, ikátz iterá, ta betí pàsten men tziré... bíde bateán, ta... katamúsa betí urbíl, bañá, aínbértze yéndè... kúsiz, etzé atrátzen, ta bétí beldúrrik...

Laún baték... mántso-mántsoa erábiltzen men tze. - “Aló, sègi ái! katamúsa atráko dá!” . - “Bah! éztut bildúrrik ez”. Bétze, (zuzenduz:) bértzeak àiltzen⁶¹ dú ta, urá gíblitík, fránko urrún. Coño, nón atrátzen dá katamúsa! bídeán ta, béren... béin-ba! ólaxe. - “Àlde in tzák, katamúsa!” . Je! katamúsa,

⁵⁸ Asko samar dira hasieran *tz-* dituzten hitzak, handigarriak-edo egiteko erabiliak ohiki; hona batzuk *tzinurri* honez gainera: *tzakur* (*zakur* eta *txakur* ere badira horratio), *tzerri* (*zerri* eta *txerri* ere bai), *tzorrotz*, *tzípu* (*txípu* ere bai), *tzurruta* (*txurruta* ere bai). Alabaina, *tzingar* eta *tzistor* bezalako hitzetan, adibidez, halako handigarriak irudikatzerik ez zaigu erraz egiten.

⁵⁹ *Láun do bóz* aditzen dela iruditzen zaigu.

⁶⁰ ‘arratsean, iluntzean’, alegia.

⁶¹ ‘altzinatzen’, antza.

ezpáitzue... áitzen... “Àlde in tzák katamúsa!”. Ortán, katamúsa gorátzen dá gizónai, kóna... denbóra bérean, bóta aizkóra ta, búruan mán tzeko! ántxe mortál. Án utzí ta, altzína, láunetara. - “Ze, eldu áiz? eztá atrá katamúsa?”. - “Bai, atrá da”. - “Ta? zé in duk?”. - “Erràn dakót, àlde itekó tä, ez(t)íra kásoik iten! ta, así da brinkátzen, denbóra bereán eman dakót aizkóraekín... búrukaskoán ta, ántxe... geldítu a”. - “Coño, egía ote dá?”. - “Bai, bai, egía da; nauzié kusí?”. Joatén diré kústera ta katamúsa an, bidéán? íl(l)ik.

(Zati bat errepikaturik:) “Bah! joáin naiz báí”. - “Bueno, bueno, órr ikùsikó? katamúsa atrátzen bada”. - “Bah! eztút beldurrik éz”.

- *Baina hori ez zen hemen gertatu, aita zenak kontatu zizun...*

Éz-ez-ez, éztakít... Kalísako⁶² aldí ortán edo... Pirinéotán.

9) Saizuri bat tirokatu zutenekoa (1982)

Aziénda zenbáit... íltzen tzélai(k), ártu errestá ta màten tzuté... an, tejeríen ónduen, tellárirá. Án utzí ta, tzakurrák eta... artzúriak⁶³, dénak! joàten ziré yatéra. Ta án, gòitiagó, òianéán? árrí aundi bát badá? ta artzuriák bétí juntátzen tziré an, arágian... asé? arrín gañéra. Arría? denná betètzen tzé... ár-zúriák. Ordúttuk (sic) unát, betí ‘Artzúriko Péña’. Ta... zú erràten duzú orái, arzúri bát... il nuéla, elléb’atekín...

- *Norekin?*

Elléba, mi sobrino. Semináriotík despatxàtu zuté ta, mutíko oi. Kóntuz, ándik kontú ta... kontrário zerb-, norbáit bazuén... Semináριοan; arék galàzi zué.

Etxéra torrí ta: “Aitú, osába, joán bear dugú oián ortáik... altzína, yá zé kústen dúun”. Eh! ník eré... kónten, ya... entretenitzéko... lotú bai. Juan giná ta, Sáutako⁶⁴ aldérdi artán, geldítu giná almórzátzera. “Emén? yán bear dugú zerbáit”. - “Bai, bai”. Arék géro bazué meréndua...

Coño, ála... ái gineláik yatén? jo! ar(t)zúri aundi bát pastu zé urbíl. Errán nekó mutíkoai: “Orí beála etorko dá, yá kustéra yá zér den... emén”. Artú xá-toa, ái nitzála edatén? “Eldú da”. Ártu eskopéta, bálakí kargatuík? t’an, bòta nekón?... je! érori zén... arrí bat bezalá, brunnn!... Olaxéko lepöá! bátre plú-mai kabé...

- *Ukondotik esku-puntarainokoa, e?*

Bai, bai... ain lúze zen!... amár, ogéi, òitamár...

- *Berrogeita hamar? ia metro erdiko lepoa, e?*

Oláxeko lépöa zue. Atsáldean [ilobak]: “Man biár dúgu etxéra”. - “Áu etserá? uztén al dúu bai, emén”. - “Ez, ez, man biár dugú!”. Je! así gindá, aldà-pa artán, lepótik artú ta, erréstan, Sautáraño: “Zér pizó! eztáike emán itxéra! gutiéna ogéi kílo... pisàtzen dú!”. Eskúa segídoan nekàtzen zé, errestrátuz. Sautára... sautsí tä, “Coño, emén ùtzi biar dúu, karréteran”. Óngi edatú? tä, karretéra guziá artzén zue, álde batetík bertzéra; gáitza!

Eskopéta, káño bakárreköa, ain lúze... ze; ta eskopéta... pastúik? olaxéko pusk’át oráño, lúze... Cójònes! guk? aquí, úrá ertxeán ta... etséra. Ándik bertzekó ellégatzen diré an... gizón pare bát eta: “Ah! jodidos, zé in duzié? ze, zé

⁶² ‘Kalles ballea’ izan daiteke hori agian, Erronkariko ibarra, alegia.

⁶³ Gazt. ‘los alimoches’, alegia.

⁶⁴ Artzibarko Saraguetá herri-izenaren laburketa.

utzi uzié emén?”. Así beiratzén ta: “Oí, au púska!...”. Bála pàstu zaikón óla-xe, fsss! aldétik bértzera... Arrítzeko dá... zéin gáitzak dirén!

- *Eta ez zuen botatzen urrinik?*

Ah... zerbáit bai, zikína!

- *Eta bala bota zinekon ala perdigon gaitza?*

Ez, ez, bála bakarrík... dda! vuuuuuh...!

10) Zori hobea izan ez zuen sugearena (1982)

Egún berëan, orí utzí or, arrién peán, ta: “Àrtsaldían kusiko dúu yá nóla daón”. Juan giná altzinao... mutíkoa ní pañó altzínagó: “Aiúuu! áu súde!”... Kristo! érdia a lo más, kùsi nuén baña, ólaxéko púska. Coño, aizkóra txar bàt banué, tíro atéz... bòta nezaké artén, bañá, péna màten tzirá, bah! kartúttxo abek; ebáki èzpel bát? gaitza ta, garbítu... garbítu óngi eta, púneta, aizkóra be-zála... afilátuik.

- *Zorroztu?*

Zòrroztú? je! arekín, bí arrién ertián sàrtu zé súde. Coño, ní ger-, zízta-zázta, zízta-zázta!... Bárnetik súde: fsss!... fsss!.

- *Sugea zulo batean sarturik...*

Án gelditu zén, arrién értëan, juán ze; bì arriák? oláxe ta, emén sàrtu ze(n). Ní makílekí tzázta-zázta-zázta... Sugéak iten zué: fsss!... fsss!... Géro, erréstan, lén ere atrá, oláxeko púska atrátzen zeó bañá, bertzéa... barnián, púskatuí... geldítu zé an. Pusk'át? atrátzen tzé óla bañá, gaitzá... biar tzué izan, nik úste, bí métro bazuén ure (...), oláxeko pusk'át kústen gindué bañá, barnéköa ezín... kànporá. Ta... olá, nolapáin (sic) eré, bìltxen zé, púsk'au barnéra bérriz. Nére baitán: “Onén óska”...

- *Baina burua ez zenuen atera...*

Ah, éz-ez-ez-ez... érdia edo ála; baña... andík altzina, guái e! zé púska izéin tzuen. Makíla, bétí odólez betéik, atrátzen zekió, bañá...

Mutíkoak: “Oi-ói, izéba⁶⁵, zé koráje uzu!”. - “Je! koráje gáitzatzen dá! ta, zé in beaok? okásione ebetán, jó índalekin”... Jo! dale fuerte! pa pegar fuerte...

- *Nola erran duzu? ‘jo índalekin’?*

Jó índalekin, darle fuerte, pegarle fuerte.

- *‘Jo índalekin’? indarrekin?*

Indárreki, indárrekin, bai. En vez de decir ‘yó índalekin’... estos vascos me parece que dicen ‘jo’... Y nosotros solíamos decir: ‘yo’, yó índalekin!

Ántxe, geldítu zé puskátuik, súde. Zé suge púska! zé... ain lódi atrátzen zé puská, kanpóra; ya... zrrr!... zrrr!...

11) Belatxikiei ere tiro (1982)

Tiróäkin, botá nuen, ta... artú ta, óna zelá yatéko. Errán nue: “Man be-áut etxéra”. Ne... txòkandréa, prestatú ta sémea, gazténa, órai... de parránda gáur, orrék gústora yán tzue. Ník artú nuen àmen bát... jóe! úrrin bat! búuuuh!... géro, zenbáit egúnes, urrin góí ezín... kéndu agótik. Ta oiéin... biarríak? zéin dakí zénbat buélta... dúten. Ta, òiekí? gábas, juàten men diré...

⁶⁵ ‘osaba’ behar zuen hemen, argi dagoenez.

alúrretán eta óla, kánpoan! aitzen duté... sagúak nón díren, te, segídoa joàten diré, tzast! artú ta... Está prohibido matar, proibítuik dagó, oiék iltzúa. Ník sórik yatéko ezt-, eztút... gógoik.

- *Eta erran duzu ‘amen bat’? un bocado?*

Sí, un bocaö es, un bocaö.

- *Eta probatu arte ez zinen ohartu urrin gaixto zuela?*

Bah! óngi gisatuík? orrá, onián, bah!... Orrék yàten duéla nik ère eín, artú bat... proj!

V. EUSKARAREN INGURUKOAK

1) Unearen uneko egoeraz (1981)

- *Zure Artzibarko euskarak badu Erroibarkoarenetik zerbait?*

Arrítako... euskéra ta... Erròköák? Errón... obéki yardukítzen da.

- *Hobeki ala gehiago?*

Obéki, ta yágo ére báí. Bàña orái? Errón?... yá gúti. Lin(t)zoánen, án oa-ñó... géro.

- *Eta Mezkiritzen ere...*

Beh! gáldu da déna! Apéz bát... Mezkiritzen egon tzé apéz bat, Urétako semía; pástu zén... denbóra... fránko an, ta máten zekotén... euskérako... eskóla, gaztéai. A los jóvenes, el cura de Ureta les dio mucho tiempo... Ya, aquél se fue, y el que tienen ahora también me parece que es... vasco, el cura, apéza.

(Berriemailearen emazte Francisca:) Aquel vasco también bonito es... el de Ureta; me gusta mucho a mí aquél, muy limpio... sí.

(Saturnino:) Àngo naúsi gaztéák? zénbat úрте du? lauètanogéita... amár edo yágo?

(Francisca:) Àngo nagusiá? bai... labètanogéi ta... bát edo bída. Eujenio, Uretáköa.

(Saturnino:) Agorrétako sémia.

- *Eta zu, Saturnino, noiz arte bizi izan zinen Arrietan?*

Óita... zórtzi, urtéán? ezkóndu giñén, gú biok, ta ordútik onát, Esnótzen. Esnótzen... [Orduko zaharrek] bai, yardúkitzen züté... fránko. Àngo artzanák... gizón zarrák déna uskéra! bañá... no había empeño.

2) Bi auzo-herrien ahozko izenak (1982)

Arríta... árri ta árri.

- *Eta Hiriberrikoendako, Iraberri?*

Bai, Irebérrí. Lenagó? erràten züté Àrte-Irbérrí; orái erràten duté... Irebérrí, Àrtze-Irebérrí edo lúze: Villanueva de Arze.

3) Esaerak (1982)

Érraten gindué: “Árritárrak kókoté, mándo zár bat íl duté, ta... orí, gísatú tá, tzerríen aspíllean yatéunte”. Y... comíamos en, en l’áska de los cutos, que solíamos comer.

- *Noizko ote da kontu hori?*

Ah, orí? iguál, arritárrak Irebèrrindakó, lusartárrak Arrítakoindakó, dé-nak olá.

- *Kontu horiek noizkoak dira?*

Oooh! kóntu zárra dá orí; nórk dakí ori?

- *Eta Arrietakoek Orotz-Betelukoei ere ateratzen zekoten?*

Bai, bėti ongí... etórri gára, Orózkoti

- *Eta horretaz ez zara gehiago oroitzen?*

Zé daki(t) ník, nóndik atrátzen zütén, óri.

(*Beste egun batean, baina, honakoa esan zuen:*)

Óroztárra kókoté, mándo zár bat íl duté, ta éstute éz... kazóla tzar bát eré? ta tzerrién aspíllea yáteunté.

VI. OTOITZAK, KANTUAK ETA BESTE

1) Gure Aita (ez osoa) eta Agur Maria (1981)

Áita guría, zeruètan zaudená, santifika bédi zure izéna, kunpli bédi zúre bo(r)ondáteá, zerúan bezalá, lurrián ere. Emán dezaguzú gúre egúnosko ogiá, barkátu gúre bèkatoák, ála nóla barkátzen dugún gúk dugún prójimoái, ta guárdatu esperaméntu⁶⁶ gaixtó guzietáik. Ámen.

Abé María, gráziaz beteá, Jáuna dá zurekín, bedeikátua zará andre gúzien erteán, bedeikátua dá zúre sabéleko frutuá, Yésus. Santa María, Jangóikoaren áma, zú otói... in dezáu, gúre bekátuengatík, órai eta bėti te eríotzeko orduán. Amén.

Gloria Patri et Filio... óri latína.

2) Kantuez oroitzapen gutxi (1981)

- *Eta kanturen bat edo, badakizu?*

Lenágo... ebáki in tzeláik? maztékü bát eráiltzen tzé? Arriétan, kópla ebetéik, sáltzen. Ordúen... déna eskribitúik, euskarás? ta ník... ergéras, léitzen: “Errenteriako iru amatxo (sic), Errenterian dendari...”. Y no sé más⁶⁷.

3) Euskal kantu-sortaren bat Artzibarren barrena (1982)

Mázte bat... éztakit, gipuzkoána edo... bizkáina zen. Arén libroák, uskáras... eskrituik, baña ník... ergéras lèitzen nué.

- *Eta zer ibiltzen zen, herriz herri?*

Bai, erríz érri, ta... béra, karríkan, kantátu, kantátzen: “Gernikako arbolá...”. Géro, bértze... kàntu zerbáit! ta kontén.

- *Eta zer egiten zuen, liburuak saldu edo trukean limosna eskatu?*

Bai, “Zénbat balío du?” - “Sueldó at” - “Tóri, torí!” - “Bah, bértze zérbait emàten badirazú...” - “Torí, zortzíkó at”.

- *Eta sueldo bat, zenbat zen?*

⁶⁶ ‘pentsamentu’ esan nahi izango zukeen, ziur asko; otoitzaren azken zatia, gainera, ez da ohikoa.

⁶⁷ Hurrengo saio batean ere berriemaileak antzeko hasiera eman zion kantuari: *Donostiako iru (g)amatxo Errenterian dendari... ¡ya se me ha olvidado la letra!...* Emazte Franciscak, baina, bertsoa bukatu zuen: *Yosten ere badakite baña, ardoa edaten obeki.*

Bórz... sósak, zínko kuartrénas, era el real; un real cinco cuatrenas ¿La ochena? la ochena, zortzíkkoa.

4) Inoizko kantu baten zati labur bezain ahantzia⁶⁸(1983)

[Goizean goizik jaikita]⁶⁹
Errada arturik
Iturrira yoan nitzan
Morena
Ur eske fresko...
Mutil galtza zuri bat
Agärtu zeira
Arekin yolasean...

Zénbait moraltasún...

(Francisca:) Yo no puedo cantar porque tengo la garganta cerrada, pero algunos versos ya sé: “Amáren malizía, korréorá juan tá, António il tzéla, ein zún kartá”

- *Ésa es de “Markesaren alaba”, pero la de ahora, de Saturnino, es otra....*

(Saturnino:) Ésa... es otra, sí; la Julia, que estuvo aprendiendo, bueno, de criada, en Elizondo? aquélla aprendió algunas canciones. Étxean... nai züté, despéitzeko denborán, errán tzira:

Zu nere andretako
Morena
Ederra zera zu.

Le decía aquél... ella, pa su mujer, pa mujer pa él, que sería hermosa.

Etxera juateko
Ai! ene beldurrak
Nola pensatu biar nekon
Morena
Amari gezurra.

Claro, tardó con el chico hablando en la fuente, y le dijo:

Ene alaba ederra
Morena
Non egon zera zu?
Usu xurü bat...

Una paloma blanca que... apareció en la fuente, que estaba revolcando en el pozo, le ensució el agua y hasta limpiar el agua que estuvo esperando, y que era que, el mozo de calcetines blancos... le entretuvo un rato.

⁶⁸ Berriemaileak kantu hau zatika eta iruzkinekin nahasita eman zigunez, alde batetik, eta musikalki ere ez oso modu egituratuan, bestetik, ez dugu pentagramara eramateko modukotzat jo.

⁶⁹ Aurreneko lerro hau 1982an bildu eta ‘Arreba bat Elizondon...’ titulua eman diogun testutik kopiau dugu.

5) **Garizumako otoitz kantatua**⁷⁰ (1983)

Ainditu⁷¹J(u)angoikoa zer esaten dizu, zer esaten dizu. Buelta: Atoz bekataria, atoz elizara, Jangoikoaren itza gogoz adi(t)zera, gogoz adizera.

Bekatuin negurria bete ez dezazu –o dezagún, no sé– ainditu Jangoikoa zer esaten dizut, zer esaten dizut.

6) **Garizumako kantu bera, bigarrenez emana** (1985)

Atoz bekataria, atoz elizara, Jangoikoaren i(t)za gogoz adizera, gogoz adizera. Bekatu negurria, bete ez dezazu –o dezagú(n)?– ainditu Juangoikoa zer esaten dizu, zer esaten dizu.

Ya no sé más.

(Francisca:) Ez egon pekatuan...

VII. SORGINKERIEN INGURUKOAK

1) **Sorginkeria kutsuko gertaera** (1982)

Bázue nére aiták [kontu bat]. Oiánean, asarràtu men tziré? bí launek, bí gizonak. Ta bát, aizkúrákín, yó ta, gizona ílik bóta ze; bueno... gáixki! ta gizona... errán men tzué: “Justízia! justízia!”... - Bértzea: “Bai, justízia, non?”. - “Arjélen”. Ya... elúrra egin tzé, o... áizea botàtzen tzuéla... óstoak, burrustaka gáitza.

- *Burrustaka?*

Bai, áizea botàtzen zuéla... óstoak, ta gizona án, íltze zeíla⁷²: “Justízia, justízia!” - “Bai, non?”. - “Arjélen”, le contestó el que estaba ya muriendo: “Arjélen!”. - “Bai, nik, Arjeléra énaiz joáin”. Y surtió; pillátu men zé... gizon góí? Frántzian zeláik, unát, Arjélen soldádo, ník uste. Da denbóra ederra; jóño! óstoak as, ási men tziré erórtzen, ostóak edo elúrra, eztákit... Jóño! gizona oróitu men tzé: “Órai, órai... ník gizona illík an ta... –elúrra ai zé, ta– orái Arjélen, elúrra berrís?... áu milágroa bezála da”. Ta gizoná, arrepentítuik ordúen? ta: “Zé pasten da, zé pasten da?”. - “Bai, aláko... lékuan, il nué gizon bat, aláko gizona, ta orái... ikúsis emén elúrra ai déla, nóndik elúrra?... ta, órai, arrepentítuik konfésatzeunt, nére gáitzea”.

2) **Hil aurreko damuarena I** (1983)

Prinziáko... nàusi bát eta Andíanekó⁷³... nausiá? bíen ertéan... arriéro át, il tzuté? Fránzia(r)a... daelái? ta, dirúa ekén-, kentzéatik. Da, gizona, zaélai Franziára eskápu, díru ausérki aiekín, bíen artéan, gizona il ta: “Orái, onèn dirúak? biéndako”. Andíanekoa, il bañó lenáo... arrepentítuik, ya: “Biar nuké arreglátu o ko(n)pondú... kòntu ebék”. Deitú zekó... Prinziá-, Prinziákó nausiái. “Aló, ni íltzen náiz orái ta... nóla konpóndu biar dúgu... kontú au?

⁷⁰ Bertsio hau garai bateko Garizumako Gogo-Jardukizunetan ohikoa zen ‘Amante Jesús mío’ izeneko kantaren euskal itzulpena da. Hots, guk ‘Amante Jesús mío / oh! cuánto os ofendí...’ kantatzen genuen zati hura, adibidez, hemengo ‘Atoz bekataria / atoz elizara...’ zatiarekin bat dator musikalki. Kantuan bitan agertzen den *esan* hitzak, bestalde, kanpotiko eragina erakusten du.

⁷¹ ‘aditu’ bide da *ainditu* hori, geroago ere errepikatuko dena.

⁷² ‘hiltzen zebilela’ izan daiteke hori, antza denez.

⁷³ Prinziá eta Andia Esnozko bi etxeren izenak dira.

ník dirúi estút, orài itzúltzeko”. - “Bah! beítiko bórdá... emáten badirák ne-retakó? juáten al zará trankíl, ník pagatiko tút... gáuza aiek”. - “Ah, bueno, bueno, geróstik zuré kontúra; bordá ta alórra, aldéko alór txar úra eré zuré-tako; kontén zará?”. - “Bai, bai, ní kónten naiz, ník konpóndiko tút... gauzá oiek; íltzen al tzará tránkíl”.

Bueno, arrék zér daki nóri... emán, o pa(g)átu díru aiek? gezúrra!... úra. Ta, Andíako gizóna, il tzelái? déna bertzéén konturá?... étzue pagatzén ta... geró, gabás, sukáldeko... espetéra ta, kazólak eta, kubertéarak, dénak: tárraán-tán-tan-tántan-tánttan-tánttan-bánban-bánban-banbán... lotsátuik, orduán!... “Jóño, zorrák pagátu gabé, orái zé in bear dugú?”. Norbáitek errán men zekó: “Errégu erdi bát... líno, artú? ta zubítik beítí botàtzen báuk... ùgalderá? ixílduko diré gáuza aiek, arróitu oiek”. - “Bah, orí inén dugú!”. Ándik o eméndik bildú... azí goi, tta... ìn züté...

- *Azi goi? hazi hori?*

Sí, línoin ázia, artú ta... bótatu omen tzuté(n), ugáldera. Orduén ixíldu ziréla... àrroituák. Gèyaó èztakít.

3) Hil aurreko damuarena II (1983)

Geró, óiek ziré, baziré bí launak, bí laúnen ertián il zúte ori. Géro, bért-zea, yá... iltzéko denborán, arrepenítuik ya... “Coñó, orréi, nóla pagátu biar ník, gáuza?”. Deítu zekón... bèrtze bezínoai? “Datórla!”. Etòrri zé gizoná ta: “Zé nauk? zé nauk?” - “Jo! kontú goi yá... arrañàtzen dugún o konpòntzen dugún”. Bertzéak errán tzeko: “Bah, oláko bordáldea màten badirák –bordá ta alúr bát, óna eré, bordáin altzínëan–, alúrra emáten badirák? néretako, né-re kontúra geíltzen dá dena”. - “Ah, bueno, bueno, tóri, tóri, tóri...”. Ja! bert-xéa? je! bertzéa kanpósanturá ta bertzéa... bordálde... ón aerekí? arékin? da... kónten!

Geró, ètxe ortán? gábas, arróitiuak; espetéarak, an... dénak: terreeén, ten-tén, ten-tén, ten-tén, ten-tén... “Joé! zé inen dugú uk? zé inen dugú?”. Norbáitek errán men zekó: “Ah, erregú bat erdí... linó? artú? ta, botà zazié... zubitík? béiti, ugáldera; ortán geldít-, ixíldüko diré? gáuza oi, arróitü oi”. Bueno, nóndipáit eré bildú ta (...). Kóntu zarrák!

4) Tximiniatik abiatu zenekoa I (1983)

Mázte bátek, sautsí omen (t)zé... Sáutara, artsálde ta... artsáldea pastéra, ta etxé artán, etxéko nèskatöá...

- *Ze izen zuen etxe hark?*

Mendiztégi. Ta mázte góí, etxéko neskátoa, lixú eitén, bezkóa... irékitén súan, ta... màzte góí? arrápa guzía goratú ta... déna erákustén!... suìn ondo-án? berótzten, gústora! Bertxéa ezín aguántatú? äxkénekó... pòzadoréa⁷⁴ artú, úrekín ta, dda! iztár ertéra, botá men tzekon. Jóde! diabrrrúa bezéla! íxkapá-tu men zé andi anítz, ètxemeniatík barná? kánpora. Segidóan? oiánean, arrí... aundí aen ondotík, dénak... árrí ándiak badiré an, Sáuta gáñean. An, án ur-bíl kuéba, ta, máztekia: “Ai, ai, aiiii...”. - “Nók in dík? nók in dík?”, da - “Nór nere búru!”. Sautáko nesáko oé, errán men zekó: “Nóla déitzen zára zu?”.

⁷⁴ Iribarren: POZADOR. Pozal. [Pamplona, Cuenca, Romanzado].

- “Nik? nor nére búru”. - “Ooooh! zé nónbrea!”. Ta, área elleátu zelako ára: “Nók in dík? nók in dík?”. - “Nór neré burú”... -yo a mi cabeza-. - “Bah! aurr ein balin baúk, áurrek pa(g)atiko túk, gáuzak bérris”.

5) Tximiniatik abiatu zenekoa II (1983)

Kuéba ortaík? bueno, sàusten (t)zé?... maztéki zar bát, Men(d)istégin ét-xera; Mendistégi... ét-xera, deítzen dá, an... atsaldéa pastéra. Egùn ortán? bueno, azkén egúnëan. Ángo nesakóa... [lixua egiten ari omen zen] eta, kaldéra batean, úra... kír-kír-kír déna.

- *Irakiten edo?*

Irékitzen. Màzte góí? arrápak góratú ta, an suén óndoan a gústó; hala! ipúrdia berotzén ta. Nesákoak berris? ezín sopòrtatú! jóe! artú... je! ór sartú pozálea edo... béskoa artú? ta, dda! botá... botá tzejó... iztápera.

Jóde!... zimísta bezála o berríz? izén... bueno, gorátu zén? etxèminiatík kánpora. Gor, elleátu zelái(k)... laùnetará: “Ái-ai! ai-ái! ai-ai-ai!”. - “Zé in duk? zé pásten zaik? zer?... nórk in dík? nók in dík?”. - “Nór nére búru”. Neskàto orréi, erràn zekó: “Zu, nór e... nóla deitzén zara?”. - “Nik? nór nére buru”. - “Bah! aurrékin bai, íten balin báuk, ík pagatiko túk”.

6) Jentilen inguruko ixtoria⁷⁵ (1983)

Sáutako òianeán? bàì men tzé... kuébat, yénde... gaixtóetáik o sorgínak... baziréla, o bìzi... zirélaí án, ta bétí ingùru aetán? bétí zerbáit faltá! aziéndetan edo... ebásten, gábas... ebásten d’etxétan. Ta, azkéneán, ingùru aéndakó... (zuzenduz:) o aiétako erríak, errá omen tzuté: “Bah! in bear dugú... rogatíba”. Ta dénak... elízako gurútze...-ekín...

- *Baina, lehenik zerbait ebatsi zuten elizan?*

Dénetan! bétí... ebastén ta, nólapet eré in biár... biziá! - “Bueno, rogatíba in bear dugú ta yá... akábatzen dirén... yénde oiek”. Bueno, errí... ingùru aëetan? aëetáko yendeák? dénak bíldu, apézak te, bére gurútziekí? juàn men tzi-ré, konjúro ítera. Así men tziré kuebán... sartzén, argizariák bistúik ta, dénak, jóño! púsk’ateán sartú ta, gizón bát, atrá omen tzé an... errán men tzejóte: “Zer, bearrík... eskúän, eskútan daukázién gáuzá oëék, bertzénas... eméndik, o emén finítuko ziré bai, dénak”.

Biarrik gurútziaik, bàì men zúte, ta... gurútxe, ník usté... etzúketén... és-kue bóta. Ta án? erreka zerbái’do... bútzu zerbáit báì men tzé, kuéban, ta... arrí batekín, zúbiak bezála, paratú ta... pastéko aráta ta onáta. Órduän dénak losátuik gizón gúra ála kústeas! ta... bizárr áundi batekí? ta, bärneagó? bärne-án? sentítzen men tziré: “Témiattá, tettá, tettá”, àen yardúkian? ta, bueno-bueno-bueno... eskapátu men tziré andík, ta zenbáitzuek e, losátu, ta... lo(t)sátu aènganík, finítu men ziré, iltz-, íltze men, íltxe men... ziré zenbáit. Eta geró, zé in zute? arríz tapátu... kuéba, atária, déna; arrí-montón bát paràtu men tzuté... “Eztíra éz, eméndik, yágoik atráko”.

Ta gúre lengúsu baték... kontàtu zué neré étxean: “Je! erríko mutílak, juntátu ta idiánde⁷⁶ batéz, bai, juan giná, kuebára”, ta... - “Estáli zílo o zér?”. - “Bai, bàña oáño... arríz! montón bat parátu dugu. Éztira atráko éz ándik!”.

⁷⁵ Ipuin honen zati bat, JENTILAK izenburupean, *EDEL II*-an argitaratu zen (215. testua).

⁷⁶ ‘igandé’ da hori.

(*Honen ondoren EAEL-erako aipatu zatia zetorren eta, jarraian, honakoa:*)

Géro, béti etxean, yardúki...-tzen: “Coño, juán bear dúu yá nón... dén, kuéba oi; beár badá, urréa... badá, or, kuéban, bárnëa”. - “Beh! oái... nór bait emáin tzënué⁷⁷, ándik”.

- *Erreka bat ere aipatu duzu...*

Sí, úra... bài men tzé, olaxéko... erreka puxk'át eo, bützuá? ta án paste-kó... zubí txar bát, arrí aundí batekín? o làuzaekín? andík pastéko, te, erre-ka... àlde órtañ, gizóna; jóel - “Beárrik, eskúan daukezién gáuza oék bestzénas, ezín ere atrakó ez, eméndik”.

- *Gizona holaxeko harri baten gainean zela erran duzu?*

Zubiein gíltza, árria, ta bértze aldetík gizóna, ta úrria... an, argítzarién... árgiaréki? óla: dziríri-bíbli-ízi... bístatzen zéla.

Geró, oañó, eztúgun dénbora aunítz, San Juan de Pied-de-Port? bí gizon egón men tziré or, oián ortan, ikústen; Sáutatik... pastú? ta, segído oiáne-ra, góitik. Báña... bueltá (i)ten duén... orduán, sautsí? ta, niórrekín ez zú-te... éz men tzuté yardúki bátre... juan tzien, Fránziara. Ta... aítá-sume oéék? Arrítako aidíak, men tzíre, Amerikánoain... Luisék erran tzirán óri. Aék: “Nín (sic) eré, nai ñuké... yakín nón zén... kuéba góí”. Èrran nekó: “Kóba úra nún ote da?”. - “Beh! je!... -árrek eré- eh, bai, goaé, non... nón daon; éz-ez”. Arék beldúr, joáin nitzéla ta, arriák ustú, denák... bàlin bazé urría!... eztáit!

7) Urrea eguzkitara atera, idortzeko (1983)

Ainziako⁷⁸ artzáiak eta auntszáiak...

- *Bai, erran duzu ikusten zutela sorginek nola....*

Bai, Peñagáen... gañerá, atrá ta, andík... ikúste men zuté... sorginák nola atrátzen... zütén... urría, irúskirà, ya, sekátzea. Ta... “Joñól! bagíndu urré goi... guretáko!”. Ála aitzén gudie⁷⁹, óla aitu dugú... alá erráten züté.

VIII. FESTA-EGUTEGIA

1) Eguberrietan I (1981)

- *Kantatzen zenuten euskaraz zerbait?*

Ni... jústo-jústo orðitzen náiz zerbáit: Jaiki, jaiki artzaiñak, ernatu goizean, Belengo ziudadean Jesus⁸⁰ jaio da ta. Eztuzie jinestatzen ikusi artean, antxen deskansaturik, zure triste ori⁸¹. Ni, no sé, alguna cosa así era.

- *Eman, eman berriz...*

⁷⁷ Lan honetako gure lehen saioan (*FLV* 103), besteak beste, nominatibo-ergatibo kontuetan akats handiak ikusten zirela esan bagenuen ere, oraingo honetan, gainera, aditza bera desegokia da, ‘norbaitek emain tzue’ itxaron beharko baitzen. Bestelako akatsak ere, haatik, maiz ikusten ditugu.

⁷⁸ Aintzinoa, Erroibarko herri bat, batzuetan *Antxóa* ahoskatu ere aditu duguna.

⁷⁹ *gíndue* bide da hori, besterik aditzen uste badugu ere.

⁸⁰ *Jesus* honen ondoren *Yesus* ahoskatu zuen, zuzenduz bezala-edo.

⁸¹ Bukaera bitxia hauxe. Tamalgarria handik bi urtetara gabon-kanta hauxe berriro kantatu zigunean zalantza hori ez argitu izana: *Jaiki, jaiki artzaiñak, ernatu goizean, Belengo ziudadean Jesus jaio da ta. Eztuzie jinestatzen ikusi artean, antxen deskansaturik, zure... Je! no sé más.* Kantuaren doinua pentagramaratzea, lehenago esan bezala, Javier Hernandez Arsuagari zor diogu.

Jaiki, jaiki artzaiñak
 Ernatu goizean
 Belengo ziudadean
 Jesus jaio da ta.
 Eztuzie jinestatzen
 Ikusi artean
 Antxen deskansaturik
 Zure triste ori (!)

= JAIKI JAIKI ARTZAIÑAK =

Moderato

Jai ki — jai ki ar tzi ñak, er na tu goi ze
 an, Be len go riv da de an, Je sus jaio da ta. Ez
 tu zie ji nes ta tzen, i ku si ar te an, an tren deskansaturik,
 zure triste ori.

Javier Hernandezek, gainera, iruzkin bat prestatu du. Hona, testualki, dioena:

JAIKI JAIKI ARTZAIÑAK es una sencilla pero bella canción de Navidad. Consta de 2 frases, de 9 compases la primera y 8 la segunda. Fluctúa entre el modo mayor y menor (tonos de SI bemol mayor y SOL menor) que le confieren una riqueza melódica de gran valor musical.

En modo mayor y de forma vigorosa y enérgica, dice: “Jaiki, jaiki artzaiñak, ernatu goizean”, para dulcemente (gozotasunez), en modo menor, comunicar: “Belengo ziudadean, Jesus jaio da ta”. Nuevamente (berrero), en modo mayor, expone: “Eztuzie jinestatzen ikusi artean”, para concluir en modo menor: “Antxen deskansaturik zure triste ori”.

(Saturnino:) No sé, algo lo he cambiaö, e?

- Kontxo, oso polita da... eta bertzerik ez zen?

Yo me acuerdo justamente... jústo-jústo oròitzen náiz, artzáiak, juàten tziré, mezára? eguérðiko... o gabérdiko mezán? altxinàrruekín⁸² ta... ¿cómo le llaman al zamárro? zamárruák? ta... bére górrro... áundi aetaí? ta abàrkekín, ta axúri zenbáit óla... bésoan, aurrári adóratzerá, a Jesús, a adorar...

- Muin ematera, edo muxu edo pott edo... nola erraten da?

Ápa ematerá. Fiárki pollíta iten züté orduan; géro yá... galdú ze déna, gál-du ziré.

⁸² ‘ahuntz-larru’ izan daiteke hori, gazt. ‘espaldero’, literaltasunari lotuz gero, ‘delantero’ bada ere.

2) Eguberrietan II (1985)

(Lehenago ere bitan kantaturiko gabon-kanta bera) - “Jaiki, jaiki, artzaña, ernatu goizean, Belengo ziudadean Jesus jaio baita –o ‘Jesus jaio da ta’–. Eztuzie jinestatzen ikusi artean, Belengo ziudadean Jesus jaio da ta”.

- *Hori non ikasi zenuen, herrian?*

Gabèrdi eguneán? Erré... egúneán...

- *Zuk, norengandik ikasi zenuen?*

Zárrak ta, gúk eré... ikásten giñüé... zerbáit; dénok elízan!... ja! góra!

- *Artzainak Jesus haurra ikustera joaten zirela diozu?*

Lárrueki(n)... bíxkarreán? ta, axùri bateki(n)? ofrezítzerá... beee! (barrez).
Artzaëák lebigíkoak, adorátzera.

- *Nongo artzainak ziren haiek? non ibiltzen ziren?*

Erríko artzáiak, beré... sonbréro aundi oiekín, déna, óngi bestíuik, kanpoán bezála. Geró, abarkák, peáleák? dénak ugáles inguratúik? juàten (t)ziré? beré axúriekín? ofrezítzera... beee! beee! (barrez).

3) Errege-egunez (1981)

Etxeán, karták... botátzen tziré, máëan, famíliá... bíldu án, korroán? ta: “Álo! yá nó... atrátzen dén érréa!”. - “Au, Jangóikoindáko, lenbízia”. Geró? aítátxindáko, amátxindáko, aiténdako... òla núe. Obenéan, áur txikién-txikiéna? erréa!... Geró? leorá edo balkónera atrá ta: “Fulano rey! aítátxi rey!”... ezkílak artú ta, fáleák, ta rrr-rrr-rrr-rrr... bértze... étxeta eré iguál, dénak: rrr-rrr-rrr-rrr... Aspáldi gáldu ziré fésta oiek. Oráí... bakotxák bèretakó eta etxéko afának eta... adiós!

4) Inauteriak I (1981)

Geró, kàrnabaleán? mutíkoak o... mutílak, juàten tziré... errían, limósna eskátzera: tzingárra edo tzistórra, arróltzeak, ógia, dírua... géro, artséan, merèndu át edérra plantátzen züté, ta bidémoneko eré... guardátzen tziüté zerbáit. Geró, bálín bazé axúriak, axúri bát... erósi? ta, artséan... afári bát edérra.

- *Eta beztitu, nola ateratzen ziren beztiturik?*

Ah! martzékien arrépak artú? ta, arekìn bestitú? geró, sonbréro bat artú... nólanai! trésna ebetáik... Geró, bulárrak zerá, belárrez betéik, ta sonbréroa mantillákín, ta gitarrá...

- *Zer kantatzen zen?*

Bah, edó(t)ze... euskáras eztút áitu, ez... Déna alégerá.

- *Eta ezpel bat edo... ‘escoba’ nola erraten?*

Ìlarr-éskoa... bertzéa eskóa, bai.

- *Eramaten zen halakorik?*

Eeee... mutílak? obénian, bat... zèsta ebetáik? arróltzeak, bertzéa ògiá alportxán... obenéan, bior bát eo... asto át? artú? ta... alpòrtzeké(n) aéarki bestitú? astoá? arèn gañeán? alpórxak bí aldetáik?... e¡é! bigotéa o... ¿cómo le lllaman a eso? mostàtxá? (...) pintátuik? olaxé.

- *Eta gero, mutikoen gibeletik lasterka?*

Guk... áien gibeletík, ní oáño gáztia nitzán, áien dènbora artán.

- *Eta zer bertze egiten zen?*

Bat, laún bát astoán... yaikí? bueno... ezarrí? ta, arék alpòrtxekín? alá... Geró bertzéa, obenéan, bat, gizónä... bueno, gizóna, ta bértzea... óla besti-tuík? dantzán? karrikán da olá. Géro, artséan, edérki afaldú?... argáldéra et-xéra.

- *Herriko tabernan afalduko zuten...*

Bai, erríko tabérnan, bai. Geró, errí batetik bertzéa... juàten tzirén? es-kátzera, ta... errí artaköá, orrék, berríz, onára; ára eràiltzen zé.

- *Zein erritara? Arrietakoak nora joaten ziren?*

Arriéta... Irebèrrira, Mizkóitza, Úrdirótza, Sáutan, Lusártan... ta errí aié-taik eré? iguál: Arritatík, Irebèrrirá... óla, dénak...

- *Imizkotza ere bai, e?*

Bai, juàten tzire; án eré kontén, ikústea zerbáit, láur edo... íru etxé...

5) Inauteriak-II (1985)

Astó at, artú? alpòrtxa aundiekí? astòa ée... bére... bórlekín buruán? ta, bat, arrén gañéan andriá?...

(Francisca:) Edérki bestítu, àstoá...

(Saturnino:) Guk eré, obeneán, jéje! mázten, o neskátoen... arrápak artú? tä, parátu... Geró? titiák e (biak ere barrez)... bertzéá? bertzé laun bát? zèsto atekín? arróltze bíltzen, ta, ògiák? alpòrtxara. Geró, kèrrená, an... urdáit-txulák, longaniza-púskak, lómo-púsk'at... déna oláxe béteik ¡hala!... bátek gitàrra sonátzen...

(Francisca:) Orí? kerrénak, paràtzen diré... kerrén ¿ya sabe lo que es? un asador, kerrén le decían allí.

(Saturnino:) Kerrén, ta, “Aló, andréa! kartzú pest'át edo zòrtzikoák!... ya, afariaren... lána pagàtzekó? biar dúu, ta ardóa txort'át ere, eròstekó?”. - “Bái-bai, toríze⁸³, suéldo at”. Bertzéa: “Bai, toríze... pézt'at”. - “Bueno, bueno, óndo⁸⁴ dao”. Geró, zópa an... kazeróla àundi batéán? in zop'atsúk?... úra, zópa oiék óngi... ingùratúí, uriñés?... –uríñe, la grasa– bah! góxo ártze-, edàten giñué. Géro, txoztórra (zuzenduz:) o ziztór puska oiék, jóde! denèndakó? pusk'ána, ála, orí bai yáten giñué... gústora; urdáia ez, ya, éz ematen, puh! Geró, kaféá? ta, anisàtu orduán? ebetáik? éz ere! ezkínue ikústén ere; festétan, biar badá... obenéan sobrá yán ta...

- *Zenbat egunez egiten zen?*

Bí egunez: iriándéa ta... astelén, asteártea... asteártea el martes.

- *Eta 'el domingo', nola erran duzu?*

Iriándea, ta astélen, asteártea, àstiazkèá (sic)...

- *Eta nondik ateratzen zineten, non beztitzen?*

Érri, an... “Aitúzu! kartzú... arrápa bat, beztítzeko”. Bah! atsòen arrápak? olá, nólanái kòrdakín at-, lotú? ta. Ta geró, bularrák, bùlkatzekó? tresné zen-báit, òr zartzén...

- *Bai, baina non biltzen zineten?*

Juntátzen ginen, erríko mutilák, denák, juntàtu baterá, an...

⁸³ Hemen, ia jarraian, bi *toríze* aurkiturik ere, berriemaileak, ohiki, *-zie* bukaera erabiltzen zuen: *duzie, dakozie, diguzie, nizie, ziguzie...* adibidez.

⁸⁴ Mintzamolde honi ez dagokion hitz hau ez dugu, egia esan, guztiz garbi aditzen; ez da, beraz, batere segurua.

- *Eta musikarekin?*

Gitárrekín.

(Francisca:) Ta geró, denék? denék... ateátzen, denék bateán? atrátzen, esto... karrikará?...

(Saturnino:) Dénok irrís!

- *Gitarra jotzen zuena herrikoa zen?*

Bá-bai; errían baziré... láu edo... gizon, ta mutíl(l)ak ere, gitarra sóñean. Ta, berrís? an... mutikoák? gizonen beztituík? bertzeá, andrèin gisará? dénak, dantzán!... gústora pàsten giné (sic) atsáldea!

- *Zer sonatzen zuten?*

Je! jóta!

- *Eta kantatu ere bai?*

Kantátu ere; dénak... bátean.

- *Nolako jotak ziren?*

Je! omén au, bèrde-berdeák... (barrez). "Oh, merézi zie trágo bat". - "Bai, bai, bóta, bóta!". Orái, ézta aláko umóreik... bah!

- *Eta xaharrak-eta ez ziren eskandalizatzen? ez...*

Zarrák? tabernán? esperán, ya... urdái-txul'át, ogí-pusk'atekí? aiék eré, sù ondoán, sùkaldéan? gústóra: "Kàrtzu-kàrtzu píntatáko!"... mutíl(l)en góstu.

- *Eta etxeetan ere, zerbait ematen zekoten?*

Etsetán? arróltzeak obéneán, étxe... étxe bateán? íru edo láu o... obénean, séi arróltze; olaxéko zest'át arróltzez betéik...

- *Eta lukainkak eta holako gauzak gerrenean sartu...*

Gerrénëan, bai. Gizónak, bezpéran: "Orái eldú dire, ba, urdái-pusk'aná máin dirate, máin diguté". Ta "Bai, toríz(i)e... yán zázie!". Ejé! áiek eré, edérki, betétx, makúrtauík? jún etxerá!

- *Eta kantu berdeska haiekin xaharrak ez ziren enfadatzen?*

Enfadatzen? eeez!...

- *Karnabalarí, euskaraz, nola erraten zaió? 'iraute' edo...?*

Bai... "Larái ta larái, tzingár pixk'át eztírate man náí..."

- *Aber, aber, nola?*

"Larái, larái ta larái, tzingár puxk'át..." emáten dirán edo olaxé. "Larái ta larái, tzingár puxk'át eztírate man náí", ni un peazo tocino no me quieren dar, o me pueden dar...

- *Baina ez zara oroitzen 'carnaval', euskaraz, nola erraten zen? iraute ote?*

(Francisca:) Iráute, iráutre... iáutre decían, sí. Ya, yo ya oía eso, iráu-, iáutre, sí.

6) Herriko festetako bihurrikeriak (1981)

Arrítako... festetán? agóstu... amárrenëan. Coño, ní mayordómoa? ta, art-séan o gábas, gábasko lántzan⁸⁵, arrímatu ziré án, bí néska... urdé oetaík, musíkoén... gáñera. Ta báti, óla, bertzeí... dénei ukítzén? ta azkéneko joan nitzé arará eta: "Aló, zuek, musíkoak, paréta ártara; emán zazié... yarrálkia, an...". Ta, zenbáit mutíko oañó, aékin, án yostáketan, nesáko... urdé aekin.

Ta "Bueno, políki-políki zatozté denák, urrún; utzázie bakárrik oiek". Ián nitzá barátzerá? ta, ártu nué pozál bát urés béteik? ta bakárrik zaudelái aék...

⁸⁵ Uztarrozen ere *lántza / lánza* bildu genion aspaldi andere Fidela Bernat ospetsuari.

páretatí ddánba! aién gañera. Ta jó! “Ta ní orái, zé in biáut?”. Ta, andík atrá ta... bértze, aién etxé alderá? juán nitzá(n). [Pentsatu nuen:] Obenían tòrko diré lastérka... etxerá? Ta ník... óla an, aién esperán... nindélai án? cojonés, beránt ze, beránt... andík man nuén buélta? plazára? ta, ántxe, óiuka, fuh!... “Zé pasten da emén?”. - “Zer? zuén baràtzean páren, je! mónton bat úra bóta diguté... gáñera, urdeá! zúre anáia dá bai”. - “Ez, nére anaeá afaldú ta juán da segídoa... guátzera; biár joan... goiztátu bear dú, ardiétara. Éz-ez, nire anáia éz”. - “Ta zuék e... –launéi– nón tzauzte zuék, sikiéra, barátzëa... ingùratú ta, artú, txandrío egin duéna? eztúzie fundaméntuik eré. Bah –niri– obe néan zúk in duzú, lán goi”. - “Nik? eztúzie ikusí nóndik... èldu näizén?”.

Ta née... aizpá, (zuzenduz:) lengúsua: “Bai, aixtían, ní tórri naizélai guré etxeán gèiltu dá... nére amákín ta... aitekín yardukián”. - “Bai?”. - “Coño, –launék– éztuzié fundaméntuik, jóde! merézi zindúke...”.

(Emazte Francisca:) Bái baiña, eztúte... àrropáira kanbiàtzekó geró, e... kanpókoak ziré, án eztuté (sic) ja eré...

(Saturnino:) Bát erríkõa zé(n) ta bértzea, Agóiskoa; ta, bíak... ólaxékoak! (barrez). Freskátu ziré, bai, gùstorá.

- *Hori herriko festetan?*

Bai, ta dènbora gáitza zeó: illargía... béte-betéik, joel!... Dének: “Recoño, badakík zé in dukén? ze, ainbértze... úra bóta bear zinué(n)?” ta - “Ja! obéki ase diré, óla, órrekín”.

7) Korpus eguneko prozesioa (1985)

Erri gúzia, bère belekí, bixtú? belàk bixtú? ta, dénak... espéran. Apéza? be-ré kápa aundiarekí? artú... kustódia? an, barneán? óstia nóla déitzen dén...?

- *Bai, horrela...*

Olaxé; gán paatú ta jènde gúzia án, belàunikótz? espéran yá... apéza nóiz atrátzen ze, erriáin... altzínara. Geró, gizónak? prozèsioan, dénak... bí filaekí? bì filák? ta exkílak, dorréko... eskílak, artú dindín-dandán! deindeín-dandán!... ta, dénak formàl-formálak? karrikas-karríkas⁸⁶ èrri gúziein... értean? ta, atàriétan, bére aldárean óngi parátuik, kuádro áundi batekí, Ama Berxína edo... Yesúin, Yesúin... kuadro át? eo... krístioak eré altzìnéan? déna óngi... bestitúik? etxían zirén... trésnak obénak, máian, edèrki zarrík? ta án, geldítzen zé apéza, bére... kustodiakí? inzensàrioakí?... inzensàrioak! Geró, botàtzen tzekoté... –bérris, nóla déitzen da?– eso que le echan al cáliz (!), para echar humo...

- *¿Incienso?*

Incienso. Dénak, atáris-atáris? ta dénei, bendizióna botá? altzína. Geró paràtzen zuté...

- *Jendea bedeikatzen zuen?*

Bai, bai, ta án iten tzé, aldáre bát, óngi... zarrík? án kantàtzen zúte... *Tantum ergo*. Óri kantátu? berríz, bendizióna ertzéan, bóta denéi. Yènde gúziak?... yaikí ta, hala! bértze etxéraño; an eré iguál, déna béde-, bèdedikátue?... erris-errís? amék, elízara.

⁸⁶ Hainbat lekutako ‘kalez kale’ edo ‘karrikaz karrika’ gisako egiturak bukaerako -s instrumental batez osatzen dira hemen. Hona saio honexetan agertzen diren beste lagin batzuk ere: *atáris-atáris*, *erris-erris*, *arris-arris* eta *ingúrus-ingúrus*.

- *Herriz herri edo karrikaz karrika?*

Karríkas-karríka, érrí gúzien.

- *Bertze herri batera ez zen joaten...*

Ez, ez, ez, ez; bakótza bére érríän. Ta géro, prozésioa... sártu ondóan, sártu ordúko elízan, ezkílak álto; guardátu? ta, án ere bérriz: *Tantum ergo...*

- *Eramaten zen estandarteren bat edo zerbait?*

Bai, bai; bah! nóla deitzen da? bí mákillekín... –orái nóla deitzén éztakít, el... jodé! enáiz oróitiko orái– apéza bére kustódiakí(n)? pálioain péan, ógarris; làu gizón? màkilákí? olaxé...

- *Apeza eta kustodia estaltzeko, e?*

Estáltzeko.

- *Eta gurutze bat altzinetik?*

Gurúzte, parrípako... o elízako... gurútzëak, bí gurútzia báziré; bat, txikiá?... ya! egúneko... gurútzia. Geró, festétakó gurútzëa, gurúzte aundi bát? zílárta bezála, déna... brillántekí. Úra... monagíllo át, gurúzteakin, ta anbértze monagílloak, dénak bére... àbitoekí? gáuza polítak ziren; orái estúte... egíten.

- *Jendeak ezartzen zuen eskapulario edo zerbait?*

Eskapulário bat é eztút ikúsi.

- *Mantillak eta, emaztekiek bai...*

Bai, mazteák, dénak mantillekí, tà geró... gaztéak, nesákoak, béloak... ta dénak óngi bestítuik olàxerañó? faldák eré... zàngoetarañó.

- *Eta prozesioa atera aitzin mutikoez zerbait botatzen zuten karriketean?*

An... zér zen? apézen altzínean, pues, bí... edo láu, nesáko? zurík, óngi bestítuik, zúri... ta, aiék? zesták loréez... noizbáit? nóizameká... apézai ta, kustódiari, botátzen flóréak.

- *Eta 'cesto' nola erraten da? saski edo?*

Sáskia!... sáskia edo... edo zesták? sáskiak me parece... loréak biúrtzeko⁸⁷ án, orí... loréaz béteík ta...

- *Eta mutikoez ez zuten daus botatzen lurrera?*

Mutíkoak eré, monagíllo, gurútzien... gibéletik, bí filetán? geró gizónak, geró gizón eta mázte gúziak, apezá eta... nóla errán dugu? pálioia. Pálioain gibéletik? berríz, máztëak; pálioain gibeletik? je! 'Hijas de Maria', aiék... kántuz, kantátzen. Geró, andréak, zarragókoak, gibéletik; dénak kántatzen!

- *Eta 'Hijas de Maria' haiek, zer kantatzen zuten?*

'Hijas de María' pues, oiék? iànde atsaldetán? geldítzen tziré... Ama Bérjina bisíta itzen, (zuzenduz:) iten; beré kapílle... Ama Bérjina... èderkí bestítuik? beré kantúak iten züté, geró... rosárioa... èrrezátuik?...

- *Bai, baina zer kantatzen zuten?*

Pues, Ama Bérjinai, kantú bat ó...

- *Euskarazkorik ez?*

Euskéras batre, batre-batre.

- *Eta prozesioa atera aitzin, mutikoez ez zuten daus botatzen karriketean?*

Bai, júnkoak; prozésioak pástu biar tzuén lekutík, bakótza... bére étxekó... trózoak bazutén, déna óngi... júnkoak eta lóreak, edérki arreglatuik? geró, parèta gúziak dénak estalís, bestidúraekìn, lárriekín ta óetaik; déna zúri-xúri...

⁸⁷ 'biltzeko' esan nahi izan ote zuen?

- *Mutikoeak junko horiek non hartzen zituzten?*

An, junkoák?... óla, uráin... óndoan.

- *Errekaren ondoan?*

Errékan, sí. An... aláxeko júngoak! bí klase baziré baña, mé oiék fínagó de-, diré; oiéketaik. Geró asi ziré(n), èrozéin... loréak, ebáki... barátze... baz-térretán edo alór baztèrretán; aietáik? déna-dén... óngi xurítuik?

- *Baina, mutikoak erre kara xunko bila joaten zirelarik...*

Mutíkoak, ník eré frángo aldíz egón naiz...

- *Nola ebakitzen zenituzten?*

Pues... nolá erran dugu? alkítzekí, edo... eitária, egítekí. Oekín... ebakí ta, déna óngi plegatúik? olaxèko paxuá?

- *Eta gero barratu...*

Geró, espárbatuik karrikán... Óri gáldu, orái gáldu diré gáuza aiek... pé-na da!

8) 'Itoa' izeneko jolasa (1985)

Kalbára... bí launék? eo... bí launék? àlde batetík? bértze... bí launék? ya, pilótan bezalá, artú... arría? ta, itóa, 'el ito'.

- *Ito? izena nola zuen, 'itóa'?*

Bai, olaxéko... egúr bat, óngi prestátuik...

(Francisca:) 'Txitx', eso era txitx⁸⁸... le decían a eso 'el txitx', que ponían aquí.

(Saturnino:) Geró? bolák artú? eméndik?

- *Harri batekin?*

Arrí bateki; arríak eré, dénak óngi... bildúik? bueno... arrańátuik?

(Francisca:) Redonda...

(Saturnino:) Artú eméndik... dda! an, laùn baték? o gizon bát? márkaten: "Emén, yó du". Bertzè aldekóá? artú berríz... rrrnn!

(Francisca:) Y cuando pegaban a ese... cacharro? decían txist! "Ahora hemos hecho txist".

(Saturnino:) Sí, jońó! artú? ta, dda! kásko-kaskoán... yó? ta, tsúkóá? fuuun!... áidian.

- *Tsukoa?*

Sí, el tsúko... le llamaban al trocico madera... el tsúko ¡hala! oláxeko zé... (Kontaera hau amaitu gabe geratu zen).

IX. LANGINTZAK ETA BESTE

1) Zur-moetaz eta etxegintzaz zerbait (1982)

Egún batéz, bazkáltzen... ai ginén aítá-sémëak, dának, ta, antxéko... gizoná? bertzé... etxéko gizoná? kàrroekín ta, bí trúnko... edérrak. Coño, seméai errán neko: "Orí? urkía da". - "Éz-ez, basatxópoa da, bai". - "Zuk, ridiéz! zé klásea den; óri úrkia da". Ta, seméa: "Ezétz". Juan nítxá, ya... ìn zuléik yá zé kl-, zé zúlak, zé zul-klásea zé. - "Núndik arrápatu uk... zúl gau?". - "Au? bai,

⁸⁸ Iribarren: CHIS. Juego infantil (llamado en Castilla *chito* o *chita*) que consiste en lanzar una moneda, disco de plomo, piedra, etc., contra un objeto de madera (generalmente un carrete) sobre el cual se apilan monedas, botones u otros objetos. [Pamplona, Montaña y Zona Media].

frankoétan ikùsi úzu, nún tzeon”. - “Je! beár báda nik, kásoik eré eí(n)”. - “Ántxe, aláko léku artan, zil órtañ; oáño gèiltu dá bertzé... trúnku bat, iguál”. - “Au, úrkia da, abedul”. - “Puh! ník éztakít, ník usté tzípua, basatxípua den”. - “Éz-ez-éz, úrkia da”. - “Ta, zé kláse da?”. - “Je! diabrúa bañó, fiarrágo diré...”. - “Jóño! iràunen dú? dènbór ániz?”. - “Bá-bai, patèrnèan... sàrtzen bauzú, sékulako... bauzú, karró oitako, o bueno, kárro...”

- *Karrorako?*

Kárroindáko báí, timóna ta... ladéroak. - “Bah! segídoa emán biaut, zurgínera”. Sòutsi zén, Errorá? ta... - “Nóndik ekárrí uk, zúl gau?”. - “Ník? aláko lekútik”. - “Ník eztút ikúsi... kláse untáko... zúlaik”, ta - “Bai, Paskálek èrran dirá fiárki ónak diréla ébek”.

- *Paskal?*

La casa de Paskal; gúre etxéa... dá Paxkál, Paxkálena. “Ba, Paxkálek èrran dirá, fiárki óna déla, kláse au”. - “Bah, arék errán badizú? egía da; arék... zàutzen tú... mendíko... arbóle-kláse gúziak”. Ta gústorako goátzea in tzué, karróindako. Errán neko: “Trankíl itén al dúzu báí, ónekin, karróko goátzea”.

- *Historia anitz dakizu, e? Saturnino?*

(...) Ta, paréta, etxéko paréta, sàla ortán, beárko uk... tìratú.

- *Bai, baina hau ere hasieratik kontatu behar duzu...*

Égun batez, étxeai, étxe txár órri, estórbo iten (t)zekó, bértxe... étxea, saldú nekó oi... náusi orrí. Tellátua, zúlak eta dénak ekendú? t’oáño parétak... tsútik. Paréta aundiéna bazué kúrba pixk’át, ólaxe. - “Orái badugú lan, áu... desítzeko”. - “Au?”. - “Bai, fite... bóta bear duú lurréra”. - “Nóla?”. Nik: “Záuz-záuzte!”. Juán nitxá... bértze aldéko pàretará? tä zenbáit arrí kèndu nekó... pikúekin; sakamállue, nóla déitzeunte óri? píkuá! zenbáit arrí kendú? arriák ekendú emendík... - “Zúek äzauntze zió? ya... élduz, makürtzen dén paréta”. - “Bái-bai, kasó inen dugu”. Bueno, eskínara juán, ándik eré, ekèndu arrí paréa... arrí aundí aiék, ekèndu, èskin-árriak. - “Álo! orái, tránk’aná artú ta, joáin da paréta, eróriko da”.

¡Cojones! ezárrí láu edo bó(r)z... gizón? trànkaikein ta, ruuun...! paréta, bún-pa! lúrrera. - “Coño, gizón zarr onekín, zé ikúsi bear dugú?”. Arék? aiék usté zutén... arrís-arríes, gañéra airían ta, ándik... desín paréta. Jóde! - “Lánák artú biáurzie óla... botátzeko”. - “Álo, álo...”. Ártu tránka oiekín... jóle! óso-ósoa eróri zén paréta: bruun!

Bértze paréta, bértze aldéko paréta bérris, iguál: artú? arré pa béra. Kanpóra erórtzen báze, bértze etxéin kóntra joàten tzé paréta; bertzé aldetík paratú tä, jóde! déna bátèan! bí ordu gabé? etxéko paréta guziák... deséñik. Geró erráten txirá arén amá: “Bai, guré seméa erráten du, eztéla Paxkál bezálako gizoník lànètán... arrañatzeko” (barrez).

- *Arrañatzeko?*

Arraña... que entiende, en el trabajo, pa agarrar al trabajo... lànètán lotzéko ta... Arrañatú gará, así... una palabra ni vasco ni... ni castellano. Lànètán? lòtzeko ta... lán oétan trébe nitzéla.

2) Eultzia egiten (1982)

Ìdiák, béak, ta biòr zenbáit, ta álde ingúruka, ingúruka; obénean... parbá gúzia artú ondotí? ta, montón batera, vúuuuh... estráziekin. Joe! ártu berríz sárdeakín? ta, hala! igualátzera déna.

- *Baina, lehenbiziko zer egiten zen?*

Zerbait, gária... sekátzen delári(k), pues... ótzaekí edo...

- *Igitaia edo?*

Eítaikin, gúk tálluekin...

- *Zer, ebaki?*

Ebáki, ta déna olaxé, óngi... ta, ráspekín artú ta, berdindu dená... “Álo! bildu gúzia, paxúra, paxú itera”. Paxíuen... sartú? ta zenbait egunés, án alórréan, irúzkiara, sekátzen. “Álo, órai prest gará, larráña... prestatu dugú ta, yá biár iten dugún eúltzia”. “Bueno, bueno, álo!”. Anáëa, zarréna, nàusiá? karròakín te idiekín, juán alórrerá ta ní manduekí(n)? bíen ertéan kargátu... karróa? geró, arék etxe aldéra; ník, berríz, kargátu mándoa? larrañera. “Biár eúltzia!”. Jóde! ántxe... áin lódi, párba guzía, e? jóde!... tíra! ya, gañetik? matxákatzen delári zerbait? - “Orái, buélta emán bear dugú? pekuá? gañera?”. - “Ah, aítú, geldí ai, buélta... man ártio, eúltziai”. Néri: - “Geldí adi!”. Je! biárko!

- *Nork ematen zuen buelta?*

Ah, etxéan... dirén dénak, entrégu dirénak; obenéan íru, láu edo bórtz laúnek, an... ártu oláxe... sallá? ta, gárbi-gárbi déna ta, déna desiník?... “Parbá, orái, irúzki ederra daóla, seká daéla pixkát, aótza”. Ník artú mandóa ta, alórrerá, faxièn bilá. - “Bah! botátzen al dúk bai, emén, larráñean, egú... aró óna dagó eta, inén dugú eultzí bát ederra”. - “Bueno, bueno, tíra”. Mándoa des-kargátu? paxúak e, esparbátu denetik?...

- *‘Barratu’ erraten da? desparramatu edo...?*

Sí, esparbátu? edátu. Lána... gaixtuèn in óndöan? ní berrítz alórrera, bértze eultziendáko bíltzera, buélta!... Bigárren buélta... matekó?: “Aítú, geldí-geldían, berríz, bértze buelt’át emátera, eúltziai”. Bueno, bėti óla. Ník, neé bízia izän dá... ré-fúñe!... porròskatuík, árront.

- *Porroskatua? hori zer da, gogorra?*

Goórra; zénbait aldíz aldía (zuzenduz:), aítá erráten tzirá: “Jo! eztakít nóla iráuteunkén ere... bėti lán txárrenetan aítzen zará, ta, áin konfórme”. - “Bah! zé in bear dugú? emén balímadá trágo at edàtekó? jo, áltzina”. Géro, ya, agótza, matxákatzen delái óngi, de(g)ún, gária eròrtzen dá lurréra, ta, betí sardèekín... mogítzen ba, aráta ta unáta... Geró, eúltxia, óngi dagoléik? matxàkatuík? gañetik, kèntzen dá... aótza, larriéna; geró, bértzea?... alátzen dá olá, fíla bateán? aizíak mäten badú? aizératzéra: agótza aratá, garía onará, tíra!

Joe! obénian gária óngi... berexí? òr garbituík? áizia máten dá rebuélta, rrrrn! den... gári gúzia berríz zikínduik, aótzes; garbítu ta, jó altzina! Géro? aótza, artú... ¿cómo se dicen ‘las sábanas’? larríak, larríetan artú eta, suelóera artú? ta... aotzá, aotzégira. Larrañeko larríak, ‘las sábanas de la era’. Después el trigo, ya se limpiaba bien... gária, óngi garbituík?... artú zàkuetán ta etxéra.

- *Non garbitzen zen?*

Báia ta pasadéra... joé! rí-rra-rrí-rra... andík etxéra. Ézta iguál, orái... makína oiekín, sartú... alórrretán ta, aótza án utzí? lurréan, garía garbí-garbí... karróra; andík artú ta, al almazén.

- *Eta eultzia zein animaliarekin egiten zen?*

Mándueikín, beórraikín, beák ta... ídiak eré, berdín.

- *Zertatik tiratzen zuten?*

Pues, estráziekín.

- *Nola zegoen eginik?*

Zenbáit ól aparénteak; mutúrrian ólak makúrtauik ólaxé... góiti, éz sartze-kó aótza... éz sartze-kó an, órtzain értean. Ta... geró? péan, órtzak... burdinèsko ortzák? así, tzorrótz-tzorrótzak, géro zerrák ere... dénetik, ta oiék... aótza? balín badágo... óngi sekatuík? trrrrrrr (...). Geró? aziénde oék, kán estrabílera, piénso zerbáit mateko? geró edànerá? itùrrirá? ta aitú, gàbaskó... kán-pora. Denbóra ortakó, zenbáit... sabáyak edo olá, óngi an ázteko... aziéndak, guardàtuík, bázka onáekí, ta meméntuan... asétzen díre. Geró, bidèmon goizián berríz... larráñera.

- *Eta eultzia egin aitzin, larraina prestatu behar zen?*

Bai, larráña... olá, áu bezáin zabál, déna... líso-líso parátuik. Geró, buz-tína, akzída, ain lódi edo yagó, déna ongí... aplastátuik. Geró, berríz, arrén gañetik? muñíga, béin... kakák, bíldu ta, bézko áundi bateán? déna desiñik? ógia bezála, amasátuik? géro, andík artú... bèzkoekín? ta espàrbatuík? gibéle-tík eskòarekín? déna berdíntzera. Jo! asfáltoa, orái asfaltóa bezalá geldítzen tzé, larráña, ta... ála parátuik ongí? erráutsa etxé atrátzen, gáñera. Ta, óla pás-tu dúu an dènbora.

- *Ez zen geldítzen urrin txarrik?*

Bah! urrin góxo etxé (barrez), je! tíra p'alante!... Idórtzen tzé óngi... zóla, ta erráutsa ta... ongárria sékula etzére atrátzen gañera. Béti izan diré máñak, zerbáitetako.

- *Mañak?*

Bìarria! biarrèakín... ikàsten dá zerbait; con la necesidad.

3) Behientzako bazka prestatzen (1983)

Ta géro, kidár bat parátu órla, gisa ontán? tállua altzínëan? òrrekín, belár pikátzen; ólaxeko pílak ártu, kuadroán? ta, orí e... òngi desín? nasí... bet, agòtzaekín, malkárta ta... óstoa, lizàrr-ostoa? ah! gustóra iàten... zuté, béak eta...

- *Nola deitzen da hori?*

Naskía, náskia. Belárta o aótza, obéki yáteatik aziéndak, óngi nási bèlarrékin, belárta óngi pikátui déla, kuadrókoa. Kláro! zénbait áldiz zé izérdiak atératzen ginuén an! aoztégian: “Aló, prestatzen al dúk, pil'át ederra?”. - “Gaurko ta biarkó ere!”... Béti, ála aitzén ginuén lánian ta, oráin... dáustakó!

- *Orain daustako? indarra galdu?*

Indarra baño, baño... ya, orái, zé in bear dugu? Bàña etxétin... (zuzenduz:) orái etxétik kanpó, dásus gabé... dénak utzí an, etxeán ta...

4) Ogi egiten (1983)

Garíain... iriñekín? iten dá ógia. Ta... a la artéza (sic) ¿cómo se llama?

- *Oremahaia?*

Sí, óremáia, sí. An, bóta iriná? ta butzùin gisá, in... bí aldetará...

- *Butzuen, putzuen gisa?*

Sí, a forma de pozo, apartar, la harina. Geró, úra? úra berótu ta, botàtzen dá bútzu órtara, bëña oáin bear dú... levadura ¿cómo se llama?

(Francisca:) Ah, ‘la levadura’, órontzá!... orántza o... no sé cómo se le dice...

(Saturnino:) Orántza; oróntza ói... bear dú úr béro ortán, edérki desin; utzí... úra bezála. Orduán asten dá, artú irína, gutíra-gutíra émen gubéleta-ík⁸⁹, ta, ederkí... beti e... oróntza bezála pues... nastén déna irína ta ùr aékin? tí biar dú... óngi... èskuetán? èderkí, artú? ta... olá iník. Ya, geldítzen delái... moduán? éz sóbra idór, tampoco, ta... orduén, “Orái? óngi dago”. Irín zerbáit bàlimáda, eskín baterá artú ta, géro, oróntza... órtai, pusk’át artú ta, eldu én... masàdaindakó? irinés óngi tapàtuík? or... eldu én zortzian edo, ogía iten dé-laik bérriz, orántza ói artú ta, gisa béréan.

Geró, orí... amása oí? artú... larrián, larri bateán? artú? ta edérki... ertsík? útzi án... en la artesa.

- *Oremahaian?*

Sí, ormáean; óngi estalík? da geró, orántza góí, beròtzen dá? aundítzen da auníz, bàñan “Bah! orái, óngi dago”. Artú, desín, zabál-zabála paátu, ta, buála!⁹⁰. Jóe! pusk’at ebáki? ta... biar dú óngi... artú ta, oí? orái... larriekin? ta-pátu, bértze pusk’at ártu ta... ¡hala! akabátu árteo.

Geró, tórtak it(t)ekó? pusk’át... uztén, ùtzen zúte, ta... –óri nòla erráin dú?– éz ógien gísara: zabál-zabála paratú? pusk’át? ta kanibétaekin markák iten, dibùjoák... Orí, sartú... labéan, ta beála tostàtzen dá... atrá? ta, lenbízi-ko amenák? tortéin amenák, je!... Geró ogiak eré? artú... pàlakí? ta, labéra.

- *Eta labea, ogiak sartu aitzin, nola garbitzen zenuten?*

Tell áeki(n)... bah, ladrilloak eré, bixpíru buélta màten tzekoté? ingúru-tik, ta emén? atária, labéko atária; denák, beti... ingùrus-ingùrus?

- *Teilaz ala adreiluz?*

Tellá-puskáekin, obéna. Géro, ór ártrasún (?) t’artará edo e... zerbáit geia-gó? òlaxé, labéa? óngi ertsíko ze. Geró mortèroekí? ta... óngi tapatú?... “Álo! orái súa!”; géro, ogiak? barnéra. Geró, beròtzen zelái óngi lábea, arrásp’atekí?... ‘las brasas’...

(Francisca:) No, no hacíamos; con la escoba recogíamos todo.

(Saturnino:) Sí, déna... èskuekín? artú ta, kanpóra; labéko... atárian, zerbáit ùtzen zuté, beróa idùkitzekó emén. Artú... pálan, ògía? ta palán parátu... irin pusk’at; sartú barnéan? òr utzí... ógia. Orái artú bertze át? bertzé eskiné-ra, ta, giblá, déna ingurús-ingurús, parátzen züté... ógia, oáño èrre gabé, bàña, déna óngi... akabátu zelái òrantzá? atária ertsí pixk’át, beála eréki, ya... nòla daón an... “Oáin ya bouté... áski”. Geró, bueno, badákit bai, óri. “Bah, orái óngi da, óngi erréik daudé, edo egósik”. Pérriz, pálaekí... Au? kanpóra; béstzeak? an zuéla(n)⁹¹. Ta, ogí aiék, zortzí egunéz...

- *Ongi zegoen jateko?*

Muy... sí, yáteko. Orái? goizéan artú ogía? ta artsàldekó, paràtzen diré... beh!

- *Non guardatzen zen ogia?*

Ah! armàrio bateán... sartú? da atáriak ertsí?... an.

- *Eta labea garbitzeko, ez zen ezpel bat-edo erabiltzen?*

Ez; bueno, záude! záe!... ezpélékin? ín esko aundí bat, ta kidár... Ezpélez, ezpel... tiérno goiétaik; ín... eskòba bát, ta, arékin garbítu óngi... labéa? ta ge-

⁸⁹ ‘gibeletarik’, antza.

⁹⁰ Frants. ‘voilà’, alegia.

⁹¹ ‘zolan’ izan liteke hori, agian.

ró, irín pixk'át botàtzen... zütén? ta, errétzen... bálímáze... segídoan? pixpíldu... bázen segídóan? "Oañó sobrá béro daó, ógia sartzéko". Ya, buel'áten búruan, "Bah! orái ongi dago". Orduén sártzen zuté... ógia.

Zé uskal fínak... duzún! Óbe duzú emendík!... (barrez)

5) Lixu egiten I (1983)

Geró, kajón bat bezalá egíten zute, láuza, láu làuzekí? ta péan, berríz, bèrtze lauz'át? ta bèrtze... txurrilloakí? urák... urák biltzekó zenbáit... errèkak iník? ta dénak bildú batéra, oláxeko... làuza bereán? oláxeko paratú? d'or bíltzen ziré urák? peán paràtu bezkóá? ta, orí... betètzen zelái? án paràtzen zuté... un paño, ta arèn gañeán? áutsa, súko... áusak, bíldu? ta... pastú... ikátza gabé, berèixtekó? ta gèiltzen zé, áutsa? gárbi-gárbia. Ta, án paràtzen zuté, tresnèn gañeán? óri. Ta ór, irékiten ai tzélai? artú beskóá ta, ra! botátzen zute, ta... beté artio. Ta béxkóá, berríz, ártu emendík? bóta gáñera! Jóño! bapór bat!... kéa bezála, fffuuu...

Géro tréсна aiék? átra ta, gústo emàten züté... gústo ederra! bueno ¡un vapor, un gusto!... bueno tenía aquello. Bueno, éso ya se ha acabaö, ya le basta. Cuando ya se escorría bien? le quitaban el paño, con la ceniza... ¡fuera! Géro atràtze zituté, larriák? –larriak, las sábanas– atràtzen zuté, áldé bátera; geró, bérze... pantalónak eta ébek, etáik? oiék péan, bertzé... aldé batéra. Óiek artú? ta, itúrrira, putzúra, garbítzeko án berris; gelditzen tziré arrápak... zúri-zúriak! Orái? éztire! makína zerbáiten... ník usté eztíren lén... [bezala] atrátzen.

- *Arropa nola paratzen zen?*

Denák... berézik: pantalónak ta... gàuza ebék? ta galtsúnak eré... –galtsúnak, los calcetines– aiék? péan, béiti, béitian; ta geró? tresná... xúriak edo... ónak, aién ganétik. Geró? máindre... bateán? màindre bát, paátu dénen gañetík? áutsa... artú? gárbi-garbiák? paràtu báten gañean. Úra irékiten ari tzélaik? ártu bezkuát, o bèzkotík? ras! óla; berríz! óngi bète artéó? geldítzen tzé dená... egósten bezala! Geró? láuza... láur láuza óiek, kanpóko láuzak, geldítzen zelái... cuando se ponía bien caliente, la losa.

- *Ongi beroturik gelditzen zelarik, orduan...*

"Egós tíra, egós tíra". Orduén yá... etzúte yagóko... úrik, botátzen.

- *Baina, arropak, zein zeinen gáinean paratzen ziren?*

Pues zílo ortán! lén értsi góla, kajóna bezala.

- *Orduan, ez zen tinaja moduko bat, ezta?*

Arríköak, árri... lauzák eré, érre zelá! aláko láur... aldetík? óngi juntátuik? beré... (Eskuz eta paperez irudikatzen du nolakoak ziren, tartean 'matxinbre' hitza esanez).

- *Ah, 'matxinbrea bezala' erran duzu?*

Sí, pa juntar las tablas? (zurginek oholak biltzeko egiten zuten lanaz) Arrían, o lauzán? erréka txar bát? óla íník; eméndik aráta? berdín, ya... kajón bat bezalá, óbenéan... unítüik? dénak unítuik. Ta, peán berrís... nóla déitzen zékio? (errepikatzen du zerbait, eskuen laguntzaz). Bai, eméndik, úra biltxéko, erréka txar batzúk iník, olá... onará bíltzen; láuza beréan, iník, gàuza oiék. Emén? bézkoa paátu? ta eméngo... úra, pastén tze orrará? ordi bear tú berrís ta, buélta.

(Errepikatuz:) Óngi... irakíten ai zelái? artú, bèzkokí(n)? ta, botá onén gáñera, autséin gañera, ta... gutíra-gutíra pàsten tzé... urá? ta andík atràtzen zé bapor bat; ník usté, mikróbioak eta dénak iltzen tziré or, bapor ortan.

- *Ura pasatzen zen larrien artean...*

Bazíren kánpo ere: primero ponían la ropa ordinaria, abajo; después, la ropa mejor, encima, lo más delicaö arriba del todo, todo bien plegadico, así, en ese cajón? y abajo, la txurrúta, con la misma losa que estaba en el fondo, con su txurrúta así, y abajo ponían la caldera, pa coger el agua que bajaba de allí. De ahí cogía otra vez, y agua nueva también ya venía... ¡hala! cuando les parecía, “Ya está bien ¡hala!”.

- *Ur garbia berriz botatzen zuten...*

Berríz eré botàtzen zuté, bàña denbóra bérean, urá... irékiten án súan. Geró, pìso arékí? esprimítuik... geldítzen ziré? arrápa... o tresnák? ta, óngi da-olái, geldítu dá... urá? ta, gañeko... áutsa ta, lárriak? kéndu apárte, ta gèiltzen tziré, tresnák? gárbi-gárbiak. Geró, berrís... itúrrira, xabónekín óngi... garbítu? ta, hala! tzánpa dá, tzánpa...

- *Zanpaturik?*

Zánpatuik. Geró... ¿cómo es? retorcer bien, se escorría aquello, ta... pararánen gañerá? maldèin gañerá? irúzkira... geldítzen tziré, áu baño xúriao...

- *Zeren gainean?*

Máldain gañera, irúzkie bazélaik... y encima de las matas? ponían las sábanas y todas las ropas, bien tendidas... ¡se quedaba la ropa más limpia!...

- *Bertze nonbait ere paratzen ziren?*

Bertzéak? dénak, beréxik, emén... lárriak ta, trésnak, atórrak... beréziik. Geró, pantalónak, galtsúnak eta oiék, bértze... apárteagó?

6) Lixu egiten II (1985)

Oré, itúrrian? bützuán? óngi... garbítu xabónas ta oetáik; xabóna, báda-kizú. Geró, óngi garbítu gabé? beré xabónaekín ta, píxk'at eskorrátu, geró oiék, lixúra, bützura. Geró, gañean, paràtzen zuté... áutsa, larrí gañean, zén-gat-, zéndako... autsá ez pásteko... trésnatará.

Geró, bezkoás? su óndoan, o súan, edérki irakíten, úr goi artú ta, bóta, autséin gañera, poliki-polikí... Geró, óngi egòsten délai? ez, ez zúte yaó...-ko úrik ématen; utzí freskátzera píxk'at, an, kúboan.

Geró? atrá... arrápak o... lárriák? dénak; berríz e... itúrrira, bützura. Óngi garbítui xabónes ta olá, gèltzen ziré xúri-xúriek! trésnak. Geró? maldèin gañerá ta, edo kuérdaen gañetík, déna edátuik? gèiltzen ziré xurítu-xurítuik; orái? zíkinkéria oiékín estáike... Oríek, egòsten daitzéla emén, kubóan; urrín bat ain góxo botàtzen zué!...

- *Ez duzu erran non egiten zen; tinajetan edo...*

Lenáo erràn baitizút, zílo órta... Geró, zinésko⁹²... kúboak, kúbo aundíak, oláxeko... kúboók? tä, déna tresné(r)i. Péan paràtzen zuté? egúr zenbait, olaxéko egúrrak, zéndakó... úra pastekó óngi, airían... baitáude, baitíre ór. Ordí? eskòrritzen tzé óngi.

- *Eta zer paratzen zen goiti eta zer pean?*

⁹² ‘zinkeko’, alegia.

Péan, péan paràtzen... zütén? oláxekó... egür batzúk? trésnak, éz erórtzekó... toda de plano, órrä. Órdi? eskòrritzen zé óngi, úrá. ta geró, beré tzurrütækí? béxkora.

- *Zein arropa-klase paratzen zen pean?*

Pues sí, pantalónak edo galtz nak, tresnák... ordináριο oetaik; geró, arràpa obénak, lárriak eta gàuza oiék, gáñean. Ya, zángoak, galtz nak eta oètaík... egòsten tziré, batre... ukítu lárri óietai. Gáuza zikinák béti péan; obénak gáñean.

- *Eta lixua ez zen lauzen gainean-eta egiten?*

Sí, zenbáitez... arrián, lózain... oláxéko kuadróak, arriák...

- *Nolako harriak ziren haiek? lauzak?*

Láu(t)zak; geró, óngi... berórtzen zeláik kanpóra, arri oiék o lauzá oiék, “Bah! orái, óngi egosík dao, lixúa”. Orduén ez, etzuté yagóko úri... botátzen.

Geró, péan, parátu eür batzúk, zèndako... trésnak geldítzekó airían, bertzenás, óla aplástatuik? úra estáike... Geró? pantalónak et’ò galtxúnak, oiék... péan, gáuza ordináριοák? péan; geró, obénak: larriák eta... gàuza oietáik. Geró, gáñean? lárri bát, parátu? bí doblétán edo làu doblétán... aién, orrèn gáñean? áutsa; geró, urá, irékiten ai diélai? artú? ta, rrrr! segídoan pàsten zé an béiti. Artú bertzekó, bèzko át? bóta gáñera! béiti ortái? ártzeko... txurrúta.

Éjejeje... zé uskaldúna duzú zúk emén! (bere buruaz barre eginez, gaizki mintzo zelakoan edo).

Geró, lemíxian, berriz botátzen zuté ur góí bezkóra, irékitera, bóta; geró...

- *Ur zikina? berriz?*

Bai, geró, berriz? ur... úr bérria, gárbia, irakitén? ta... jóe! géiltzen tzé...

- *Urrin onekoa?*

Urrún (sic)... góxo-góxo! Geró, atrá?... ór parátu gábe, egósi gábe, itúrrian, óngi... garbítu... xabónaekí(n) ta, hala! béxkora! Géro, atrá? berriz itúrríra; artú xabóna? ta án bútzuan, garbítzen... zòlda gúziak ekéntzera. Ta geró, ádios! baldé gáñera...

7) Ikatz egiten (1985)

Bagúak botá, edo arítzak, botá? ta, oláxekó... negúrrían? dénok negúrri bátëan. Ebáki? ta, arráildu? kasí... laun⁹³, eür bat, oláxeko lúziá? egür bát óna, gárbia; óri arráildu? ta láur(s)... arrállak? oláxeko kuadro át, in? ta, oiék, gáñean? bi... egür, óngi apañátuik, itzéz... klabátuik, dénak. Orí géiltzen tzé? óngi. Geró, artú eurrák? ta, lemíxik, eür... egúrrak, péan, óla ingurátuik; géro luxeágokoak, oláxeráño, dénak parát-, geldítzen... ziré? oláxe. Orí eré óngi béteik, ingúrus-ínguru. Lenbíxian? ingùru át? óngi parátuik; geró, oièn gañetík berrís, eúrrak, gísa bérean, ólaxe. Biótza, dèitzen zekotén? súan sar(t)zékó.

Geró, orí, láuza oéék o... arrállá oiék, akabàtzen dirélaik... –arrállak, son rajas... de maderá– zúl bat, óri, gárbi-gárbia, batre... kuérnoi kábe, adárri kabé, láu... láuzak o... (zuzenduz:) arrállak; parátu olá? kuadroán?... Geró, oièn gañetík? berriz? eür batzúk? arrallátuik?... oièn gañetík? egür... llabúr oiékín?

⁹³ ‘laur’ izan daiteke hori, handik gutxira esan zuena kontuan izanik.

(Etenaldi bat egin zen hemen, *cassette*-aren alde bat amaitu eta buelta eman genion bitartean)

(...) orbélak edo irátzeak.

- *Udiria aipatu duzu...*

Udiria; len... pláza deitzen zuté, lenáo eré... ikátz, ikátz egin, ínik... Yínköa takí, zènbait aldíz! géro, geldítzen dá orí... edátuik, plázan.

- *Hori da udiria?*

Udiria, bai, orí da obèn-obená estáltzeko, karbónera. Géro, kaskóan, betegárria-eta matéko, zóiak, bére... sóroekín, oláxeko zoëák izàten díá; ingùrutík? dénak óngi estalík, zéngatik... kéa eztaén átra, o súa, ez daén átra... óngi estalík. Geró? kàsko ortán? biòtz ortán? sartzén gindué... estílla xée oetaík? ta... aixkùrakín?... zurgínak nóla, o argínak nóla itéunte? nóla déitzen da? zepillókín atrátzeunte? Oietái eré, ánitx... sártu péan, bueno, barnían. Geró, súak, edérra ín... geró, kàsko gortáik? súa botátzen... botátzen da, brása... –nóla deitzen dá?– oláxeko montón bat, ta... lábeai, yá áizëa artzekó, bixtéko súa, an, zenbáit xílo íník ingúrutik, pétik, zolátik; ordík àrtzen dú áizëa, ta bixten dá súa. Geró? eúr... egúr xéak eta, bóta gañetík? kaskóraño, betéik? àsten dá segídoan... bixten. Geró, bàxka óiek? akabàtxen dirélaik, béti... bueno, bérrix béte kaskóraño, ya... eúrrek? berotzéko; sú orrekín beròtzen diré, ingúruko... eúrrek, ta, óngi àrtzen duélaik súa? gorátzen dá kaskóraño, iáten da.

Orduén, “Bah! orái, kaskóak sartú biar dazkogú, estalléak ègin dú”, ta... bueno, zói oiek ekéndu, ta... berótuik baitaó edo egósik yá kaskoa, artú trank’át lúzea ta, oiekín sàrtzen dá, suán, barnéra; geró, betegárriak? oláxeko montón bat paratú? ta, óngi estalík?... áu da kaskoa, eo beítixeagótik? zíloak, zóla... kéa sartzéko, bueno... atrátzeko. Geró, nóla daén egósten? pues, áu dá... apáltzen dá, áni(t)z, ta bérrix, bértze betegárrí bat; arén zíloak... nóla daén egósten? záutzen, zàutzen dá bere... kèätík? záutzen da, yá egósik daó onáráño. Óngi... estalík? gañetík? bèrtze ziloák ta ingúrutik. Nóla... daén... apáltzen? súa? bear dá bértze... ingúrutík? Géro, ingúru... ingúru guziétaik? kéa... atrátzen da.

- *Ze kolore du keak?*

Kolóre? bah, àin béltxa... éz baña... kási xúri, kée... kée xúri... gíxa; bàña béti biar dú, nóla daén egósten...

- *Apaldu? apaldu behar da?*

Bai, apáldu, déna, súa daéla béti. Ta emén geldítzen zén, geldítzén da, ikátza óso-ósoa, eúrta osóa, kási, bétiraño. Geró, finítzëán? bàzter gúziak geldítzen, sàrtzen diré ulá, labéain... barnéra. “Bueno, yá egósik daó”. Ekéndu... estália? ta, iduría⁹⁴... frésko oiétan, artú? ta, bóta, orrénbértxe buélta; bèrtze aldetík? berdín. Géro, “Bah! orái freskátuik daó... labéa, freskátuik daó”. Geró, “Orái bear dugú... buélt’at emán, ikátza atrátzen”. Estália kendú? ta, gántxo... batzuekín? óla, ikátza kanpóra. Atrátzen nuén bezalá... estalí bear dá, segídoan, bertzenás... jóe! gárra... sàrtzen o atrátzen dá... ta oláxe! labéain ingurutík? ikátza (...), orí freskàtzen délaik... bértze buélta.

- *Erran duzu ke xuri bat ateratzen zela...*

⁹⁴ *udiria* hitzaren metatesia, antza.

Geró, bueno, ingúrútik, átra (...), udíriekín estálik, déna, tä... geró? kásu itén an yá, súan... nóndik atratzén den, yá nönbáit; obéneán... ikátza, bixten dá? kánpoan, ta, betí... kásu itén ingúrútik? “Bah! orái? zakuétara sartú biar dúu, yá freskátuik dao”. Artú? ta, záköa beté? ta plántatu gañea: urrúp, urrún!... “Álo, orái? bértze buélta!”. Udíría kendú? álo, tápa-tápa-tápa, egúrrak? ólaxeko... dénak! ósoik, óso bezála geldítzen dire; ikátza bétza-béltza?... obenéan zakuán sartzekó? artú... altzúrta? ta kásk! emán kask át austéko... ikátza únabetár (?), atrátzen diré. Ya, finítu artëó? geró, beròtzekó (...), azkénak, geldítzen dá... sóbra egósik, oláxeko púskak, ta, déna atrá? edàtu óngi? ta, orái, abék-ebekí? buélta, yá súa, óla, núnbait atrátzen dén... “Bueno, freskátuik dago, óngi”. Hala! zákua bététzera.

Géro, urrún emàn bearkó, karretèrará. Láu endo (sic) bórz, bórz záko, záko... ikátz, paratú... abréen gañeán? hala! tápa-tápa-tápa-tápa? karretèrara; án e óngi plegatúik? plegátuik dénak... “Nók eman bear dú?”. - “Naoréko karretèroak emain dú”, t’ordúko ya... ya, contratada. “Bueno, ya viene el carretero, a cargar el carro”...

- *‘Karreteroa eldu dá, edo nola erraten?’*

“Karretèroa éldu dá, aláko tenórëan”. Bueno, obenéan... gabéko, gabáen erdián? karróa kargátzera, bàñan eúriä biúrrustaká ta, bixkárta óngi bustít?... pásten diré, bai, buéltak onak.

- *Ikátza nora eramaten zuten?*

Zangótzara, Agóitza, Iruñera... Tafállara...

- *Eta egin, non egiten zenuten?*

Ikátzá? oiánëan!

- *Baina herritik norata, zenbat denborako bide?*

Bí edo íru kilómetro zé, èdo yagó.

- *Auritz aldera edo Uritz aldera, edo...?*

Garrálda áldera; Aurítz áldera eré, zerbáit baña, ni... egon náiz... Garrálda áldera.

- *Eta Imizkotz aldera?*

No! Imízkóz... urrún dago, apárteago; xáude: Orótz-Betelú? dá óla, Mizkóitza dá... or, urrún, ta geró? Garrálda, émen. Géro? Aurítz, géro karretéra, ugáldea? karretéra.

- *Eta norekin egiten zenuen?*

Etxéköek! anáea ta... áita. Geró? bertzé kuadríllak eré, an... urbíl.

- *‘Arráildu’ erran duzu dela...*

Arráildu? rajar.

- *Eta ‘baxká’?*

Baxká? (...), ingúruko, bueno, án dirén egúrrak, lábean, berótzeko; berótzén diré, sù orrekí? berótzén diré óngi; geró, lastérrago egòsten dá.

- *Orduan baxka da hobeki egosteko...?*

Bai, eméndik sartzéko, oláxeko... eurrák? xéak; orík diré bákak. Gañetík? estáli pixk’át? da, ordík béte; errétzen dén bezalá? segídoan béte.

- *Eta ‘carbonera’ri, nola erraten zaio?*

¿Carbonera? lábea.

- *Labea es el horno...*

Es el horno, sí... todo, todo el conjunto.

- *¿No se dice ‘xondorra’?*

Ník betí aitú’t lábea.

- *Eta 'ikaztogia' ez duzu aditu?*

Ikaztógia! sí, ikaztógia es el sitio de... recoger la leña, a la carbonera.

- *¿El sitio, el sitio de recoger?*

Sí, de hacer... el carbón.

- *'Zoiak' ere aipatu dituzu...*

Zóiak?... unos 'zóies' con 'sóro', con hierba; soróan... zoiák atrá altzúrre-
kín, mé-méak ta, oiekín? estáltzen dá lábea.

- *Eta tranka, zer da?*

Labéa, kaskóak sartzéko, olaxéko... tránka lúze bát. Arekín? emén, gañe-
án? gelditzen déna... eúrrek edo ikátza, sartzéko béitiraño, ta, berriz? óri... ut-
sík gelditzen déla? dénak, berriz béte... betegárriaiki, ta aiék, dénak, denbóra
ortán labéa berózen dá... áviz.

- *Orduan makila bat da, ezta? bultzatzeko...*

Sí, makíl bat, bulkátzeko, bai.

- *Eta betegarria?*

Betegárria? egúrrák, oláxeko... nèurrikoák, oiék, bátre... lódi in gabé eu-
rrá? sártzen dá... or, lábean, káskátuik. Geró? óngi estalí? ta, ingùrutík? xílo-
ak, ta kéa atrátzen dá órdik, buuuuuuh!... "Bah! orái egósi(k) dáó, orái é...
onàxeraño? egóstik (sic) dao". Óngi... apretátuik, ta, berriz, zilóa, beítixego-
tík, eúrrek óngi... idórtuik bàlin badiré? bi... fíla, bi zilóak, ta dénetik... árt-
zen da segídoa; suá... gañetík? béiti, tórtzen da, eztá petík, gañetík biár du.

- *Eta ez zen erabiltzen pala bat, zuloak-eta tapatzeko?*

Èxtanpála! èxtanpála⁹⁵, burdínesko... pála obétaik, un gixará? olaxéko...
extànpal'át? bére... aldeétaik, goráxeagó, ùnendáko... lúrra éz eskàpatzekó?
artú? ta... labéa estáltzekó? orrekí estáltzekó? tzánpa! Artú bertz bát? ta, segí-
doan, ingùrutík? gelditzen... géro pàsten dá, oláxe, èxtanpalá? geíltzeko... lí-
so-lísoa.

- *Zenbat egunez egon behar izaten zenuten hori egiteko?*

Aaah!... obenéan, zórtzi egúnez edo olá.

- *Eta non egiten zenituzten bazkari-afariak eta lo egin eta?*

Etxólan! etxóla txarrákin án, zóiarekí... zóies tapátuik? estálík? Geró, bár-
nean, èrozénbait, argian egotekó; geró? abárrak, abár... je! ain lódi! abarrák,
ya... orí muéllétáko. Orèn gañeán? iátzeak, iátze... idórrak edo zerbáit? guát-
ze bat án-da... òien gañerá? emén, eúr bat, zéndakó ipúrdia ez... ha de esca-
par el culo si no. Géro, zangóak kanpóra; bueno, súa emén ta, zangóak emén,
ya... berotzén. Gábas eré? "Bah, súa finítu dá"... - "Bóta, bóta eúrarak!", a po-
ner... bérri bat; egurrá edo, béti óla errétxen gábas, ta, gañetík? mantá?... àin
frésko.

- *'Manta' nola erraten da? maindrea?*

Maindréa es 'sábana', bueno sí, máindrea; (zuzenduz:) 'sábana' dá... lárria.
Coño, máindre bát edo... bída, gañetík? ór eiten dá bízia.

- *Eta sukalde txikiren bat-edo bazen?*

Kíáaa!... etxóla txar bát, ordík.

- *Baina, bazkaldu eta afaltzeko zerbait egin beharko zenuten...*

An, suán! èltze bát edo bída, paratú... bazkàriaekí(n), an, láneán...

- *Txitxiorioak eta horrelako gauzak?*

⁹⁵ 'Estalpalá' da hori, estaltzeko pala, alegia.

Tsixerioá? ah, bai! bábak... eltzé bat babá? geró, aláxeko... fuentéa? babák atrá... sèko-sekó? geró zukuá? apárte; lénik tsúkuá, ìgu-zopák? ògi-zopák? ón-gi edátuik denetik (...) zukuá, dénak bustítzen urá... orí? goxó bat yáten dá. Geró? babák, séko-sékoa, bakárrik; obenéan... urdàì pusk'át, ta, olióa botá... gañetik? jo! zéin goxó!

- *Eta gero?*

Géro yán! geró, urdäë púska oék? partítu... bí laúnendakó edo íru laúndakó? bakótxak bére... puská? géro xákoa.

- *Eta postretako, zerbait? gazta puska bat edo?*

Ah, pòstretáko? aizkóra! (barrez)... orréla, órrela erakustén... Póstre, bai...

- *Baina, mahai eta aulki batzuk ere izanen ziren...*

Alkiak? éz-ez-éz... jústo-justoá? bizpíru láun... egóteko, etzánik; géro súa or, apárte, án ézta yagoík. Orái itéunte... zinésko... tellátuak eta, órrekín, déna... yá estrabile bát bezalá? Geró, ingrútik? parátzeunte... óla, méak, déna ingurútik? géro... ertetik eztaéla... aizéa sártu, pitxátui ténak. Úra ezín de alákoík!...

Gab'ates labá, lábea egostén, ta gàu gúzian elúr, egurí ta elúr... tzitzarrák... Jóde! andík bertxeakó, ortótsa: brnnn!... jóde! ta, lábe gúzia... zurítuík, zíloak... estáltzen tziré, zéngati udiría korritzen báita, zilòa gastatzén, arrón... ár-gi ingurútik zíloak garbítzera.

- *Arron?*

Arrón, bueno, kontíno. Ándi bértzekó, etxólan sártu ordúko ére... jóde! labéa ezpáitze... aizéak ártzen... Dénbä!... bónba bezalá, atrá ze... egúrralde bát, fué! bota zué, buzkárra erráten dakoté arei.

- *Zer da buzkarra?*

El... la carbonera ha echaö un pedo; lábe-pusk'át? geldítu zé(n)... áidean, da, gáñetik arrón... úra ta... -la nieve, elúrra- déna bustíik ta, prixáka, ta, béte bérris kàrbonerá? iátzèak artú? ta, tapatúik, hala! tíra!... Áxkenekó? etxóla gúzia oláxe, úres béteik. Geró? súa tambiéin, súa eré... itzalík? ta "Nik zé in biáut émen?", ta dèna bustíik!... cojones! burziña⁹⁶ berríz? súein... ondóan irúkí, ta, zolák tòstatuík... ayó Kríxto! ta errétzen al dá nabáldugúla⁹⁷ béa. "Banáe etxéla". Láu kilómetro sórik... etxéra, ta zángoak kerrís-karrís, kerrís-karrís... zóla bustí, sóbra berótuik fóndoa, ta, oláxeko zoláuririk ez-kín... ta geró? zapétei karbítzerá.

Élurra olá, àin gorá, etxèra juán ta, eníndaíke, ez, gáuza bát; artú para-guása, kanbiátu tresnák, ta, zapètak eré, ta... - "Nóra goaë?". - "Oiánera". - "Utzí nai búk, erríra erá nai badúk; orái, denbrá orrekín, etxaitéla juan". - "Bá-bai, juán biar dut". Berríz? buélta. Oianéra, o láberá're, elleátu ordúkó e, kaskóa...

- *Oihanera edo labera?*

Labéra, allegátu ordúko... kaskóa: ffuuu! gárra... Artú betegárrä, tapátu... bai, tapatú ta, zilatú, ingurútik. Bueno, "Géldik... egúr batzúk parátu béar dik, zànguen peán?... altó!"... ;Coño! zénbait buélta txárta pastú dugun!

- *Eta ura nolatan sartu zen etxolan?*

Aldápa báitxe... ta, satór... zílo oietaík? dána!... úra, brrrr atératzen tze.

- *Eta ikazkin guztiek, nork bere etxola zuen?*

⁹⁶ Gazt. 'atizador', berriemailearen ahotan.

⁹⁷ Horrela aditzen uste dugu; 'nahi baldin badu' edo, agian?

Bertxeak? bazüté... bai, ník bakarrík-bákarrík; bertzeak oáño etzuté... la-béik, súdean, ez. (...). Ya, al poco rato, etxólan... sartú? ta, óngi estalík? txakúr bat eré, bértze laúnendakó? bueno, bértze laún... txakúrta? geldítu zé neréki(n), baña andík bertxéko? kàrraxká edo órtotsa ta, buh! txakúrta losátuik, gorátu ze: éuuuun!!... ník eré losátuik, geldítu nitzé. Tximísta arreki?... joe! ník usté, án urbíl, eròri zén? ní gorátu nitzén gorá ta, txakúrta ere: aúnnn! (barrez).

8) Argizatzeko aparailuak (1985)

- *Kandila? kriselu?... nola errain zuen aitak?*

“Kandiléja áu kartzú!”

- *Eta nola betetzen zen?*

Géro, depòsitoá, petróleos... beté? ta geró... oláxeko túbo txar bát bazué, orí métxa, sartú... barneán? ta púxk'at e útzi... agerían, ói súdean ta, argía! argítzeko.

- *Ongi argitzen zuen?*

Kéa, puf!... sùkaldéa paràtzen zé béltz, ainbértze... bai. Sukarrák eré... argítakó? ezpélak errètzen délaik, kánpoan, geró, larrúa joàten zaió, edo kortéza... tta geldítzen diré xúri-xúriak; óngi sekátuik daudélaik? cojonos! labéko... atákan... parátu? bída edo láu edo bórz... sukár oetáik? óla... y xúti, bueno, dilíndan? bueno, árgi bát ain ónal...

- *Sukarrak zer dira?*

Ezpélak⁹⁸, kánpoan, súdean... kánpoai; ezpélak errètzen díre, geró... urté batén búruan edo alá? geldítzen diré... kortéza o, lárrui kabe. Kañák? gárbi-gárbiak, y xurítu ginué.

- *Xuriturik?*

(T)xuríturik, óstoi kabé ta, bátre-bátre, gárbi-gárbia mákillan.

- *Hori da sukarra?*

Bai, óri dá tsukárta. Oiéék paratú, labéko... atarián? olá? píxk'at, átraik kanporá? óri súdean? óngi... sekátuik daudélaik? jóe! errètzen diré gústora.

9) Erlauntzak, ezta eta argizaria (1985)

Makíl bat óngi... rajátuik? ta, geró... emén, gottían o gáñean, edérki... ertsík? zéngatí... púska oíek? ez tíre... záltzen, bueno, oíek eskápatu gabé, eméndik óngi ertsík? ta geró, oíek, arrálla oíek, óngi edátuik? ta, oláxeko... názak, erráten zúte.

Geró? ayártiak, bazíre, bádakizú? arbóletan ta málda áundi oietán? goràtzen diré, ánitx. Te oíek... artú? ta, pàsten gindué gañétik, ingurútik, gurutzé-atuik dénean, áldez-alde. Geró, oláxeko? ya... finítzen, azkénean, dénak, óngi... lótuik ayárte oèekín? te gèiltzen zé, óngi... nóla deitzen ze... ‘la cólmena?’ Geró, oíek? béen... ongàrriakí? déna, kànpotí? déna óngi estálik.

Géro, obenéan, eméndik arráill'at, edo báí bertzé. Berrís artú òngarriá? ta, déna óngi éstali. Géro, erléak sartzéko, oláxeko atári txar bát?... ordík atràtzen ziré ta sartzén... Géro, ezta, áin góxoá zén!... géro, argizaria... –nóla deitzen da? ‘la cera’, orí... kási yá énaiz oroitzen– ártu... panálek? ta, eskús

⁹⁸ Iribarren: CHUCARRO. Mata de boj seca. [Salazar].

denná... eskorrítui. Eztiá? bésko (b)aterá eo, ta géiltzen zén... bañera, órlaxe, éztiz betéik?... orí eré, pastèn züté... zakú bateán sartú? ta, bí mákilekín? bí aldetáik? bí launék? artú? ta, rrrr! beitíraño. Oi! kási énaiz oróitzen orái...

Geró, úra, gelditzen zé péan ta, argizaría... óri géiltzen zé, uréin gañean? olaxéko... koróna bezalá, argizaría beréxi; óri-óriä... ónen kolórëa. Öré, orí... artú pusk'át? ta éda, óngi edatuík, kuërda bezalá, ta, geró... ah! kuërda parátzen züté, gáñean, bárnéan.

- *Hori zertarako?*

Orí, kuërda oí bistéko. Geró, péko úr or(r)ekí? ìten züté... Coño ¿cómo llamaban? así, como la miel... era; así, como un dulce se hacía, con nueces y...

- *Dulze bat? zerekin?*

Péko úr, úr or(r)ekín?... yeh! badákit nóla dèitzen dén, orái ez... ezín oróitutu... Muztíyo!

- *Muztíyo? nola egiten zuten?*

Muztílo⁹⁹, geró... sagár pixka bát eta... itxórrak pikátu ta, oekín así? jóe! ain góxo zé!... artú, ártu kutxéta ta... yáten ginué gustóra.

Geró, kolménak, así zirén... kajónak ín, ta, paatzén zekoté... algún trapo, panále púskak... ezarrí? kolménaen... barnéan? ta urá, èztiekín? úntatu, ta erlíak? erléak... umíak botátzen, botátzeuntélai? geldít-, parátzen... zekoté... ezpél aundi batzúk edo arbóle txár bat balín bada án... óndoan? bíltzen diré an. Geró, kolména góí, gelditzen diré olaxéko montón batzuk, dénak erléak... montónatuik. Orí? ártu kolména? ta... ártu abarrák? de jén-, lendabelén¹⁰⁰... ezarrík? erléak? artúik? déna! botá ta, segído... máindre batekín? estálí? ta, emán... beré lekúra. Án bíltzen dire, àin kontént.

- *'Colmenari, euskaraz, nola erraten zaio?*

Enáiz oróitzen, nóla de(n) izéna.

- *Erlauntza edo...?*

Erláuntza¹⁰¹ izén deiké.

- *Eta 'panal'?*

No sé, ba... bazúte bère nonbréa pero orái... énaiz, énaiz oróitzen.

- *Erregina ez duzu aipatu...*

Erréina... orí eskápatzen badá... kajòn ortáik? erléak, segítzen zakoté, geldítzen dá utsík.

- *Arboletan aiarteak bazirela erran duzu...*

Oiék itekó? názak itekó? astígarrak, astígarrá izáten diré... aiárteak; oiék... ói aláxeko... lódiak, gorátzen dirá gor... arbóletan, góiti. Oiék obénean... je! zórtzi edo amár... métro luzé, badiré... aiárteak.

- *Bai, baina, berez zer dira? arbole batzuk?*

Ez, ez, ez; arbòlein ondoán? atrátzen diré, geró, arbólaen ondoán... ingurátuik? gorátzen diré.

- *Bai, baina zer dira?*

Aiártëak! ¡coñó! oiék biúrta, ta, erózein gáuza lòtu deiké oiekín... kuerdá bezala!

- *Non ateratzen dira?*

⁹⁹ Aurrenekoan bukerá -tíyo ahoskatu arren, bigarren honetan -tillo eman zuen.

¹⁰⁰ Beste une batean, baina, *lén bañó len* erabili zuen.

¹⁰¹ Kontu honen hasieran, baina, eta baita geroago ere, *naza* dakusagu. Iribarrenek ere hala dio: NASA. O *naza*: colmena. [Cuenca, Cáseda].

Oiánetàn, oiánetán edo múga(n).

- *Una especie de matorral edo horrelako zerbait?*

Sí, sí, es matorral.

- *Eta erdaraz nola da?*

'Aiartea' ere, áitu dut bėti.

- *Aiartea edo allarteá?*

Aiartea¹⁰² es, con ye.

10) Abarkagintzaz ohar xumeak (1985)

- *Abarkak nola lotzen ziren?*

Lotzén? ugálak, sartú... bì aldetík? orái kasí enáiz oróitzen. Geró, ugál oié-kin, artú bi aldetík? nola ingurútik? ingùrukán?... orí abárka géro, zautzékoa. Zangóaz, sartú an, abarkák? geró... igál aekin, o ugálekin, bí aldetík artú ta, gelditzen zé abarká... amarrátuik.

- *Baina, erran duzu (...) eta aparailu batekin ziloak egiten zirela.*

Eskófreakí, xilátu... -aujerar- abárka-zólak, beárko, edéa pastéko? beárko... geró, xílo órtaik, èskofréa, eskófre... iten dén... ebákia, pastú? óla-óla, edéa; ta, orái? berríz? buélta, dénak ingúrutik. Géro, ugálak... òr sartú? ta bi áldetik, eméndik ta... altxinétik. Ái... Yínköa!

11) Zurgintza-lanak: sehaska, taka-taka, gurtetxeak... (1985)

Ezkòndu nitzelái? le(n)bizíko aurrèindakó? -bueno, dénendakó, pero...- in nué, ník? nére mòdurá? kúna, áin políta! zurgínak iten züté, denák ertxí-ri, óla... ólak, olékin ertxi dirá, kajóna bezalá, ta ník... in nuén... gañétik? óla, àin gorá... ól bat, bien, óngi arreglétuik? géro, petík or, berríz, bertz'át? ge-ro... entre medio ¿cómo se dice? makíl(l)ak...

- *Bien artean?*

Bai, bíen értean; gañéko... olàekín? sartúik emendík? ta, pékõa eré? ber-dín; te geró (...) peán? bére kúrbaekín, emén tze kóla...

- *Bere zer? bere kurbarekin?*

Bai, zéngatik... pízoa? artzekó álde batéra. Géro, andík itzulí? ta, itèn zue-lá óla, bí aldetara, tinpún-kenpún-kenpun... "Jodido! ik in dúk? ìnaúk?". - "Bai, bai, ník in dút". - "Ongí da, óngi". Ta, léioak eta... itén nue ník, ne... nére eskuekín; geró kristálak eré paràtzekó?... je! orái dáustako énaiz (barrez).

Lénaõ, óles, ólak tapátuik, kajón bát bertzía betzála. Ník in nüé... peán? guàtzen... zólan? ól bat... bí aldetík? bí olak; geró gañétik eré, bèrtze bí olak, ta, góí... o sea, de una a la otra, pues...

- *Batetik bertzera?*

Zilátu, barrénoakí, ta, makíl batzúk polítak, óngi... arrañatuík? dénak parèan-paréan? èmen bát? ór bertz bát? ya... arrápak éz... eskàpatzékó o eròrt-zekó lurrerá? ániz políki... prestátu nué kúna.

Geró, txirríka eré -txirríkak, bàdakizú?- láu... ol, olaxé? ez ánditz¹⁰³... lo-dí, ez; geró... -coño, en castellano me explicaría bien- aujerar, hazer unos au-jeros así, y poner una rueda; y después... la rueda, aujerar y asegurar así a los laös; las cuatro esquinas con cuatro ruedas. Y ahí meterías el chico, arriba, ce-

¹⁰² Gaztelerazko 'liana' izatera dator kontatera hau grabatzean hainbeste kezkatu gintuen hitza.

¹⁰³ Berriemaileak aldaera-mordoxka erabili zuten: *ánditz / ánitx / ánitx / aunítz...* gutxienez.

rraõ con tablas, pero... con tablas pa poder abrir y entrar el chico. Y luego, cerrar de ahí; no podía caer pa abajo y no quería salir pa arriba.

- *Un andadero, txirrika bat...*

Dénak egíten nué nik. Ník bánue... erramiéntak... eh! kási zurgín bat bezála; zurgínen gisá, nére bánköa, olák, ta... tòrnoekín? nére aurri(d)eain ítxe-an, abàndonátuik dénak.

- *Erran duzu txirrika egiteko...*

Olàxekó... bi... olak, láu aldétik, dénak, óngi enpalmátuik? bát ta bèrtze-kí? geró, eméndik, bi... makílak? óla, makúrtuik; andík eré iguál. Géro, orí-en gañéan, paratú... lau, láu ol... txikíak? olaxèköák? ta emén, áu eré értsik; emén... bí ataríak bezalá? berè kurbaekín? óla, aurrén korpútza sartzéko, òi aréki? sártu ór, aurrák? artú tà, értsi atàri o(i)ék... jéje! kontént!

- *Eta zer bertze egin duzu?*

Karró... alkían, goátzeak, la cama del carro. Bái-bai, ní plantátze ziñuké (!), déna bíltzien: altzá, álz bat, deitzen zé; bát luziá? bálak eta... belárrak kàrriatzekó? ta bertzé... llabúrragokóá, berríz, kajón bát, ongárriak eta... arriák, lúrrak, órta eráiltzeko. Geró? parèta itén? argínekín? ta sártzeráño, lebíxikóa bezála. Ta bétí póbre!... Bah! bétí eré bizía in dugú, orài artió.

12) Arrietako inoizko errotaz (1988)

- *Arrietan bazen errota, ezta?*

Bazé erróta; Bénta bádakizú nón daón? pues, bertzé aldeán? èrrotá; orái e, arráñak? aztéko bouíte... zílo.

- *Errota ona zen?*

Erróta obéna ze... erróta óna.

- *Egon zara zu han, gari ehotzen? ehotzera?*

Iótzerá? tta... yo, ió... ondoán? mandóa kargátu eta, astóa berríz?... án eré zenbáit aldíz, launtzén?... “Karróa eldu dá, ¡hala! venga, zakuéta, bárnea!” ... bétí, lánea eittekó, gógo oná.

- *Errotazainak kobratzen duenari nola erraten zaio? laka edo lakari edo...?*

Láka; errèguák? báda, iotzekó? almúte bát, kentzèn zuté lakáia, ta obené-an bída eo íru... aiék erròtazáindakò.

- *Erregu batek zenbat almute du?*

Amaséi.

BIBLIOGRAFIA

- ARANA, A., *Hegoaldeko goi-nafarrera. Artzibarko aldaera (Hiztegia)*, Hiria, 2004.
- ARANZADI ZIENTZIA ELKARTEA - ETNOLOGIA MINTEGIA, *Euskalerriko Atlas Etnolinguís-tikoa (EAEL)*, 1983-90, Donostia.
- ARTOLA, K., “Artzibarko aldaera deitu izanaren inguruan” (1, 2 eta 3), *FLV*, 103, 104 eta 112, 2006, 2007 eta 2010.
- , “Hegoaldeko goi-nafarreraren azentua dela-ta (hurbiltze-saiakera)”, *FLV*, 60, 1992.
- BONAPARTE, L. L., *Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés*, Londres, 1863.
- CAMINO, I., *Aezkoako euskararen azterketa dialektologikoa*, Nafarroako Gobernua, 1997.
- , “Hego-Nafarreraren egituraz”, *FLV*, 94, 2003.
- , *Hego-Nafarrera*, Nafarroako Gobernua, 2003.
- CAMPIÓN, A., *Orreaga. Balada escrita en el dialecto guipuzcoano, acompañada de versiones á los dialectos bizcaino, labortano y suletino y de diez y ocho variedades de la region bascon-*

- gada de Nabarra desde Olazagutía hasta Roncal*. Imprenta y Librería de Joaquín Lorda, Pamplona, 1880.
- ECHAIDE, A. M., *Erizkizundi Irukoitza (euskara 1925)*, Iker - 3, Euskaltzaindia, 1984.
- , *El euskera en Navarra: Encuestas lingüísticas (1965-1967)*. Eusko Ikaskuntza - Donostia, 1989.
- ELIZALDE, J. C., *Catecismo en bascuence, dialecto vulgar de Uriz (Valle de Arce)*. ‘Colección Bonaparte’ren 60. eskuizkribua, 1865. urtearen ingurukoa. Nafarroako Aldundiaren Artxibo Orokorra. (Lan hau, duela urte gutxi, *Bonaparte ondareko eskuizkribuak - Hegoaldeko goi-nafarrera-3* izenburuko liburuan argitaratua izan da. Ikus, beheraxeago, LAN TALDEA).
- IBARRA, O., “Orreagako elizan aurkitutako On Javier Ibarren prediku bat Artzibarko hizkeran ida-tzirikoa”, *FLV*, 107, 2008.
- , *Erroibarko eta Esteribarko Hiztegia*, Nafarroako Gobernua eta Euskaltzaindia, 2007.
- , “Erroko testu argitaragabe bat eta beste batzuen iruzkina”, *FLV*, 75, 1997.
- , “Cispamplonés hizkeraren inguruan”, *ASJU*, XXIX-1, 1995.
- IRIBARREN, J. M., *Vocabulario navarro* (nueva edición preparada y ampliada por Ricardo Ollaquindia). Institución Príncipe de Viana. Pamplona, 1984.
- LAN TALDEA, *Bonaparte ondareko eskuizkribuak - Hegoaldeko goi-nafarrera*, Deustuko Unibertsitatea (Deiker), Euskal Ikaskuntzen Institutua, Bilbo, 1996.
- NAFARROAKO GOBERNUA, *Nafarroako toponimia eta mapagintza*, XXXII, Artzibar – Orotz-Betelu. Iruñea, 1996.
- SATRUSTEGI, J. M., “Bordel bertsularia”, *Auspoa* Liburutegia 45-46, Gráf. Izarra, Donostia, 1965.
- YRIZAR, P. de, *Morfología del verbo auxiliar alto navarro meridional*, Euskaltzaindia, 1992.
- , *Morfología del verbo auxiliar bajo navarro occidental*, Euskaltzaindia, 1999.

LABURPENEA

Artzibarko aldaera deitu izanaren inguruan (4 – Ipar-Artzibarko laginak: Arrieta)

Oraingo aldi honetan 1981 eta 1992 urteen arteko denboran Artzibarko Arrietako lagun bati bildu genizkion datu batzuk dakartzagu hona, aldizkari honen 103, 104 eta 112 zk.etan hasiriko lanari jarraipena emanez, beti ere, L. L. Bonaparteren euskalki-sailkapena gogoan. Berriemaile honen euskararekiko gaitasuna hainbatekoa iruditzen zaigu, harentzat ergatiboaren erabilera traketsa eta aditz laguntzaileen pluraleko erak sarri singularrekoek ordezkatzea ohiko gauza baldin bazen ere. Kanpotiko kutsadurarik, oro har, ez diogu askorik nabaritu, honen aurreko saioan ageri zen Hiriberriko Ambrosio Usozi antzeman uste izan genion moduan. Datuok, bestalde, aipatu saioan genioen bezala, iragan XX. mendearen hasierarako jada bazter-euskara bilakatua zen mintzamolde honen higadura zeinen handia izan zen kontuan harturik, ez ditugu ez ahaztekorik ez gutxiestekorik. Lehenago ere esanik gaude berriemaile hauek adieraziriko zalantza, etenaldi eta gabeziak euskaraz luzaro mintzatu gabe egon izatearen ondorio zuzena dela. Bihotz zabaleko lagun hauei, beraz, eskerrik beroenak ematea dagokigu, bai guri erakutsiriko abegikotasunagatik, baita geroko belaunaldiei utzitako lekukotasunezko altxor preziatuagatik ere.

Gako hitzak: Nafarroako euskara, hego-nafarrera, Artzibarko hizkera, Arrieta.

RESUMEN

Acerca de la llamada variedad de Arce (4 – materiales recogidos en Arrieta)

En esta ocasión traemos a estas páginas datos recogidos a un informante de Arrieta entre los años 1981 y 1992, con ánimo de dar continuidad al trabajo iniciado en los números 103, 104 y 112 de esta revista y teniendo como base la clasificación dialectal del príncipe L. L. Bonaparte. El habla de este infor-

mante nos ha parecido bastante aceptable, aunque para él el empleo del ergativo, a menudo de forma incorrecta, y el sustituir flexiones de verbos auxiliares del plural por las del singular, entre otras cosas, fueran casi una constante. Respecto a la posible influencia foránea de su euskera apenas la hemos advertido, cosa que, aunque en pequeña medida, no ocurrió con nuestro colaborador de Hiriberri, Ambrosio Usoz. Los datos, por otra parte, aunque a causa del rápido aceleramiento padecido en su constante retroceso por este habla ya desde comienzos del siglo XX, muestran sus indudables penurias, no los tenemos, faltaría más, para olvidarlos y ni mucho menos para menospreciarlos. Anteriormente también hemos solido comentar que tanto las dudas y las vacilaciones como las carencias mostradas en las conversaciones son consecuencia directa de haber pasado mucho tiempo sin platicar en euskera. A todos estos buenos, pacientes y complacientes amigos no nos resta, pues, sino mostrarles nuestro mayor agradecimiento, tanto por su amable acogida como por haber dejado para la posteridad el testimonio de semejantes tesoros.

Palabras claves: euskera de Navarra, navarro meridional, habla del valle de Arce, Arrieta.

RÉSUMÉ

À propos de la dite variété d'Arce (4 - matériel recueilli à Arrieta)

En cette occasion, nous présentons dans ces pages des données recueillies auprès d'un informateur d'Arrieta entre les années 1981 et 1992, afin de poursuivre le travail commencé dans les numéros 103, 104 et 112 de cette revue et en prenant comme base le classement dialectal du prince L. L. Bonaparte. Le langage de cet informateur nous a semblé assez acceptable, bien que pour lui l'emploi de l'ergatif, souvent à mauvais escient, et le remplacement de flexions des verbes auxiliaires du pluriel par celles du singulier, entre autres, soient presque une constante. En ce qui concerne la possible influence étrangère de son basque, nous l'avons à peine remarquée, ce qui, bien qu'en petite quantité, n'est pas arrivé avec notre collaborateur d'Hiriberri, Ambrosio Usoz. D'autre part, les données, même si en raison de l'accélération rapide subie dans son recul constant dans cette langue dès le début du XXe siècle, montrent ses indubitables lacunes, elles ne sont pas là pour que nous les oublions et encore moins pour les sous-estimions. Nous avons pris l'habitude auparavant de commenter que, aussi bien les doutes et les hésitations que les carences montrées dans les conversations, sont la conséquence directe d'avoir passé longtemps sans parler en basque. À tous ces bons, patients et complaisants amis, il ne nous reste donc plus qu'à leur exprimer notre grand remerciement, tant pour leur aimable accueil que pour avoir laissé pour la postérité le témoignage de tels trésors.

Mots clé : basque de Navarre, navarrais méridional, langue de la vallée d'Arce, Arrieta.

ABSTRACT

On the so-called Arce variety (4 – material collected in Arrieta)

On this occasion, we are bringing to these pages data collected from an informant from Arrieta between 1981 and 1992 as a means of lending continuity to the work initiated in issues 103, 104 and 112 of this publication and taking the dialectal classification of Prince L. L. Bonaparte as a basis. The speech of this informant seemed fairly acceptable to us, although the use of the ergative, often incorrectly, and replacing plural flections of auxiliary verbs for those of the singular, among other things, were practically a constant. We barely noticed any possible outside influence in his Basque as we did, although to a small extent, with our collaborator from Hiriberri, Ambrosio

Usoz. Although the data display indubitable scarcities as a result of the fast acceleration of the constant regression suffered by this speech since the beginning of the XX century, we did not, of course, collect them in order to forget them or make light of them, far from it. We have previously commented that the doubts, hesitation and shortcomings revealed in the conservations are a direct consequence of having spent a long time without conversing in Basque. We cannot, therefore, but warmly thank all our good, patient, obliging friends for receiving us so well and for leaving testimony of such treasures to posterity.

Key words: Basque from Navarre, southern Navarrese, speech from the Valley of Arce, Arrieta.

